

De rerum natura 5

- [1] **Quis**^N_{Pr} **potis**^{AdjN} **est** **dignum**^{AdjA} **pollenti**^{Abl} **pectore**^{PräAkt} **carmen**
wer fähig würdig mächtigen
- [2] **condere** **pro**^{Prp} **rerum** **majestate** **hisque**^{AblKon} **reptis**^{Abl}? **PerPas**
gemäß diesen|und gefundenen?
- [3] **quisve**^{NKon} **valet** **verbis** **tantum**,^{Adv} **qui**^N_{Pr} **ingere** **laudēs**
wer|oder so|viel, der
- [4] **pro**^{Prp} **meritis** **ejus**^G_{Pr} **possit**, **qui**^N_{Pr} **talia**^A_{Pr} **nobis**^D_{Pr}
gemäß des|jenen der solche uns
- [5] **pectore** **parta**^A_{PerPas} **suo**^{Abl}_{Pr} **quaesitaque**^{AKon}_{PerPas} **praemia** **liquit**?
errungene seinem gesuchte|und
- [6] **nemo**,^N_{Pr} **ut**^{Kon} **opinor**, **erit** **mortali**^{AdjAbl} **corpore** **cretus**.^N_{PerAkt}
niemand, wie sterblichem geboren.
- [7] **nam**^{Kon} **si**,^{Kon} **ut**^{Kon} **ipsa**^N_{Pr} **petit** **majestas** **cognita**^N_{PerPas} **rerum**,
denn wenn, wie selbst erkannte
- [8] **dicendum**^N_{Fu1PasGdv} **est**, **deus** **ille**^N_{Pr} **fuit**, **deus**, **inclyte**^{Adv} **Memmi**,
zu|sagen jener ruhmreicher
- [9] **qui**^N_{Pr} **princeps**^{AdjN} **vitae** **rationem** **invenit** **eam**^A_{Pr} **quae**^N_{Pr}
der als|Erster jene die
- [10] **nunc**^{Adv} **appellatur** **sapientia**, **quique**^{NKon}_{Pr} **per**^{Prp} **artem**
jetzt der|und durch
- [11] **fluctibus** **et**^{Kon} **tantis**^{AdjAbl} **vitam** **tantisque**^{AdjAblKon} **tenebris**
und so|großen so|großen|und
- [12] **in**^{Prp} **tam**^{Adv} **tranquillo**^{AdjAbl} **et**^{Kon} **tam**^{Adv} **clara**^{AdjAbl} **lucē** **locavit**.
in so ruhigen und so hellen
- [13] **confer** **enim**^{Pt} **divina**^{AdjA} **aliorum**^G_{Pr} **antiqua**^{AdjA} **repta**.^A_{PerPas}
nämlich göttliche der|anderen alte Funde.
- [14] **namque**^{Kon} **Ceres** **fertur** **fruges** **Liberque**^{Kon} **liquoris**
denn|ja
- [15] **vitigeni**^{AdjG} **laticem** **mortalibus**^D_{Pr} **instituisse**;
des|Weinstocks den|Sterblichen
- [16] **cum**^{Kon} **tamen**^{Pt} **his**^{Abl}_{Pr} **posset** **sine**^{Prp} **rebus** **vita** **manere**,
obwohl doch mit|diesen ohne
- [17] **ut**^{Kon} **fama** **est** **aliquas**^A_{Pr} **etiam**^{Adv} **nunc**^{Adv} **vivere** **gentis**.
wie einige auch jetzt
- [18] **at**^{Kon} **bene**^{Adv} **non**^{Pt} **poterat** **sine**^{Prp} **puro**^{AdjAbl} **pectore** **vivi**;
aber gut nicht ohne reinem
- [19] **quo**^{Adv} **magis**^{Adv} **hic**^N_{Pr} **merito**^{Adv} **nobis**^D_{Pr} **deus** **esse** **videtur**,
wodurch mehr dieser verdienter|maßen uns
- [20] **ex**^{Prp} **quo**^{Abl}_{Pr} **nunc**^{Adv} **etiam**^{Adv} **per**^{Prp} **magnas**^{AdjA} **didita**^N_{PerPas} **gentis**
aus dem|welchen jetzt auch durch große verbreitete
- [21] **dulcia**^{AdjN} **permulcent** **animos** **solacia** **vitae**.
süße
- [22] **Herculis** **antistare** **autem**^{Pt} **si**^{Kon} **facta** **putabis**,
aber wenn
- [23] **longius**^{AdvKmp} **a**^{Prp} **vera**^{AdjAbl} **multo**^{AdjAbl} **ratione** **ferere**.
weiter von der|Wahrheit um|viel
- [24] **quid**_{Pr} **Nemeaeus**^{AdjN} **enim**^{Pt} **nobis**^D_{Pr} **nunc**^{Adv} **magnus**^{AdjN} **hiatus**
was der|nemeische denn uns jetzt große

- [25] **ille**^N_{Pr} **leōnis obēssēt et**^{Kon} **horrēns**^N_{PräAkt} **Arcadius**^{AdjN} **sūs,**
jener und struppig|seiend arkadische
- [26] **tantō**^{AdjAbl} **opere officerent nōbīs**^D_{Pr} **Stymphāla**^{AdjA} **colentēs?**^A_{PräAkt}
so|groß uns Stymphalos bewohnende?
- [27] **dēnique**^{Adv} **quid**_{Pr} **Crētae taurus Lernaeeque**^{AdjN}_{Kon} **pestis**
schließlich was lernaäische|und
- [28] **hŷdra venēnātis**^{AdjAbl} **posset vāllāta**^N_{PerPas} **colubrīs?**
giftigen umwallt|seiend
- [29] **quidve**^{Kon}_{Pr} **tripectora tergeminī**^{AdjG} **vīs Gēryonāi**
was|oder des|dreifach|geborenen
- [30] **et**^{Kon} **Diomēdis equī spirantēs**^N_{PräAkt} **nāribus ignem**
und hauchend|atmend
- [31] **Thrācia**^{AdjA} **Bistoniasque**^{AdjA}_{Kon} **plagās atque**^{Kon} **Ismara propter**^{Prp}
thrakische bistonische|und sowie nahe|bei
- [32] **aureaque**^{AdjA}_{Kon} **Hesperidum servāns**^N_{PräAkt} **fulgentia**^A_{PräAkt} **māla,**
goldene|und bewachend glänzende
- [33] **asper,**^{AdjN} **acerba**^{AdjA} **tuēns,**^N_{PräAkt} **immāni**^{AdjAbl} **corpore serpēns**^N_{PräAkt}
rauh, herb betrachtend, ungeheuerem kriechend
- [34] **arboris amplexus**^N_{PerAkt} **stirpēs? quid**_{Pr} **dēnique**^{Adv} **obessēt**
umschlungen|habend was schließlich
- [35] **propter**^{Prp} **Atlantēum**^{AdjA} **lītus pelagīque**^{Kon} **sevēra,**^{AdjA}
nahe|bei atlantische strenge,
- [36] **quō**^{Abl}_{Pr} **neque**^{Kon} **noster**^N_{Pr} **adit quisquam**^N_{Pr} **nec**^{Kon} **barbarus audet?**
wohin und|nicht der|unsrige irgend|jemand noch
- [37] **cētera**^{AdjN} **dē**^{Prp} **genere hōc**^{Abl}_{Pr} **quae**^N_{Pr} **sunt portenta perēmp̄ta,**^N_{PerPas}
das|Übrige von dieser die vernichtete,
- [38] **sī**^{Kon} **nōn**^{Pt} **victa**^N_{PerPas} **forent, quid**_{Pr} **tandem**^{Pt} **vīva**^N_{PräAkt} **nocērent?**
wenn nicht besiegte was denn lebende
- [39] **nīl, ut**^{Kon} **opīnor: ita**^{Pt} **ad**^{Prp} **satiātem terra ferārum**
wie so bis|zur
- [40] **nunc**^{Adv} **etiam**^{Adv} **scatit et**^{Kon} **trepidō**^{AdjAbl} **terrōre replēta**^N_{PerPas} **est**
jetzt auch und bebendem angefüllt
- [41] **per**^{Prp} **nemora ac**^{Kon} **montīs magnōs**^{AdjA} **silvāsque**^{Kon} **profundās,**^{AdjA}
durch und große tiefe;
- [42] **quae**^N_{Pr} **loca vītandi**^G_{Ger} **plērumque**^{Adv} **est nostra**^N_{Pr} **potestās.**
welche meistens unsere
- [43] **at**^{Kon} **nisi**^{Kon} **pūrgātum**^N_{PerPas} **est pectus, quae**^N_{Pr} **proelia nōbīs**^D_{Pr}
aber wenn|nicht gereinigt|es welche uns
- [44] **atque**^{Kon} **perīcula tum**^{Adv} **est ingrātis**^{AdjD} **īnsinuandum!**^N_{Fu1PasGdv}
und dann wider|Willen sich|einzuschleichen|ist!
- [45] **quantae**^N_{Pr} **tum**^{Adv} **scindunt hominem cuppēdinis ācrēs**^{AdjN}
wie|große dann scharfe
- [46] **sollicitum**^{AdjA} **cūrae quantīque**^N_{Kon}_{Pr} **perinde**^{Adv} **timōrēs!**
besorgten wie|viele|und ebenso
- [47] **quidve**^{Kon}_{Pr} **superbia spurcitia ac**^{Kon} **petulantia? quantās**^A_{Pr}
was|oder und wie|große
- [48] **efficiunt clādēs! quid**_{Pr} **luxūs dēsīdiaeque?**^{Kon}
was
- [49] **haec**^N_{Pr} **igitur**^{Pt} **quī**^N_{Pr} **cūncta**^{AdjA} **subēgerit ex**^{Prp} **animōque**^{Kon}
dies also der alles aus
- [50] **expulerit dictis, nōn**^{Pt} **armīs, nōnne**^{Pt} **decēbit**
nicht etwa|nicht

- [51] **hunc^A_{Pr} hominem numerō dīvum dignārier esse?**
diesen
- [52] **cum^{Kon} bene^{Adv} praesertim^{Pt} multa^{AdjA} ac^{Kon} dīvinitus^{Adv} ipsis^D_{Pr}**
da gut zumal vieles und göttlich ihnen
- [53] **jam^{Adv} mortālibus^D_{Pr} ē^{Prp} dīvis dare dicta suērit**
schon den|Sterblichen aus
- [54] **atque^{Kon} omnem^{AdjA} rērum nātūram pandere dictis.**
und die|ganze
- [55] **Cujus^G_{Pr} ego^N_{Pr} ingressus vestigia dum^{Kon} ratiōnēs**
dessen ich während
- [56] **persequor ac^{Kon} doceō dictis, quō^{Adv} quaeque^{NKon}_{Pr} creāta^N_{PerPas}**
und wodurch welche|und|jeweils geschaffene
- [57] **foedere sint, in^{Prp} eō^{Abl}_{Pr} quam^{Adv} sit dūrāre necessum**
in diesem wie|sehr
- [58] **nec^{Kon} validās^{AdjA} valeant aevī rescindere lēgēs,**
noch starke
- [59] **quō^{Adv} genere in^{Prp} primis^{AdjAbl} animi nātūra reperta^N_{PerPas} est**
auf|welche|Weise in erster|Linie entdeckt
- [60] **nātivō^{AdjAbl} primum^{Adv} cōsistere corpore crēta, Abl^{PerPas}**
eingeborenem zuerst geschaffen,
- [61] **nec^{Kon} posse incolumem^{AdjA} magnum^{AdjA} dūrāre per^{Prp} aevum,**
noch unversehrten langen durch
- [62] **sed^{Kon} simulācra solēre in^{Prp} somnis fallere mentem,**
sondern im
- [63] **cernere cum^{Kon} videāmur eum^A_{Pr} quem^A_{Pr} vīta relīquit,**
wenn den den|welchen
- [64] **quod^N_{Pr} super^{Adv} est, nunc^{Adv} hūc^{Adv} ratiōnis dētulit ōrdō,**
was übrig nun hierher
- [65] **ut^{Kon} mihi^D_{Pr} mortālī^{AdjAbl} cōsistere corpore mundum**
daß mir sterblichem
- [66] **nātivumque^{AdjAKon} simul^{Adv} ratiō reddunda^N_{Fu1PasGdv} sit esse;**
angeborene|und zugleich zurück|zu|führen|seiend
- [67] **et^{Kon} quibus^{Abl}_{Pr} ille^N_{Pr} modis congressus māteriāi**
und auf|welchen jener
- [68] **fundārit terram caelum mare sīdera sōlem**
- [69] **lūnāique^{Kon} globum; tum^{Adv} quae^N_{Pr} tellūre animantēs^N_{PräAkt}**
dann welche lebende
- [70] **extiterint, et^{Kon} quae^N_{Pr} nūllō^{AdjAbl} sint tempore nātae;^N_{PerPas}**
und die in|keiner geboren;
- [71] **quōve^{AblKon}_{Pr} modō genus hūmānum^{AdjN} variante^{Abl}_{PräAkt} loquellā**
in|welcher|Weise|oder menschlich|es wechselnd|seiend
- [72] **coeperit inter^{Prp} sē^A_{Pr} vēscī per^{Prp} nōmina rērum;**
unter sich durch
- [73] **et^{Kon} quibus^{Abl}_{Pr} ille^N_{Pr} modis dīvum metus insinuārit**
und durch|welche jener
- [74] **pectora, terrārum quī^N_{Pr} in^{Prp} orbī sāncta^{AdjA} tuētur**
der im heilige
- [75] **fāna lacūs lūcōs ārās simulācraque^{Kon} dīvum.**
- [76] **praeterea^{Adv} sōlis cursūs lūnaeque^{Kon} meātūs**
außerdem

- [77] **expediam** ^{Abi}quā ^{Pr} **vī** **flectat** **nātūra** **gubernāns**; ^N **PräAkt**
durch|welche steuernd;
- [78] **nē** ^{Kon} **forte** ^{Adv} **haec** ^A **inter** ^{Prp} **caelum** **terramque** ^{Kon} **reāmur**
damit|nicht etwa diese zwischen
- [79] **libera** ^{AdjN} **sponte** ^{Abi}suā ^{Pr} **cursūs** **lūstrāre** **perennīs**, ^{AdjA}
frei ihrem dauernde,
- [80] **mōrigeria** ^{AdjN} **ad** ^{Prp} **frūgēs** **augendās** ^A **GdvFu1Pas** **atque** ^{Kon} **animantīs**,
gefügig zu zu|vermehrenden und
- [81] **nēve** ^{Kon} **aliquā** ^{AdjAbi} **dīvum** **volvī** **rationē** **putēmus**.
und|nicht|oder durch|irgendeine
- [82] **nam** ^{Kon} **bene** ^{Adv} **quī** ^N **Pr **didicēre** **deōs** **sēcūrum** ^{AdjA} **agere** **aevum**,
denn gut die sicheres**
- [83] **sī** ^{Kon} **tamen** ^{Pt} **intereā** ^{Adv} **mīrantur** ^{Abi}quā ^{Pr} **rationē**
wenn doch inzwischen auf|welche
- [84] **quaeque** ^{NKon} ^{Pr} **gerī** **possint**, **praesertim** ^{Adv} **rēbus** **in** ^{Prp} **illīs** ^{Abi} ^{Pr}
die|und zumal in jenen
- [85] **quae** ^N ^{Pr} **superā** ^{Adv} **caput** **aetheriīs** ^{AdjAbi} **cernuntur** **in** ^{Prp} **ōrīs**,
die über himmlischen in
- [86] **rūrsus** ^{Adv} **in** ^{Prp} **antīquās** ^{AdjA} **referuntur** **rēligiōnēs**
wiederum in alte
- [87] **et** ^{Kon} **dominōs** **ācrīs** ^{AdjA} **adscīscunt**, **omnia** ^{AdjA} **posse**
und strenge alles
- [88] **quōs** ^A ^{Pr} **miserī** ^{AdjN} **crēdunt**, **ignārī** ^{AdjN} **quid** ^N ^{Pr} **queat** **esse**,
welche Elende Unwissende was
- [89] **quid** ^N ^{Pr} **nequeat**, **finīta** ^{AdjN} **potestās** **dēnique** ^{Adv} **cuique** ^D ^{Pr}
was begrenzte schließlich jedem
- [90] **quā** ^{Abi} ^{Pr} **nam** ^{Pt} **sit** **rationē** **atque** ^{Kon} **altē** ^{Adv} **terminus** **haerēns**. ^N **PräAkt**
auf|welche denn und tief haftend.
- [91] **Quod** ^N ^{Pr} **super** ^{Adv} **est**, **nē** ^{Kon} **tē** ^A ^{Pr} **in** ^{Prp} **prōmissīs** **plūra** ^{AdjA} **morēmur**,
was darüber|hinaus damit|nicht dich in mehr
- [92] **prīncipiō** ^{Adv} **maria** **ac** ^{Kon} **terrās** **caelumque** ^{Kon} **tuēre**;
zunächst und
- [93] **quōrum** ^G ^{Pr} **nātūrā** **triplicem**, ^{AdjA} **tria** ^{AdjA} **corpora**, **Memmi**,
deren dreifache, drei
- [94] **trīs** ^{AdjA} **speciēs** **tam** ^{Adv} **dissimilīs**, ^{AdjA} **tria** ^{AdjA} **tālia** ^{AdjA} **texta**,
drei so unähnliche, drei solche
- [95] **ūna** ^{AdjN} **diēs** **dabit** **exitiō**, **multōsque** ^{AdjAKon} **per** ^{Prp} **annōs**
ein|er viele|und durch
- [96] **sustentāta** ^N ^{PerPas} **ruet** **mōlēs** **et** ^{Kon} **māchina** **mundī**.
getragen|gewesen und
- [97] **nec** ^{Kon} **mē** ^A ^{Pr} **animī** **fallit** **quam** ^N ^{Pr} **rēs** **nova** ^{AdjN} **mīraque** ^{AdjNKon} **mentī**
und|nicht mich wie|sehr neue wunderbare|und
- [98] **accidat** **exitium** **caelī** **terraeque** ^{Kon} **futūrum**, ^N **Fu1Akt**
künftig|seiend,
- [99] **et** ^{Kon} **quam** ^{Adv} **difficile** ^{AdjN} **id** ^A ^{Pr} **mihi** ^D ^{Pr} **sit** **pervincere** **dictīs**;
und wie schwierig dies mir
- [100] **ut** ^{Kon} **fit** **ubi** ^{Kon} **īnsolitā** ^{AdjA} **rem** **adportēs** **auribus** **ante** ^{Adv}
wie wenn ungewohnte zuvor
- [101] **nec** ^{Kon} **tamen** ^{Pt} **hanc** ^A ^{Pr} **possīs** **oculōrum** **subdere** **vīsū**
und|nicht dennoch diese
- [102] **nec** ^{Kon} **jacere** **indu** ^{Prp} **manūs**, **via** ^{Abi}quā ^{Pr} **mūnīta** ^N ^{PerPas} **fidēi**
und|nicht in auf|welcher gebahnt|seiend

- [103] **proxima**^{AdjN} **fert** **hūmānum**^{AdjA} **in**^{Prp} **pectus** **templaque**^{Kon} **mentis**.
nächste menschlich|es in
- [104] **sed**^{Kon} **tamen**^{Pt} **effābor**. **dictīs** **dabit** **ipsa**^N_{Pr} **fidem** **rēs**
aber dennoch selbst
- [105] **forsitan**^{Pt} **et**^{Kon} **graviter**^{Adv} **terrārum** **mōtibūs** **ortīs**^{Abl} **PerPas**
vielleicht und schwer entstanden|seienden
- [106] **omnia**^{AdjA} **conquassārī** **in**^{Prp} **parvō**^{AdjAbl} **tempore** **cernēs**.
alles in kurzer
- [107] **quod**^N_{Pr} **procul**^{Adv} **ā**^{Prp} **nōbīs**^{Abl} **Pr** **flectat** **fortūna** **gubernāns**,^N **PräAkt**
was fern von uns steuernd,
- [108] **et**^{Kon} **ratiō** **potius**^{Adv} **quam**^{Kon} **rēs** **persuādeat** **ipsa**^N_{Pr}
und eher als selbst
- [109] **succidere** **horrisonō**^{AdjAbl} **posse** **omnia**^{AdjN} **victa**^N **PerPas** **fragōre**.
mit|schrecklichem|Klang alles besiegt
- [110] **Quā**^{Abl}_{Pr} **prius**^{Adv} **adgrediar** **quam**^{Kon} **dē**^{Prp} **rē** **fundere** **fāta**
auf|welche zuvor als über
- [111] **sānctius**^{AdvKmp} **et**^{Kon} **multō**^{AdjAbl} **certā**^{AdjAbl} **ratiōne** **magis**^{AdvKmp} **quam**^{Kon}
heiliger|weise und um|viel sicher|er mehr als
- [112] **Pÿthia** **quae**^N_{Pr} **tripode** **ā**^{Prp} **Phoebī** **laurōque**^{Kon} **profātur**,
die von
- [113] **multa**^{AdjA} **tibi**^D_{Pr} **expediam** **doctīs**^{AdjAbl} **sōlācia** **dictīs**;
vieles dir mit|gelehrten
- [114] **rēligiōne** **refrēnātus**^N **PerPas** **nē**^{Kon} **forte**^{Adv} **reāris**
gezügelt|seiend damit|nicht etwa
- [115] **terrās** **et**^{Kon} **sōlem** **et**^{Kon} **caelum**, **mare** **sīdera** **lūnam**,
und und
- [116] **corpore** **dīvīnō**^{AdjAbl} **dēbēre** **aeterna**^{AdjA} **manēre**,
göttlichem ewige
- [117] **propterea**^{AdvKon} **que** **putēs** **rītū** **pār**^{AdjN} **esse** **Gigantum**
deshalb|und gleich
- [118] **pendere** **eōs**^A_{Pr} **poenās** **inmānī**^{AdjAbl} **prō**^{Prp} **scelere** **omnīs**,^{AdjA}
sie mit|ungeheurem für alle,
- [119] **qui**^N_{Pr} **ratiōne** **suā**^{Abl}_{Pr} **disturbent** **moenia** **mundī**
die ihre
- [120] **praeclārūque**^{AdjAKon} **velint** **caelī** **restringere** **sōlem**
herrlichen|und
- [121] **inmortālia**^{AdjA} **mortālī**^{AdjAbl} **sermōne** **notantēs**,^A **PräAkt**
Unsterbliche|Dinge mit|sterblich|er bezeichnend;
- [122] **quae**^N_{Pr} **procul**^{Adv} **usque**^{Adv} **adeō**^{Adv} **dīvīnō**^{AdjAbl} **ā**^{Prp} **nūmine** **distent**
die fern bis|hin so|sehr vom|göttlichen von
- [123] **inque**^{PrpKon} **deum** **numerō** **quae**^N_{Pr} **sint** **indigna**^{AdjN} **vidērī**,
in|und die unwürdig
- [124] **nōtitiam** **potius**^{Adv} **praebēre** **ut**^{Kon} **posse** **putentur**
eher damit
- [125] **quid**^N_{Pr} **sit** **vītālī**^{AdjAbl} **mōtū** **sēnsūque**^{Kon} **remōtum**.^N **PerPas**
was lebens|bewegten entfernt.
- [126] **quippe**^{Pt} **etenim**^{Pt} **nōn**^{Pt} **est**, **cum**^{Kon} **quōvīs**^{Abl}_{Pr} **corpore** **ut**^{Kon} **esse**
freilich nämlich nicht daß|wenn mit|jedwedem daß
- [127] **posse** **animī** **nātūra** **putētur** **cōnsiliumque**.^{Kon}
- [128] **sicut**^{Kon} **in**^{Prp} **aethere** **nōn**^{Pt} **arbor**, **nōn**^{Pt} **aequore** **salsō**^{AdjAbl}
wie im nicht nicht salzig|er

- [129] **nūbēs esse queunt neque^{Kon} piscēs vivere in^{Prp} arvīs**
und|nicht in
- [130] **nec^{Kon} cruor in^{Prp} lignīs neque^{Kon} saxīs sūcus inesse,**
und|nicht in noch
- [131] **certum^{AdjN} ac^{Kon} dispositum^N PerPas est ubi^{Kon} quicquid^N Pr crēscat et^{Kon} insit,**
fest und geordnet wo was|immer und
- [132] **sic^{Adv} animī nātūra nequit sine^{Prp} corpore orīri**
so ohne
- [133] **sōla^{AdjN} neque^{Kon} ā^{Prp} nervīs et^{Kon} sanguine longius^{AdvKmp} esse.**
allein und|nicht von und weiter
- [134] **quod^N Pr si^{Kon} posset enim^{Pt} multō^{AdjAbl} prius^{Adv} ipsa^N Pr animī vīs**
was wenn nämlich, um|viel früher selbst
- [135] **in^{Prp} capite aut^{Kon} umerīs aut^{Kon} īmīs^{AdjAbl} calcibus esse**
im oder oder untersten
- [136] **posset et^{Kon} innāscī quāvīs^{Abl} Pr in^{Prp} parte solēret,**
und in|welcher|auch|immer in
- [137] **tandem^{Adv} in^{Prp} eōdem^{Abl} Pr homine atque^{Kon} in^{Prp} eōdem^{Abl} Pr vāse manēre.**
endlich in dem|selben und in dem|selben
- [138] **quod^{Kon} quoniam^{Kon} nostrō^{AdjAbl} quoque^{Pt} cōstat corpore certum^{AdjN}**
weil da unserem auch sicher
- [139] **dispositumque^{NKon} PerPas vidētur ubi^{Kon} esse et^{Kon} crēscere possit**
geordnet|und wo und
- [140] **seorsum^{Adv} anima atque^{Kon} animus, tantō^{AdjAbl} magis^{AdvKmp} infitiandum^N Fu1PasGdv**
gesondert und um|so mehr abzustreiten
- [141] **tōtum^{AdjA} posse extrā^{Prp} corpus fōrmamque^{Kon} animālem^{AdjA}**
ganzes außerhalb|von lebendige
- [142] **putribus^{AdjAbl} in^{Prp} glēbīs terrārum aut^{Kon} sōlis in^{Prp} ignī**
faulen in oder in
- [143] **aut^{Kon} in^{Prp} aquā dūrāre aut^{Kon} altis^{AdjAbl} aetheris ōris.**
oder in oder hohen
- [144] **haud^{Adv} igitur^{Pt} cōstant divīnō^{AdjAbl} praedita^N PerPas sēnsū,**
keineswegs also göttlichem ausgestattet
- [145] **quandoquidem^{Kon} nequeunt vītāliter^{Adv} esse animāta.^N PerPas**
weillja lebendig belebte.
- [146] **illud^N Pr item^{Adv} nōn^{Pt} est ut^{Kon} possīs crēdere, sēdēs**
jenes ebenfalls nicht dass
- [147] **esse deum sānctās^{AdjA} in^{Prp} mundī partibus ūllīs.^{AdjAbl}**
heilige in irgend|welchen.
- [148] **tenuis^{AdjN} enim^{Pt} nātūra deum longēque^{AdvKon} remōta^N PerPas**
zart nämlich weit|und entfernt
- [149] **sēnsibus ab^{Prp} nostrīs^{AdjAbl} animī vix^{Adv} mente vidētur;**
von unseren kaum
- [150] **quae^N Pr quoniam^{Kon} manuum tāctum suffūgit et^{Kon} ictum,**
welche da und
- [151] **tāctile^{AdjN} nīl nōbīs^D Pr quod^N Pr sit contingere dēbet;**
berührbar|es uns was
- [152] **tangere enim^{Pt} nōn^{Pt} quit quod^N Pr tangī nōn^{Pt} licet ipsum.^A Pr**
nämlich nicht was nicht selbst.
- [153] **quārē^{Adv} etiam^{Adv} sēdēs quoque^{Pt} nostrīs^{AdjAbl} sēdibus esse**
weshalb auch auch unseren
- [154] **dissimilēs^{AdjN} dēbent, tenuēs^{AdjN} dē^{Prp} corpore eōrum;^G Pr**
ungleich feine von ihrer;

- [155] quae^A_{Pr} tibi^D_{Pr} posterius^{AdvKmp} largō^{AdjAbl} sermōne probābō.
welche dir später reich|haltiger
- [156] Dīcere porrō^{Adv} hominum causā voluisse parāre
ferner
- [157] praeclāram^{AdjA} mundī nātūrā propterea^{AdvKon}
herrliche deshalb|und
- [158] adlaudābile^{AdjA} opus dīvum laudāre decēre
sehr|lobens|wertes
- [159] aeternumque^{AdjAKon} putāre atque^{Kon} immortāle^{AdjA} futūrum,^A
ewig|und und unsterblich|es zukünftig|seiend,
^{Fu1Akt}
- [160] nec^{Kon} fās esse, deum quod^N_{Pr} sit ratiōne vetustā^{AdjAbl}
und|nicht was alte
- [161] gentibus hūmānīs^{AdjAbl} fundātum^N_{PerPas} perpetuō^{AdjAbl} aevō,
menschlichen gegründet immer|währendem
- [162] sollicitāre suīs^{Abl}_{Pr} ūllā^{AdjAbl} vī ex^{Prp} sēdibus umquam^{Adv}
seinen irgend|einer aus jemals
- [163] nec^{Kon} verbīs vexāre et^{Kon} ab^{Prp} imō^{AdjAbl} ēvertere summa,
und|nicht und von unterstem
- [164] cētera^{AdjA} dē^{Prp} genere hōc^{Abl}_{Pr} adfingere et^{Kon} addere, Memmī,
das|Übrige von dies|er und
- [165] dēsipere est. quid^N_{Pr} enim^{Pt} immortālibus^{AdjD} atque^{Kon} beātīs^{AdjD}
was nämlich den|Unsterblichen und Seligen
- [166] grātia nostra^{AdjN} queat largīrier ēmolumentī,
unsere
- [167] ut^{Kon} nostrā^{AdjAbl} quicquam^A_{Pr} causā gerere adgrediantur?
damit unser|er irgend|etwas
- [168] quidve^{Kon}_{Pr} novī^{AdjG} potuit tanto^{AdjAbl} post^{Adv} ante^{Adv} quiētōs^{AdjA}
was|oder an|Neuem so|sehr nachher zuvor Ruhige
- [169] inlicere ut^{Kon} cuperent vītā mūtāre priōrem?^{AdjA}
dass die|frühere?
- [170] nam^{Kon} gaudēre novīs^{AdjAbl} rēbus dēbēre vidētur
denn neuen
- [171] cui^D_{Pr} veterēs^{AdjN} obsunt; sed^{Kon} cui^D_{Pr} nihil^N_{Pr} accidit aegri^{AdjG}
wem alte aber wem nichts an|Üblem
- [172] tempore in^{Prp} ante^{Adv} āctō,^{Abl}_{PerPas} cum^{Kon} pulchrē^{Adv} dēgeret aevum,
in zuvor vergangenem, als schön
- [173] quid^N_{Pr} potuit novitātis amōrem accendere tālī?^{AdjAbl}
was durch|solchem?
- [174] quidve^{Kon}_{Pr} malī fuerat nōbīs^D_{Pr} nōn^{Pt} esse creātīs?^D_{PerPas}
was|oder uns nicht erschaffenen?
- [175] an,^{Kon} crēdō, in^{Prp} tenebrīs vīta ac^{Kon} maerōre jacēbat,
oder, in und
- [176] dōnec^{Kon} dilūxit rērum genitālīs^{AdjN} orīgō?
bis erzeugende
- [177] nātus^N_{PerPas} enim^{Pt} dēbet quicumque^N_{Pr} est velle manēre
geboren nämlich wer|auch|immer
- [178] in^{Prp} vītā, dōnec^{Kon} retinēbit blanda^{AdjN} voluptās;
im bis schmeichelnde
- [179] qui^N_{Pr} numquam^{Adv} vērō^{Pt} vītae gustāvit amōrem
der niemals wirklich

- [180] **nec**^{Kon} **fuit** **in**^{Prp} **numerō**, **quid**^N **obest** **nōn**^{Pt} **esse** **creātum?**^N
und|nicht in was nicht erschaffen|worden?
- [181] **exemplum** **porrō**^{Adv} **gignundis**^D **rēbus** **et**^{Kon} **ipsa**^N
ferner zu|erzeugenden und selbst
- [182] **nōtitiēs** **hominum** **dīvīs** **unde**^{Adv} **īnsita**^N **prīmum**^{Adv} **est**,
woher eingepflanzt zuerst
- [183] **quid**^N **vellent** **facere** **ut**^{Kon} **scirent** **animōque**^{Kon} **vidērent**,
was damit
- [184] **quōve**^{AdvKon} **modō** **est** **umquam**^{Adv} **vīs** **cognita**^N **prīncipiōrum**
auf|welche|Weise|oder jemals erkannt
- [185] **quidque**^{Kon} **inter**^{Prp} **sēsē**^A **permūtātō**^{Abi} **ordine** **possent**.
und|was|jeweils zwischen einander vertauscht|er
- [186] **si**^{Kon} **nōn**^{Pt} **ipsa**^N **dedit** **speciem** **nātūra** **creandī?**^G
wenn nicht selbst Ger
- [187] **namque**^{Kon} **ita**^{Adv} **multa**^{AdjN} **modīs** **multis**^{AdjAbi} **prīmōrdia** **rērum**
denn|ja so viel|es vielen
- [188] **ex**^{Prp} **īnfinītō**^{AdjAbi} **jam**^{Adv} **tempore** **percita**^N **plāgīs**
aus unend|lich|er schon auf|gereggt
- [189] **ponderibusque**^{Kon} **suīs**^{Abi} **cōnsuērunt** **concita**^N **ferī**
eigenen auf|gerüttelt
- [190] **omnimodīsque**^{AdjAbiKon} **coīre** **atque**^{Kon} **omnia**^{AdjA} **pertemptāre**,
in|jed|er|Weise|und und alles
- [191] **quaecumque**^N **inter**^{Prp} **sē**^A **possint** **congressa**^N **creāre**,
was|auch|immer unter einander zu|sammen|getroffen
- [192] **ut**^{Kon} **nōn**^{Pt} **sit** **mīrum**, **si**^{Kon} **in**^{Prp} **tālīs**^{AdjA} **dispositūrās**
dass nicht verwunderlich, wenn in solche
- [193] **dēciderunt** **quoque**^{Pt} **et**^{Kon} **in**^{Prp} **tālīs**^{AdjA} **vēnēre** **meātūs**,
auch und in solche
- [194] **quālibus**^{Abi} **haec**^N **rērum** **geritur** **nunc**^{Adv} **summa** **novandō**.^{Abi}
mit|welchen dies|es jetzt Ger
- [195] **Quod**^{Kon} **si**^{Kon} **jam**^{Adv} **rērum** **ignōrem** **prīmōrdia** **quae**^N **sint**,
aber wenn schon welche
- [196] **hoc**^A **tamen**^{Pt} **ex**^{Prp} **ipsīs**^{Abi} **caelī** **rationibus** **ausim**
dies dennoch aus selbst
- [197] **cōnfirmāre** **aliīsque**^{AdjAbiKon} **ex**^{Prp} **rēbus** **reddere** **multis**,^{AdjAbi}
and|eren|und aus vielen,
- [198] **nēquāquam**^{Adv} **nōbīs**^D **dīvīnitus**^{Adv} **esse** **parātam**^{AdjA}
keineswegs uns göttlich|erweise bereitete
- [199] **nātūram** **rērum**: **tantā**^{AdjAbi} **stat** **praedita**^N **culpā**.
so|groß|er ausgestattet
- [200] **prīncipiō**^{Adv} **quantum**^{Adv} **caelī** **tegit** **impetus** **ingēns**,^{AdjN}
zunächst wie|viel gewaltig|er,
- [201] **inde**^{Adv} **avidam**^{AdjA} **partem** **montēs** **silvaeque**^{Kon} **ferārum**
dann gierigen
- [202] **possēdēre**, **tenent** **rūpēs** **vastaeque**^{AdjNKon} **palūdēs**
weite|und
- [203] **et**^{Kon} **mare**, **quod**^N **lātē**^{Adv} **terrārum** **distinet** **ōrās**.
und das weit
- [204] **inde**^{Adv} **duās**^{AdjA} **porrō**^{Adv} **prope**^{Adv} **partīs** **fervidus**^{AdjN} **ārdor**
dann zwei weiter nahezu glühend|er
- [205] **adsiduusque**^{AdjNKon} **gelī** **cāsus** **mortālibus**^{AdjD} **aufert**.
beständiger|und den|Sterblichen

- [206] **quod^N_{Pr} super^{Adv} est arvī, tamen^{Adv} id^A_{Pr} nātūra suā^{AdjAbl} vī**
was darüber|hinaus dennoch dieses mit|eigener
- [207] **sentibus obducāt, nī^{Kon} vīs hūmāna^{AdjN} resistat**
wenn|nicht menschliche
- [208] **vītāi causā validō^{AdjAbl} cōsuēta^N_{PerPas} bidentī**
mit|starkem gewohnt|geworden
- [209] **ingemere et^{Kon} terram pressīs^{Abl}_{PerPas} prōscindere arātrīs.**
und mit|gepressten
- [210] **sī^{Kon} nōn^{Pt} fēcundās^{AdjA} vertentēs^A_{PräAkt} vōmere glēbās**
wenn nicht fruchtbare wendend
- [211] **terrāique^{Kon} solum subigentēs^A_{PräAkt} cīmus ad^{Prp} ortūs.**
unterwerfend zu
- [212] **sponte suā^{AdjAbl} nequeant liquidās^{AdjA} existere in^{Prp} aurās.**
ihrem klare in
- [213] **et^{Kon} tamen^{Adv} interdum^{Adv} magnō^{AdjAbl} quaesītā^N_{PerPas} labōre**
und dennoch bisweilen mit|großem erlangt|wordene
- [214] **cum^{Kon} jam^{Adv} per^{Prp} terrās frondent atque^{Kon} omnia^{AdjN} flōrent,**
wenn schon durch und alles
- [215] **aut^{Kon} nimīis^{AdjAbl} torret fervōribus aetherius^{AdjN} sōl**
oder mit|allzu|großen himmlische
- [216] **aut^{Kon} subitī^{AdjN} peremunt imbrēs gelidaeque^{AdjN}_{Kon} pruīnae**
oder plötzliche eiseige|und
- [217] **flābraque^{Kon} ventōrum violentō^{AdjAbl} turbine vexant.**
mit|heftigem
- [218] **praetereā^{Adv} genus horrifera^{AdjN} nātūra ferārū**
außerdem schreckentragendes
- [219] **hūmānae^{AdjG} gentī infestū^{AdjN} terrāque^{Kon} marique^{Kon}**
der|menschlichen feindliches
- [220] **cūr^{Adv} alit atque^{Kon} auget? cūr^{Adv} annī tempora morbōs**
warum und warum
- [221] **adportant? quārē^{Adv} mors inmātūra^{AdjN} vagātur?**
weshalb unzeitiger
- [222] **tum^{Adv} porrō^{Adv} puer, ut^{Kon} saevīs^{AdjAbl} prōjectus^N_{PerPas} ab^{Prp} undīs**
dann ferner wie von|wilden hingeworfen|worden von
- [223] **nāvita, nūdus^{AdjN} humī jacet infāns indigus^{AdjN} omni^{AdjAbl}**
nackt bedürftig jedem
- [224] **vītālī^{AdjAbl} auxiliō, cum^{Kon} prīmum^{Adv} in^{Prp} lūminis ōrās**
lebens|notwendigem sobald zuerst in
- [225] **nixibus ex^{Prp} alvō māttris nātūra profūdit,**
aus
- [226] **vāgitūque^{Kon} locum lūgubrī^{AdjAbl} complet, ut^{Kon} aequum^{AdjN} est**
trauervollem wie angemessen
- [227] **cui^D_{Pr} tantum^{Adv} in^{Prp} vītā restet trānsire malōrum.**
dem|welchen so|viel an
- [228] **at^{Kon} variae^{AdjN} crēscunt pecudēs armenta feraeque^{AdjN}_{Kon}**
aber mannigfaltige Wilde|und
- [229] **nec^{Kon} crepitācillīs opus est nec^{Kon} cuiquam^D_{Pr} adhibenda^N_{GdvFu1Pas} est**
und|nicht und|nicht irgend|jemandem anzuwendende
- [230] **almae^{AdjG} nūtrīcis blanda^{AdjN} atque^{Kon} infracta^N_{PerPas} loquella**
der|milden schmeichelnde und gebrochen|weich

- [231] **nec**^{Kon} **variās**^{AdjA} **quaerunt vestēs** **prō**^{Prp} **tempore caelī,**
und|nicht verschiedene entsprechend
- [232] **dēnique**^{Adv} **nōn**^{Pt} **armīs opus est, nōn**^{Pt} **moenibus altīs,**^{AdjAbl}
schließlich nicht nicht hohen,
- [233] **quī**^N_{Pr} **sua**^A_{Pr} **tūtentur, quādo**^{Kon} **omnibus**^D_{Pr} **omnia**^{AdjN} **largē**^{Adv}
die ihre|Eigenen da allen alles reichlich
- [234] **tellūs ipsa**^N_{Pr} **parit nātūraque**^{Kon} **daedala**^{AdjN} **rērum.**
selbst kunstfertige
- [235] **Prīncipiō**^{Adv} **quoniam**^{Kon} **terrāi corpus et**^{Kon} **ūmor**
zunächst da und
- [236] **aurārumque**^{Kon} **levēs**^{AdjN} **animae calidique**^{AdjNKon} **vapōrēs,**
leichte warme|und
- [237] **ē**^{Prp} **quibus**^{Abl}_{Pr} **haec**^N_{Pr} **rērum cōsistere summa vidētur,**
aus welchen diese
- [238] **omnia**^{AdjN} **nātivō**^{AdjAbl} **ac**^{Kon} **mortālī**^{AdjAbl} **corpore cōstant,**
alles mit|angeborenem und sterblichen
- [239] **dēbet eōdem**^{AdjAbl} **omnis**^{AdjN} **mundī nātūra putārī.**
auf|dasselbe ganze
- [240] **quippe**^{Pt} **etenim,**^{Pt} **quōrum**^G_{Pr} **partīs et**^{Kon} **membra vidēmus**
freilich nämlich, deren und
- [241] **corpore nātivō**^{AdjAbl} **mortālibus**^{AdjAbl} **esse figūrīs,**
angeborenem sterblichen
- [242] **haec**^N_{Pr} **eadem**^N_{Pr} **fermē**^{Adv} **mortālia**^{AdjN} **cernimus esse**
diese selben fast sterbliche
- [243] **et**^{Kon} **nātīva**^{AdjN} **simul.**^{Adv} **quā**^{Abl}_{Pr} **propter**^{Prp} **maxima**^{AdjN} **mundī**
und geborene zugleich. wodurch wegen größte
- [244] **cum**^{Kon} **videam membra ac**^{Kon} **partīs cōsūmpta**^N_{PerPas} **reginī,**
wenn und verzehrte
- [245] **scīre licet caelī quoque**^{Pt} **item**^{Adv} **terraeque**^{Kon} **fuisse**
auch ebenso
- [246] **prīncipiāle**^{AdjA} **aliquod**^A_{Pr} **tempus clādemque**^{Kon} **futūram.**^A_{Fu1Akt}
ursprüngliche irgendeine künftigt|seiende.
- [247] **Illud**^A_{Pr} **in**^{Prp} **hīs**^{Abl}_{Pr} **rēbus nē**^{Kon} **corripuisse reārīs**
jenes in diesen nicht|etwa
- [248] **mē**^A_{Pr} **mihi,**^D_{Pr} **quod**^{Kon} **terram atque**^{Kon} **ignem mortālia**^{AdjA} **sūmsi**
mich mir, weil und sterbliche
- [249] **esse neque**^{Kon} **ūmōrem dubitāvī aurāsque**^{Kon} **perīre**
und|nicht
- [250] **atque**^{Kon} **eadem**^A_{Pr} **gignī rūrsusque**^{AdvKon} **augēscere dīxī.**
und dieselben wiederum|und
- [251] **prīncipiō**^{Adv} **pars terrāi nōn**^{Pt} **nūlla,**^{AdjN} **perusta**^N_{PerPas}
zunächst nicht unbedeutender, versengte
- [252] **sōlibus adsiduīs,**^{AdjAbl} **multā**^{AdjAbl} **pulsāta**^N_{PerPas} **pedum vī,**
beständigen, mit|viel geschlagene
- [253] **pulveris exhālat nebulam nūbēsque**^{Kon} **volantīs,**^A_{PräAkt}
fliegende,
- [254] **quās**^A_{Pr} **validī**^{AdjN} **tōtō**^{AdjAbl} **dispargunt āere ventī.**
welche starke im|ganzen
- [255] **pars etiam**^{Adv} **glēbārum ad**^{Prp} **dīluviem revocātur**
auch zum
- [256] **imbris et**^{Kon} **rīpās rādentia**^N_{PräAkt} **flūmina rōdunt.**
und schabend

- [257] **praeterea**^{Adv} **prō**^{Prp} **parte suā**,^{AdjAbl} **quodcumque**^N_{Pr} **alit auget**,
außerdem nach Anteil, was|auch|immer
- [258] **redditur; et**^{Kon} **quoniam**^{Kon} **dubiō**^{AdjAbl} **procul**^{Adv} **esse videtur**
und da zweifelhaftem fern
- [259] **omniparēns**^{AdjN} **eadem**^N_{Pr} **rērum commūne**^{AdjN} **sepulcrum**.
all|gebärende dieselbe gemeinsame
- [260] **ergō**^{Adv} **terra tibi**^D_{Pr} **libatur et**^{Kon} **aucta**^N_{PerPas} **recreſcit**.
daher dir und vermehrte
- [261] **Quod**^N_{Pr} **super**^{Adv} **est, ūmōre novō**^{AdjAbl} **mare flūmina fontēs**
was darüber|hinaus neuer
- [262] **semper**^{Adv} **abundāre et**^{Kon} **laticēs mānāre perennīs**^{AdjN}
immer und beständige
- [263] **nīl opus est verbīs: magnus**^{AdjN} **dēcursus aquārum**
großer
- [264] **undique**^{Adv} **dēclārat. sed**^{Kon} **prīmum**^{Adv} **quicquid**^N_{Pr} **aquāi**
von|allen|Seiten aber zuerst was|auch|immer
- [265] **tollitur in**^{Prp} **summāque**^{AdjAblKon} **fit ut**^{Kon} **nihil**^N_{Pr} **ūmor abundet**,
in der|Ober|fläche|und daß nichts
- [266] **partim**^{Adv} **quod**^{Kon} **validi**^{AdjN} **verrentēs**^N_{PräAkt} **aequora ventī**
teils weil starke fegend
- [267] **dēminuunt radiīsque**^{Kon} **retexēns**^N_{PräAkt} **aetherius**^{AdjN} **sōl**,
auflösend himmlische
- [268] **partim**^{Adv} **quod**^{Kon} **supter**^{Prp} **per**^{Prp} **terrās dīditur omnīs**;^{AdjA}
teils weil unten|hindurch durch alle;
- [269] **percōlātur enim**^{Pt} **vīrus retrōque**^{AdvKon} **remānat**
nämlich rückwärts|und
- [270] **māteriēs ūmōris et**^{Kon} **ad**^{Prp} **caput amnibus omnīs**^{AdjG}
und zum aller
- [271] **convenit, inde**^{Adv} **super**^{Prp} **terrās fluit agmine dulci**^{AdjAbl}
von|dort über süßen
- [272] **quā**^{Abl}_{Pr} **via secta**^{Abl}_{PerPas} **semel**^{Adv} **liquidō**^{AdjAbl} **pede dētulit undās**.
auf|welchem geschnittenem einmal flüssigem
- [273] **Āera nunc**^{Adv} **igitur**^{Pt} **dīcam, qui**^N_{Pr} **corpore tōtō**^{AdjAbl}
jetzt nun die ganzem
- [274] **innumerābiliter**^{Adv} **privās**^{AdjA} **mūtātur in**^{Prp} **hōrās**.
unzählig getrennte in
- [275] **semper**^{Adv} **enim**,^{Pt} **quodcumque**^N_{Pr} **fluit dē**^{Prp} **rēbus, id**^N_{Pr} **omne**^{AdjN}
immer nämlich, was|auch|immer von dies alles
- [276] **āeris in**^{Prp} **magnum**^{AdjA} **fertur mare; qui**^N_{Pr} **nisi**^{Kon} **contrā**^{Adv}
in großes welcher wenn|nicht entgegen
- [277] **corpora retribuāt rēbus recreetque**^{Kon} **fluentis**,^D_{PräAkt}
den|Fließenden,
- [278] **omnia**^{AdjN} **jam**^{Adv} **resolūta**^N_{PerPas} **forent et**^{Kon} **in**^{Prp} **āera versa**.^N_{PerPas}
alles schon aufgelöst und in gewendet.
- [279] **haut**^{Adv} **igitur**^{Pt} **cessat gignī dē**^{Prp} **rēbus et**^{Kon} **in**^{Prp} **rēs**
keineswegs nun aus und in
- [280] **reccidere, adsiduē**^{Adv} **quoniam**^{Kon} **fluere omnia**^{AdjN} **cōnstat**.
beständig weil alles
- [281] **Largus**^{AdjN} **item**^{Adv} **liquidī**^{AdjG} **fōns lūminis, aetherius**^{AdjN} **sōl**,
reichlicher ebenso des|flüssigen ätherische

- [282] **inrigat adsiduē**^{Adv} **caelum candōre recentī**^{AdjAbl}
beständig frischem
- [283] **suppeditatque**^{Kon} **novō**^{AdjAbl} **cōnfestim**^{Adv} **lūmine lūmen.**
mit|neuem sogleich
- [284] **nam**^{Kon} **prīmum**^{Adv} **quicquid**^N_{Pr} **fulgōris disperit ēī,**^D_{Pr}
denn zuerst was|immer ihm,
- [285] **quōcumque**^{Abl}_{Pr} **accidit. id**^A_{Pr} **licet hinc**^{Adv} **cognōscere possis,**
wohin|auch|immer dies von|hier
- [286] **quod**^N_{Pr} **simul**^{Adv} **ac**^{Kon} **prīmum**^{Adv} **nūbēs succēdere sōlī**
weil sobald und zuerst
- [287] **coepēre et**^{Kon} **radiōs inter**^{Prp} **quasi**^{Pt} **rumpere lūcis,**
und zwischen gleichsam
- [288] **extemplō**^{Adv} **inferior**^{AdjN} **pars hōrum**^G_{Pr} **disperit omnis**^{AdjN}
sofort untere dieser ganz
- [289] **terraque**^{Kon} **inumbātur quā**^{Abl}_{Pr} **nimbī cumque**^{Pt} **feruntur;**
wo auch|immer
- [290] **ut**^{Kon} **nōscās splendōre novō**^{AdjAbl} **rēs semper**^{Adv} **egēre**
damit neuem immer
- [291] **et**^{Kon} **prīmum**^{AdjA} **jactum fulgōris quemque**^A_{Pr} **perīre**
und ersten jeden|einzelnen
- [292] **nec**^{Kon} **rationē aliā**^{AdjAbl} **rēs posse in**^{Prp} **sōle vidērī,**
und|nicht anderer in
- [293] **perpetuō**^{Adv} **nī**^{Kon} **suppeditet lūcis caput ipsum.**^N_{Pr}
fortdauernd falls|nicht selbst.
- [294] **quīn**^{Kon} **etiam**^{Adv} **nocturna**^{AdjN} **tibī,**^D_{Pr} **terrestria**^{AdjN} **quae**^N_{Pr} **sunt,**
ja|sogar auch nächtliche dir, irdische die
- [295] **lūmina, pendentēs**^N_{PräAkt} **lychnī clāraeque**^{AdjNKon} **coruscīs**^{AdjAbl}
hängend klare|und mit|flackernden
- [296] **fulguribus pinguēs**^{AdjN} **multā**^{AdjAbl} **cālīgine taedae**
fette mit|viel
- [297] **cōnsimili**^{AdjAbl} **properant rationē, ārdōre ministrō,**
in|ähnlicher
- [298] **suppeditāre novum**^{AdjA} **lūmen, tremere ignibus instant,**
neues
- [299] **instant, nec**^{Kon} **loca lūx inter**^{Prp} **quasi**^{Pt} **rupta**^A_{PerPas} **relinquit:**
und|nicht zwischen gleichsam gebrochene
- [300] **usque**^{Adv} **adeō**^{Adv} **properanter**^{Adv} **ab**^{Prp} **omnibus**^{AdjAbl} **ignibus ēī**^D_{Pr}
bis|zur so|sehr eilends von allen ihm
- [301] **exitium celeri**^{AdjAbl} **celerātur orīgine flammae.**
schneller
- [302] **sic**^{Adv} **igitur**^{Pt} **sōlem lūnam stēllāsque**^{Kon} **putandum**^N_{GdvFu1Pas}
so nun ist|zu|meinen
- [303] **ex**^{Prp} **aliō**^{AdjAbl} **atque**^{Kon} **aliō**^{AdjAbl} **lūcem jactāre subortū**^{Abl}_{PerPas}
aus einem|anderen und einem|anderen beim|Aufgang
- [304] **et**^{Kon} **prīmum**^{Adv} **quicquid**^N_{Pr} **flammārum perdere semper,**^{Adv}
und zuerst was|immer immer,
- [305] **inviolābilia**^{AdjN} **haec**^N_{Pr} **nē**^{Kon} **crēdās forte**^{Adv} **vigēre.**
unverletzliche diese nicht|etwa vielleicht
- [306] **Dēnique**^{Adv} **nōn**^{Pt} **lapidēs quoque**^{Pt} **vincī cernis ab**^{Prp} **aevō,**
schließlich nicht auch von
- [307] **nōn**^{Pt} **altās**^{AdjA} **turrīs ruere et**^{Kon} **putrēscere saxa,**
nicht hohe und

- [308] **nōn**^{Pt} **dēlūbra deum simulācraque**^{Kon} **fessa**^{AdjN} **fatiscī**
nicht müde
- [309] **nec**^{Kon} **sānctum**^{AdjA} **nūmen fātī prōtollere finīs**
und|nicht heiliges
- [310] **posse neque**^{Kon} **adversus**^{Prp} **nātūrae foedera nītī?**
und|nicht gegen
- [311] **dēnique**^{Adv} **nōn**^{Pt} **monimenta virum dīlāpsa**^{N PerPas} **vidēmus,**
schließlich nicht zerfallene
- [312] **tquaerere prōporrō,**^{Adv} **sibi**^{D Pr} **cumque**^{Pt} **senēscere crēdās,** †
weiterhin, sich auch|immer †
- [313] **nōn**^{Pt} **ruere āvolsōs**^{A PerPas} **silicēs ā**^{Prp} **montibus altīs**^{AdjAbl}
nicht ab|gerissene von hohen
- [314] **nec**^{Kon} **validās**^{AdjA} **aevī vīrēs perferre patīque**^{Kon}
und|nicht starke
- [315] **finitī?**^{AdjN} **neque**^{Kon} **enim**^{Pt} **caderent āvolsa**^{N PerPas} **repente,**^{Adv}
Begrenzte? und|nicht nämlich ab|gerissene plötzlich,
- [316] **ex**^{Prp} **īfinitō**^{AdjAbl} **quae**^{N Pr} **tempore pertolerāssent**
aus unendlichem die
- [317] **omnia**^{AdjN} **tormenta aetātis, prīvāta**^{N PerPas} **fragōre.**
alle beraubt
- [318] **Dēnique**^{Adv} **jam**^{Adv} **tuere hoc,**^{A Pr} **circum**^{Prp} **suprāque**^{AdvKon} **quod**^{N Pr} **omne**^{AdjN}
schließlich schon dieses, rings|um oben|und was alles
- [319] **continet amplexū terram: si**^{Kon} **prōcreat ex**^{Prp} **sē**^{Abl Pr}
wenn aus sich
- [320] **omnia,**^{AdjA} **quod**^{N Pr} **quīdam**^{N Pr} **memorant, recipitque**^{Kon} **perēmpta,**^{A PerPas}
alles, was einige Vernichtete,
- [321] **tōtum**^{AdjN} **nātivum**^{AdjN} **mortālī**^{AdjAbl} **corpore cōstat.**
ganz eingeboren mit|sterblichem
- [322] **nam**^{Kon} **quodcumque**^{N Pr} **aliās**^{Adv} **ex**^{Prp} **sē**^{Abl Pr} **rēs auget alitque,**^{Kon}
denn was|auch|immer zuweilen aus sich
- [323] **dēminuī dēbet, recreārī, cum**^{Kon} **recipit rēs.**
wenn
- [324] **Praeterea**^{Adv} **si**^{Kon} **nūlla**^{AdjN} **fuit genitālīs**^{AdjN} **orīgō**
außerdem wenn keine erzeugende
- [325] **terrārum et**^{Kon} **caelī semperque**^{AdvKon} **aeterna**^{AdjN} **fuēre,**
und und|immer ewige
- [326] **cūr**^{Adv} **superā**^{Adv} **bellum Thēbānum**^{AdjA} **et**^{Kon} **fūnera Trōjae**
warum außerdem thebanischen und
- [327] **nōn**^{Pt} **aliās**^{Adv} **aliī**^{N Pr} **quoque**^{Pt} **rēs cecinēre poētae?**
nicht ein|andermal andere auch
- [328] **quō**^{Adv} **tot**^{AdjN} **facta virum totiēns**^{Adv} **cecidēre neque**^{Kon} **usquam**^{Adv}
warum so|viele so|oft und|nicht irgendwo
- [329] **aeternīs**^{AdjAbl} **fāmae monimentīs īnsita**^{N PerPas} **flōrent?**
in|ewigen eingepflanzt
- [330] **vērūm,**^{Kon} **ut**^{Kon} **opīnor, habet novitātem summa recēnsque**^{AdjNKon}
aber, wie und|frisch
- [331] **nātūra est mundī neque**^{Kon} **prīdem**^{Adv} **exōrdia cēpit.**
und|nicht vor|langer|Zeit
- [332] **quārē**^{Adv} **etiam**^{Adv} **quaedam**^{N Pr} **nunc**^{Adv} **artēs expoliuntur,**
weshalb auch einige jetzt

- [333] **nunc**^{Adv} **etiam**^{Adv} **augēscunt**; **nunc**^{Adv} **addita**^N_{PerPas} **nāvigiiis sunt**
nun auch nun hinzu|gefügt
- [334] **multa**,^{AdjN} **modo**^{Adv} **organici**^{AdjG} **melicōs**^{AdjA} **peperēre sonōrēs**,
vieles, soeben des|Instrumentes melodische
- [335] **dēnique**^{Adv} **nātūra haec**^N_{Pr} **rērum ratiōque**^{Kon} **reperta**^N_{PerPas} **est**
schließlich dies gefunden
- [336] **nūper**,^{Adv} **et**^{Kon} **hanc**^A_{Pr} **primus**^{AdjN} **cum**^{Prp} **primis**^{AdjAbl} **ipse**^N_{Pr} **reperitus**^N_{PerPas}
kürzlich, und diese der|Erste mit den|Ersten selbst gefunden|worden
- [337] **nunc**^{Adv} **ego**^N_{Pr} **sum in**^{Prp} **patriās**^{AdjA} **quī**^N_{Pr} **possim vertere vōcēs**.
jetzt ich in heimische der
- [338] **Quod**^{Kon} **si**^{Kon} **forte**^{Adv} **fuisse ante**^{Adv} **hāc**^{Abl}_{Pr} **eadem**^N_{Pr} **omnia**^{AdjN} **crēdis**,
aber wenn vielleicht zuvor dieser dieselben alle
- [339] **sed**^{Kon} **periisē hominum torrenti**^{AdjAbl} **saecla vapōre**,
aber im|strömenden
- [340] **aut**^{Kon} **cecidisse urbīs magnō**^{AdjAbl} **vexāmine mundī**,
oder durch
- [341] **aut**^{Kon} **ex**^{Prp} **imbris adsiduīs**^{AdjAbl} **exisse rapācēs**^{AdjN}
oder aus anhaltenden reißende
- [342] **per**^{Prp} **terrās amnēs atque**^{Kon} **oppida cōperuisse**.
durch und
- [343] **tantō**^{Adv} **quīque**^N_{Pr} **magis**^{AdvKmp} **victus**^N_{PerPas} **fateāre necesse**^{AdjN} **est**
um|so jeder mehr überwunden nötig
- [344] **exitium quoque**^{Pt} **terrārum caelique**^{Kon} **futūrum**,^N_{Fu1Akt}
auch künftig|seiend;
- [345] **nam**^{Kon} **cum**^{Kon} **rēs tantīs**^{AdjAbl} **morbīs tantisque**^{AdjAblKon} **periclis**
denn wenn so|großen und|so|großen
- [346] **temptārentur, ibi**^{Adv} **si**^{Kon} **tristior**^{AdjKmpN} **incubisset**
dort wenn trüber
- [347] **causa, darent lātē**^{Adv} **clādem magnāsque**^{AdjAKon} **ruinās**.
weit groß|und
- [348] **nec**^{Kon} **ratiōne aliā**^{AdjAbl} **mortālēs**^{AdjN} **esse vidēmur**,
und|nicht anderer Sterbliche
- [349] **inter**^{Prp} **nōs**^A_{Pr} **nisi**^{Kon} **quod**^N_{Pr} **morbīs aegrēscimus isdem**^{Abl}_{Pr}
zwischen|uns uns wenn|nicht daß denselben
- [350] **atque**^{Kon} **illi**^N_{Pr} **quōs**^A_{Pr} **ā**^{Prp} **vītā nātūra remōvit**.
und jene die|welche von
- [351] **Praetereā**^{Adv} **quaecumque**^N_{Pr} **manent aeterna**^{AdjN} **necessum**^{AdjN} **est**
außerdem was|auch|immer ewig nötig
- [352] **aut**,^{Kon} **quia**^{Kon} **sunt solidō**^{AdjAbl} **cum**^{Prp} **corpore, respuere ictūs**
oder, weil festem mit
- [353] **nec**^{Kon} **penetrāre patī sibi**^D_{Pr} **quicquam**^A_{Pr} **quod**^N_{Pr} **queat artās**^{AdjA}
und|nicht sich irgend|etwas das|welches enge
- [354] **dissociāre intus**^{Adv} **partīs, ut**^{Kon} **māteriāi**
innen wie
- [355] **corpora sunt, quōrum**^G_{Pr} **nātūram ostendimus ante**,^{Adv}
deren zuvor,
- [356] **aut**^{Kon} **ideō**^{Adv} **dūrāre aetātem posse per**^{Prp} **omnem**,^{AdjA}
oder deshalb durch ganze,
- [357] **plāgārum quia**^{Kon} **sunt expertia**,^{AdjN} **sicut**^{Kon} **ināne est**,
weil frei, wie
- [358] **quod**^N_{Pr} **manet intāctum**^{AdjN} **neque**^{Kon} **ab**^{Prp} **ictū fungitur hīlum**,
das|welches unberührt und|nicht von

- [359] **aut**^{Kon} **etiam**^{Adv} **quia**^{Kon} **nūlla**^{AdjN} **locī sit cōpia circum,**^{Adv}
oder auch weil keine ringsum,
- [360] **quō**^{Abl}_{Pr} **quasi**^{Pt} **rēs possint discēdere dissoluīque,**^{Kon}
wohin gleichsam
- [361] **sicut**^{Kon} **summārum summa est aeterna,**^{AdjN} **neque**^{Kon} **extrā**^{Prp}
wie ewig, und|nicht außerhalb
- [362] **qui**^N_{Pr} **locus est quō**^{Abl}_{Pr} **dissiliant neque**^{Kon} **corpora sunt quae**^N_{Pr}
welcher wohin und|nicht welche
- [363] **possint incidere et**^{Kon} **validā**^{AdjAbl} **dissolvere plāgā.**
und starkem
- [364] **at**^{Kon} **neque,**^{Kon} **ut**^{Kon} **docuī, solidō**^{AdjAbl} **cum**^{Prp} **corpore mundi**
aber und|nicht, wie festem mit
- [365] **nātūra est, quoniam**^{Kon} **admixtum**^N_{PerPas} **est in**^{Prp} **rēbus ināne,**
da beigemischt in
- [366] **nec**^{Kon} **tamen**^{Adv} **est ut**^{Kon} **ināne, neque**^{Kon} **autem**^{Pt} **corpora dēsunt,**
und|nicht doch wie und|nicht aber
- [367] **ex**^{Prp} **īnfinītō**^{AdjAbl} **quae**^N_{Pr} **possint forte**^{Adv} **coorta**^N_{PerPas}
aus unendlichem welche zufällig entstanden|seiend
- [368] **corruere hanc**^A_{Pr} **rērum violentō**^{AdjAbl} **turbine summam**
diese gewaltigen
- [369] **aut**^{Kon} **aliā**^{AdjA} **quamvis**^{Pt} **clādem inportāre pericli,**
oder andere beliebig
- [370] **nec**^{Kon} **porrō**^{Adv} **nātūra locī spatiumque**^{Kon} **profundi**^{AdjG}
und|nicht weiterhin der|Tiefe
- [371] **dēficit, expargī quō**^{Abl}_{Pr} **possint moenia mundi,**
wohin
- [372] **aut**^{Kon} **aliā**^{AdjAbl} **quāvis**^{Pt} **possunt vī pulsa**^N_{PerPas} **perire.**
oder anderer welcher|auch|immer gestoßen
- [373] **haut**^{Adv} **igitur**^{Pt} **lētī praeclūsa**^N_{PerPas} **est jānua caelō**
keineswegs also verschlossen
- [374] **nec**^{Kon} **sōlī terraeque**^{Kon} **neque**^{Kon} **altis**^{AdjAbl} **aequoris undīs,**
und|nicht und|nicht hohen
- [375] **sed**^{Kon} **patet immāni**^{AdjAbl} **et**^{Kon} **vastō**^{AdjAbl} **respectat hiātū.**
sondern ungeheurem und weiten
- [376] **quārē**^{Adv} **etiam**^{Adv} **nātiva**^{AdjN} **necessum**^{AdjN} **est cōnfiteāre**
weshalb auch angeborene nötig
- [377] **haec**^N_{Pr} **eadem;**^N_{Pr} **neque**^{Kon} **enim,**^{Pt} **mortālī**^{AdjAbl} **corpore quae**^N_{Pr} **sunt,**
diese selben; und|nicht nämlich, sterblichem welche
- [378] **ex**^{Prp} **īnfinītō**^{AdjAbl} **jam**^{Adv} **tempore adhūc**^{Adv} **potuissent**
aus unendlicher schon bislang
- [379] **inmēnsi**^{AdjG} **validās**^{AdjA} **aevī contemnere vīrēs.**
ungeheuren starken
- [380] **Dēnique**^{Adv} **tantopere**^{Adv} **inter**^{Prp} **sē**^A_{Pr} **cum**^{Prp} **maxima**^{AdjN} **mundi**
schließlich so|sehr unter einander mit größte
- [381] **pugnent membra, piō**^{AdjAbl} **nēquāquam**^{Adv} **concita**^N_{PerPas} **bellō,**
frommen keineswegs aufgerührt
- [382] **nōnne**^{Pt} **vidēs aliquā**^{AdjA} **longi**^{AdjG} **certāminis ollis**^D_{Pr}
siehst|du|nicht? irgendein langen jenen
- [383] **posse darī finem, vel**^{Kon} **cum**^{Kon} **sōl et**^{Kon} **vapor omnis**^{AdjN}
oder|auch wenn und aller

- [384] **omnibus**^{AdjAbl} **ēpōtis**^{Abl} **PerPas** **ūmōribus** **exsuperārint?**
allen ausgetrunken|seienden
- [385] **quod**^N **Pr** **facere intendunt, neque**^{Kon} **adhūc**^{Adv} **cōnāta**^N **PerPas** **patrantur;**
was und|nicht bislang Versuche
- [386] **tantum**^{Adv} **suppeditant amnēs ultrāque**^{AdvKon} **minantur**
nur darüber|hinaus|und
- [387] **omnia**^{AdjN} **diluvīare ex**^{Prp} **altō**^{AdjAbl} **gurgite ponti:**
alles aus tiefem
- [388] **nē**^{Kon} **quīquam,**^N **Pr** **quoniam**^{Kon} **verrentēs**^N **PräAkt** **aequora ventī**
damit|nicht irgend|jemand, da fegend|seiend
- [389] **dēminuunt radiisque**^{Kon} **retexēns**^N **PräAkt** **aetherius**^{AdjN} **sōl,**
auf|lösend|seiend ätherische
- [390] **et**^{Kon} **siccāre prius**^{Adv} **cōfidunt omnia**^{AdjA} **posse**
und zuvor alles
- [391] **quam**^{Kon} **liquor inceptī possit contingere finem.**
als
- [392] **tantum**^{Adv} **spīrantēs**^N **PräAkt** **aequō**^{AdjAbl} **certāmine bellum**
so|sehr hauchend|seiend gleichem
- [393] **magnīs**^{AdjAbl} **inter**^{Prp} **sē**^A **Pr** **dē**^{Prp} **rēbus cernere certant,**
großen unter einander über
- [394] **cum**^{Kon} **semel**^{Adv} **interea**^{Adv} **fuerit superantior**^{AdjKmpN} **ignis**
wenn einmal inzwischen überlegener
- [395] **et**^{Kon} **semel,**^{Adv} **ut**^{Kon} **fāma est, ūmor rēgnārit in**^{Prp} **arvīs.**
und einmal, wie auf
- [396] **ignis enim**^{Pt} **superāvit et**^{Kon} **ambiēns**^N **PräAkt** **multa**^{AdjA} **perussit,**
nämlich und umgebend|seiend vieles
- [397] **āvia**^{AdjA} **cum**^{Kon} **Phaethonta rapāx**^{AdjN} **vīs sōlis equōrum**
weglose als raubgierige
- [398] **aethere raptāvit tōtō**^{AdjAbl} **terrāsque**^{Kon} **per**^{Prp} **omnīs.**^{AdjA}
ganzem durch alle.
- [399] **at**^{Kon} **pater omnipotēns**^{AdjN} **irā tum**^{Adv} **percitus**^N **PerPas** **ācri**^{AdjAbl}
aber allmächtiger damals auf|gereizt|seiend scharfem
- [400] **magnanimus**^{AdjA} **Phaethonta repenti**^{AdjG} **fulminis ictū**
großmütigen plötzlichen
- [401] **dēturbāvit equīs in**^{Prp} **terram, Sōlque**^{Kon} **cadenti**^{-DAbl} **PräAkt**
auf fallend|seiendem
- [402] **obvius**^{AdjN} **aeternam**^{AdjA} **succēpit lampada mundi**
entgegen|kommend ewige
- [403] **disiectōsque**^{AKon} **PerPas** **redēgit equōs jūnxitque**^{Kon} **tremētis,**^A **PräAkt**
zerstreute|und zitternde,
- [404] **inde**^{Adv} **suum**^A **Pr** **per**^{Prp} **iter recreāvit cūcta**^{AdjA} **gubernāns,**^N **PräAkt**
dann seinen durch alles lenkend|seiend,
- [405] **scīlicet**^{Pt} **ut**^{Kon} **veterēs**^{AdjN} **Grāium cecinēre poētae.**
freilich wie alte
- [406] **quod**^N **Pr** **procul**^{Adv} **ā**^{Prp} **vērā**^{AdjAbl} **nimis**^{Adv} **est ratiōne repulsum.**^N **PerPas**
was fern von wahr|er überaus zurückgestoßen.
- [407] **ignis enim**^{Pt} **superāre potest ubi**^{Kon} **māteriāi**
nämlich wo
- [408] **ex**^{Prp} **īfīnitō**^{AdjAbl} **sunt corpora plūra**^{AdjNKmp} **coorta,**^N **PerPas**
aus unendlichem mehrere entstanden|seiend;
- [409] **inde**^{Adv} **cadunt vīrēs aliqūā**^{AdjAbl} **ratiōne revictae,**^N **PerPas**
dann durch|irgendeine zurück|besiegt|seiend,

- [410] **aut**^{Kon} **pereunt** **rēs** **exustae**^N **torrentibus**^{AdjAbl} **aurīs**.
oder ausgebrannt|seiend strömenden
- [411] **ūmor** **item**^{Adv} **quondam**^{Adv} **coepit** **superāre** **coortus**,^N **PerPas**
ebenso einst entstanden|seiend,
- [412] **ut**^{Kon} **fāma** **est**, **hominum** **vītās** **quando**^{Kon} **obruit** **undīs**;
wie als
- [413] **inde**^{Adv} **ubi**^{Kon} **vīs** **aliquā**^{AdjAbl} **rationē** **āversa**^N **PerPas** **recessit**,
dann als durch|irgendeine abgewandt|seiend
- [414] **ex**^{Prp} **infinitō**^{AdjAbl} **fuerat** **quaecumque**^N **Pr** **coorta**,^N **PerPas**
aus unendlichem was|auch|immer entstanden|seiend,
- [415] **cōstiterunt** **imbrēs** **et**^{Kon} **flūmina** **vim** **minuērunt**.
und
- [416] **Sed**^{Kon} **quibus**^{Abl} **Pr** **ille**^N **Pr** **modīs** **conjectus**^N **PerPas** **māteriāi**
aber durch|welche jener zusammen|geworfen
- [417] **fundārit** **terram** **et**^{Kon} **caelum** **pontique**^{Kon} **profunda**,^{AdjA}
und die|Tiefen,
- [418] **sōlis** **lūnāi** **cursūs**, **ex**^{Prp} **ordine** **pōnam**.
aus
- [419] **nam**^{Kon} **certē**^{Adv} **neque**^{Kon} **cōsiliō** **prīmōrdia** **rērum**
denn sicher und|nicht
- [420] **ordine** **sē**^A **Pr** **suo**^{Abl} **Pr** **quaeque**^N **Pr** **sagāci**^{AdjAbl} **mente** **locārunt**
sich eigener jedes klugen
- [421] **nec**^{Kon} **quōs**^A **Pr** **quaeque**^N **Pr** **darent** **mōtūs** **pepigēre** **profectō**;^{Adv}
und|nicht welche jeweils gewiß;
- [422] **sed**^{Kon} **quia**^{Kon} **multa**^{AdjN} **modīs** **multis**^{AdjAbl} **prīmōrdia** **rērum**
aber weil viele vielen
- [423] **ex**^{Prp} **infinitō**^{AdjAbl} **jam**^{Adv} **tempore** **percita**^N **PerPas** **plāgis**
aus unendlicher schon aufgeregt|seiend
- [424] **ponderibusque**^{Kon} **suīs**^{Abl} **Pr** **cōsuērunt** **concita**^N **PerPas** **ferri**
ihren|eigenen aufgerüttelt|seiend
- [425] **omnimodisque**^{AdjAblKon} **coīre** **atque**^{Kon} **omnia**^{AdjA} **pertemptāre**,
in|allerlei|Weisen|und sowie alles
- [426] **quaecumque**^N **Pr** **inter**^{Prp} **sē**^A **Pr** **possent** **congressa**^N **PerPas** **creāre**,
was|auch|immer zwischen sich zusammen|getroffen|seiend
- [427] **propterea**^{Adv} **fit** **uti**^{Kon} **magnum**^{AdjN} **volgātā**^N **PerPas** **per**^{Prp} **aevum**
deshalb daß großes verbreitet|seiend durch
- [428] **omnigenus**^{AdjN} **coetūs** **et**^{Kon} **mōtūs** **experiundō**^{Abl} **Ger**
aller|Art und
- [429] **tandem**^{Adv} **conveniant** **ea**^N **Pr** **quae**^N **Pr** **conjecta**^N **PerPas** **repente**^{Adv}
endlich die welche zusammen|geworfen|seiend plötzlich
- [430] **magnārum**^{AdjG} **rērum** **fiunt** **exōrdia** **saepe**,^{Adv}
großer oft,
- [431] **terrāi** **maris** **et**^{Kon} **caeli** **generisque**^{Kon} **animantum**.
und
- [432] **Hic**^{Adv} **neque**^{Kon} **tum**^{Adv} **sōlis** **rota** **cerni** **lūmine** **largō**^{AdjAbl}
hier und|nicht damals reich|lichem
- [433] **altivolāns**^N **PräAkt** **poterat** **nec**^{Kon} **magni**^{AdjG} **sīdera** **mundi**
hoch|fliegend|seiend und|nicht des|großen
- [434] **nec**^{Kon} **mare** **nec**^{Kon} **caelum** **nec**^{Kon} **dēnique**^{Adv} **terra** **neque**^{Kon} **āēr**
und|nicht und|nicht und|nicht schließlich und|nicht

- [435] **nec**^{Kon} **similis**^{AdjN} **nostris**^{Abl}_{Pr} **rēbus rēs ūlla**^{AdjN} **vidērī**,
und|nicht ähnlich unseren irgendeine
- [436] **sed**^{Kon} **nova**^{AdjN} **tempestās quaedam**^N_{Pr} **mōlēsque**^{Kon} **coorta.**^N_{PerPas}
aber neue eine|gewisse entstanden|seiend.
- [437] **diffugere inde**^{Adv} **locī partēs coepēre parēsque**^{AdjN}_{Kon}
von|dort Gleiche|und
- [438] **cum**^{Prp} **paribus**^{AdjAbl} **jungī rēs et**^{Kon} **disclūdere mundum**
mit gleichen und
- [439] **membraque**^{Kon} **dividere et**^{Kon} **magnās**^{AdjA} **dispōnere partēs**
und große
- [440] **omnigenīs**^{AdjAbl} **ē**^{Prp} **prīncipiīs, discordia quōrum**^G_{Pr}
verschieden|artigen aus deren
- [441] **intervālla viās cōnexūs pondera plāgās**
- [442] **concursūs mōtūs turbābat proelia miscēns**^N_{PräAkt}
mischend
- [443] **propter**^{Prp} **dissimilis**^{AdjA} **fōrmās variāsque**^{AdjA}_{Kon} **figūrās,**
wegen unähnliche verschiedene|und
- [444] **quod**^{Kon} **nōn**^{Pt} **omnia**^{AdjN} **sic**^{Adv} **poterant conjūcta**^N_{PerPas} **manēre**
weil nicht alles so verbunden|seiend
- [445] **nec**^{Kon} **mōtūs inter**^{Prp} **sēsē**^A_{Pr} **dare convenientīs,**^{AdjA}
und|nicht unter einander passende,
- [446] **hoc**^N_{Pr} **est, ā**^{Prp} **terrīs altum**^{AdjA} **sēcernere caelum,**
dies von hohen
- [447] **et**^{Kon} **sorsum**^{Adv} **mare, uti**^{Kon} **sēcretō**^{AdjAbl} **ūmōre patēret,**
und getrennt damit abgesonderter
- [448] **seorsus**^{Adv} **item**^{Adv} **pūrī**^{AdjG} **sēcretīque**^{AdjG}_{Kon} **aetheris ignēs.**
abgesondert ebenso des|reinen abgesonderten|und
- [449] **Quippe**^{Pt} **etenim**^{Pt} **prīmum**^{Adv} **terrāi corpora quaeque,**^N_{Pr}
freilich nämlich zuerst jeweils,
- [450] **propterea**^{Adv} **quod**^{Kon} **erant gravia**^{AdjN} **et**^{Kon} **perplexa,**^N_{PerPas} **coībant**
deshalb weil schwere und verflochten|seiend,
- [451] **in**^{Prp} **mediō**^{AdjAbl} **atque**^{Kon} **īmās**^{AdjA} **capiēbant omnia**^{AdjA} **sēdēs;**
in der|Mitte und unterste alle
- [452] **quae**^N_{Pr} **quantō**^{Abl}_{Pr} **magis**^{AdvKmp} **inter**^{Prp} **sē**^A_{Pr} **perplexa**^N_{PerPas} **coībant,**
welche je|mehr mehr unter einander verflochten|seiend
- [453] **tam**^{Adv} **magis**^{AdvKmp} **expressēre ea**^N_{Pr} **quae**^N_{Pr} **mare sīdera sōlem**
um|so mehr jene welche
- [454] **lūnamque**^{Kon} **efficerent et**^{Kon} **magnī**^{AdjG} **moenia mundī;**
und der|großen
- [455] **omnia**^{AdjN} **enim**^{Pt} **magis**^{AdvKmp} **haec**^N_{Pr} **ē**^{Prp} **lēvibus**^{AdjAbl} **atque**^{Kon} **rutundīs**^{AdjAbl}
alles nämlich mehr diese aus glatten und runden
- [456] **sēminibus multōque**^{AdjAbl}_{Kon} **minōribus**^{AdjAbl}_{Kmp} **sunt elementīs**
viel|und kleineren
- [457] **quam**^{Kon} **tellūs. ideo**^{Adv} **per**^{Prp} **rāra**^{AdjA} **forāmina terrae**
als daher durch spärliche
- [458] **partibus ērumpēns**^N_{PräAkt} **prīmus**^{AdjN} **sē**^A_{Pr} **sustulit aethēr**
aus|brechend zuerst sich
- [459] **ignifer**^{AdjN} **et**^{Kon} **multōs**^{AdjA} **sēcum**^{Abl}_{Prp} **levis**^{AdjA} **abstulit ignīs,**
Feuer|tragend und viele mit|sich leichte
- [460] **nōn**^{Pt} **aliā**^{AdjAbl} **longē**^{Adv} **ratiōne ac**^{Kon} **saepe**^{Adv} **vidēmus,**
nicht anderer weit als oft

- [461] aurea^{AdjN} cum^{Kon} primum^{Adv} gemmantis^{Abl} PrÄkt rōre per^{Prp} herbās
goldene wenn zuerst funkelnd|seienden durch
- [462] mātūtina^{AdjN} rubent radiātī^N PerPas lūmina sōlis
morgendliche bestrahlt|seiend
- [463] exhālantque^{Kon} lacūs nebulam fluvīique^{Kon} perennēs^{AdjN}
dauernde
- [464] ipsaque^{NKon} Pr ut^{Kon} interdum^{Adv} tellūs fūmāre vidētur;
selbst|und wie bisweilen
- [465] omnia^{AdjN} quae^N Pr sūrsum^{Adv} cum^{Kon} conciliantur, in^{Prp} altō^{AdjAbl}
alles was aufwärts wenn in der|Höhe
- [466] corpore concrētō^{Abl} PerPas subtexunt nūbila caelum.
verdichtet|seiendem
- [467] sic^{Adv} igitur^{Pt} tum^{Adv} sē^A Pr levis^{AdjN} ac^{Kon} diffūsilis^{AdjN} aethēr
so also damals sich leicht und verteil|bar
- [468] corpore concrētō^{Abl} PerPas circum^{Adv} datus^N PerPas undique^{Adv} saepsit
verdichtet|seiendem ringsum gegeben|seiend von|allen|Seiten
- [469] et^{Kon} lātē^{Adv} diffūsus^N PerPas in^{Prp} omnīs^{AdjAbl} undique^{Adv} partis
und weit ausgebreitet|seiend in allen überall
- [470] omnia^{AdjN} sic^{Adv} avidō^{AdjAbl} complexū cētera^{AdjA} saepsit.
alles so gieriger das|Übrige
- [471] hunc^A Pr exōrdia sunt sōlis lūnaeque^{Kon} secūta,^N PerPas
diesem gefolgt|seiend,
- [472] interutrāsque^{AKon} Pr globī quōrum^G Pr vertuntur in^{Prp} aurīs;
zwischen|beiden|und deren in
- [473] quae^N Pr neque^{Kon} terra sibi^D Pr adscīvit nec^{Kon} maximus^{AdjN} aethēr,
welche und|nicht sich und|nicht größter
- [474] quod^{Kon} neque^{Kon} tam^{Adv} fuerunt gravia^{AdjN} ut^{Kon} dēpressa^N PerPas sedērent,
weil und|nicht so schwer daß hinab|gedrückt|seiend
- [475] nec^{Kon} levīa^{AdjN} ut^{Kon} possent per^{Prp} summās^{AdjA} lābier ōrās,
und|nicht leicht daß über die|obersten
- [476] et^{Kon} tamen^{Pt} interutrāsque^{AKon} Pr ita^{Adv} sunt, ut^{Kon} corpora vīva^{AdjN}
und dennoch zwischen|beiden|und so daß lebendige
- [477] versent et^{Kon} partēs ut^{Kon} mundi tōtius^{AdjG} extent;
und so|daß des|ganzen
- [478] quod^{Kon} genus in^{Prp} nōbīs^{Abl} Pr quaedam^N Pr licet in^{Prp} statiōne
welche in uns einige in
- [479] membra manēre, tamen^{Pt} cum^{Kon} sint ea^N Pr quae^N Pr moveantur.
dennoch da die welche
- [480] his^{Abl} Pr igitur^{Pt} rēbus retractīs^{Abl} PerPas terra repente,^{Adv}
bei|diesen also wieder|aufgegriffen|seienden plötzlich,
- [481] maxuma^{AdjN} quā^{Abl} Pr nunc^{Adv} sē^A Pr pontī plaga caerula^{AdjN} tendit,
größte wo jetzt sich blaue
- [482] succidit et^{Kon} salsō^{AdjAbl} suffūdit gurgite fossās.
und salzigem
- [483] inque^{PrpKon} diēs quantō^{Abl} Pr circum^{Adv} magis^{AdvKmp} aetheris aestūs
in|und je|mehr ringsum mehr
- [484] et^{Kon} radiī sōlis cōgēbant undique^{Adv} terram
und von|allen|Seiten
- [485] verberibus crēbrīs^{AdjAbl} extrēma^{AdjA} ad^{Prp} līmina fartam^A PerPas
dichten äußersten bis|zu voll|gestopft|seiend
- [486] in^{Prp} mediō^{AdjAbl} ut^{Kon} prōpulsā^N PerPas suō^{Abl} Pr condēnsa^{AdjN} coiret,
in der|Mitte damit getrieben durch|das|Eigene Verdichtete

- [487] **tam**^{Adv} **magis**^{AdvKmp} **expressus**^N **salsus**^{AdjN} **dē**^{Prp} **corpore** **sūdor**
so mehr aus|gepresst salzig aus
- [488] **augēbat mare mānandō**^{Abl} **campōsque**^{Kon} **natantīs,**^A **PräAkt**
Ger schwimmende,
- [489] **et**^{Kon} **tantō**^{Adv} **magis**^{AdvKmp} **illa**^N **Pr** **forās**^{Adv} **ēlāpsa**^N **PerPas **volābant**
und um|so mehr jene hinaus entglitten**
- [490] **corpora multa**^{AdjN} **vapōris et**^{Kon} **āeris altaque**^{AdjNKon} **caelī**
viele und des|Himmels
- [491] **dēnsābant procul**^{Adv} **ā**^{Prp} **terrīs fulgentia**^A **PräAkt** **templa.**
fern von glänzende
- [492] **sīdēbant campī, crēscēbant montibus altīs**^{AdjAbl}
Bergen
- [493] **ascēnsūs; neque**^{Kon} **enim**^{Pt} **poterant subsīdere saxa**
und|nicht ja
- [494] **nec**^{Kon} **pariter**^{Adv} **tantundem**^{Adv} **omnēs**^{AdjN} **succumbere partēs.**
und|nicht gleichermaßen gleich|viel alle
- [495] **Sic**^{Adv} **igitur**^{Pt} **terrae concrētō**^{Abl} **corpore pondus**
so nun mit|verdichtetem
- [496] **cōstitit atque**^{Kon} **omnis**^{AdjG} **mundī quasi**^{Pt} **līmus in**^{Prp} **īmum**^{AdjA}
und des|ganzen gleichsam in den|tiefsten
- [497] **cōflūxit gravis**^{AdjN} **et**^{Kon} **subsēdit funditus**^{Adv} **ut**^{Kon} **faex;**
schwer und gänzlich wie
- [498] **inde**^{Adv} **mare, inde**^{Adv} **āēr, inde**^{Adv} **aethēr ignifer**^{AdjN} **ipse**^N **Pr**
dann dann dann feuer|tragend selbst
- [499] **corporibus liquidīs**^{AdjAbl} **sunt omnia**^{AdjN} **pūra**^{AdjN} **relicta**^N **PerPas**
Körpern alles rein zurückgelassen
- [500] **et**^{Kon} **leviōra**^{AdjNKmp} **aliīs**^{Abl} **Pr** **alia,**^N **Pr** **et**^{Kon} **liquidissimus**^{AdjNSup} **aethēr**
und leichter den|anderen andere, und der|flüssigste
- [501] **atque**^{Kon} **levissimus**^{AdjNSup} **āeriās**^{AdjA} **super**^{Prp} **īnfluit aurās**
und der|leichteste luftige über
- [502] **nec**^{Kon} **liquidum**^{AdjN} **corpus turbantibus**^{Abl} **PräAkt** **āeris aurīs**
und|nicht flüssiges durch|verstörenden
- [503] **commiscet; sinit haec**^A **Pr** **violentīs**^{AdjAbl} **omnia**^{AdjA} **vertī**
dieses durch|heftigen alles
- [504] **turbinibus, sinit incertīs**^{AdjAbl} **turbāre procellis,**
ungewissen
- [505] **ipse**^N **Pr** **suōs**^A **Pr** **ignīs certō**^{AdjAbl} **fert impete lābēns.**^N **PräAkt**
selbst eigene mit|sicherem gleitend.
- [506] **nam**^{Kon} **modicē**^{Adv} **fluere atque**^{Kon} **ūnō**^{AdjAbl} **posse aethera nīsū**
denn mäßig und mit|einem
- [507] **significat Pontōs, mare certō**^{AdjAbl} **quod**^N **Pr** **fluit aestū**
mit|festem das|welches
- [508] **ūnum**^{AdjN} **lābendī**^G **Ger** **cōservāns**^N **PräAkt** **usque**^{Adv} **tenōrem.**
einen bewahrend fortwährend
- [509] **Mōtibus astrōrum nunc**^{Adv} **quae**^N **Pr** **sit causa canāmus.**
nun welche
- [510] **prīncipiō**^{Adv} **magnus**^{AdjN} **caelī si**^{Kon} **vortitur orbis,**
zunächst groß wenn
- [511] **ex**^{Prp} **utrāque**^{Abl} **Pr** **polum partī premere āera nōbīs**^D **Pr**
aus je|beiden uns

- [512] **dicendum^N_{Gdv} est extrāque^{PrpKon} tenēre et^{Kon} claudere utrimque^{Adv}**
außen|und und beiderseits;
- [513] **inde^{Adv} alium^N_{Pr} suprā^{Adv} fluere atque^{Kon} intendere eōdem^{Abl}_{Pr}**
dann einen oben und zu|dem|selben
- [514] **quō^{Abl}_{Pr} volvenda^N_{GdvFu1Pas} micant aeterni^{AdjG} sīdera mundi;**
wohin zu|wälzende ewigen
- [515] **aut^{Kon} alium^N_{Pr} supter^{Prp} contrā^{Prp} qui^N_{Pr} subvehat orbem,**
oder einen unten, entgegen der
- [516] **ut^{Kon} fluviōs versāre rotās atque^{Kon} austrā vidēmus.**
wie und
- [517] **est etiam^{Adv} quoque^{Pt} uti^{Kon} possit caelum omne^{AdjN} manēre**
auch auch daß ganz
- [518] **in^{Prp} stationē, tamen^{Pt} cum^{Kon} lūcida^{AdjN} signa ferantur,**
in dennoch wenn helle
- [519] **sive^{Kon} quod^{Kon} inclūsi^N_{PerPas} rapidi^{AdjN} sunt aetheris aestūs**
sei|es daß eingeschlossen schnelle
- [520] **quaerentēque^{NKon}_{PräAkt} viam circum^{Adv} versantur et^{Kon} ignēs**
suchend|und ringsum und
- [521] **passim^{Adv} per^{Prp} caeli volvunt summānia^{AdjA} templa,**
überall durch höchste
- [522] **sive^{Kon} aliunde^{Adv} fluēns^N_{PräAkt} alicunde^{Adv} extrīnsecus^{Adv} āēr**
sei|es von|anderswo fließend irgendwoher außen
- [523] **versat agēns^N_{PräAkt} ignis, sive^{Kon} ipsi^N_{Pr} serpere possunt,**
wirkend sei|es sie|selbst
- [524] **quō^{Adv} cujusque^G_{Pr} cibus vocat atque^{Kon} invitat euntis^G_{PräAkt}**
wohin eines|jeden und des|Gehenden,
- [525] **flammea^{AdjN} per^{Prp} caelum pāscentis^G_{PräAkt} corpora passim^{Adv}**
flammende durch weidender überall.
- [526] **nam^{Kon} quid^N_{Pr} in^{Prp} hōc^{Abl}_{Pr} mundō sit eōrum^G_{Pr} pōnere certum^{AdjN}**
denn was in diesem derer sicher
- [527] **difficile^{AdjN} est; sed^{Kon} quid^N_{Pr} possit fiatque^{Kon} per^{Prp} omne^{AdjA}**
schwierig aber was durch alles
- [528] **in^{Prp} variis^{AdjAbl} mundis variā^{AdjAbl} rationē creatis^{Abl}_{PerPas}**
in verschiedenen mit|verschiedener geschaffenen,
- [529] **id^A_{Pr} doceō plūrisque^{AdjAKmpKon} sequor dispōnere causās,**
dies mehrere|und
- [530] **mōtibus astrōrum quae^N_{Pr} possint esse per^{Prp} omne^{AdjA}**
welche durch alles;
- [531] **ē^{Prp} quibus^{Abl}_{Pr} ūna^{AdjN} tamen^{Pt} sit et^{Kon} haec^N_{Pr} quoque^{Pt} causa necesse^{AdjN} est,**
aus welchen eine dennoch und diese auch notwendig
- [532] **quae^N_{Pr} vegeat mōtum signis; sed^{Kon} quae^N_{Pr} sit eārum^G_{Pr}**
die aber welche derer
- [533] **praecipere haud^{Pt} quāquam^{Adv} est pedetemptim^{Adv} prōgredientis^G_{PräAkt}**
keineswegs überhaupt schrittweise des|Voranschreitenden.
- [534] **Terraque^{Kon} ut^{Kon} in^{Prp} mediā^{AdjAbl} mundi regiōne quiescat,**
daß in mittleren
- [535] **ēvānēscere paulātim^{Adv} et^{Kon} dēcrēscere pondus**
nach|und|nach und
- [536] **convenit atque^{Kon} aliam^{AdjA} nātūram supter^{Prp} habēre**
und andere unten
- [537] **ex^{Prp} ineunte^{Abl}_{PräAkt} aevō conjūctam^A_{PerPas} atque^{Kon} ūniter^{Adv} aptam^{AdjA}**
aus beginnendem verbunden|seiend und einheitlich passend

- [538] **partibus āeriis**^{AdjAbl} **mundī, quibus**^{Abl} **īnsita**^N **vīvit.**^{PerPas}
luftigen in|welchen eingepflanzt
- [539] **propterea**^{Adv} **nōn**^{Pt} **est onerī neque**^{Kon} **dēprimit aurās,**
deshalb nicht und|nicht
- [540] **ut**^{Kon} **sua**^N **cuique**^D **hominī nūllō**^{AdjAbl} **sunt pondere membra**
wie eigene jedem mit|keinem
- [541] **nec**^{Kon} **caput est onerī collō nec**^{Kon} **dēnique**^{Adv} **tōtum**^{AdjN}
und|nicht und|nicht schließlich ganz
- [542] **corporis in**^{Prp} **pedibus pondus sentimus inesse;**
in
- [543] **at**^{Kon} **quaecumque**^N **forīs**^{Adv} **veniunt inpostaque**^{NKon} **nōbīs**^D
aber welche|auch|immer draußen auf|gelegte|und uns
- [544] **pondera sunt laedunt, permultō**^{AdjAbl} **saepe**^{Adv} **minōra.**^{AdjNKmp}
bei|weitem oft kleinere.
- [545] **usque**^{Adv} **adeō**^{Adv} **magnī**^{AdjG} **rēfert quid**^N **quaeque**^N **queat rēs.**^{Pr}
so weit von|großen was und|jede
- [546] **sic**^{Adv} **igitur**^{Pt} **tellūs nōn**^{Pt} **est aliēna**^{AdjN} **repente**^{Adv}
so nun nicht fremd plötzlich
- [547] **allāta**^N **atque**^{Kon} **aurīs aliunde**^{Adv} **objecta**^N **aliēnis,**^{AdjAbl}
gebracht und von|anderswo entgegen|geworfen fremden,
- [548] **sed**^{Kon} **pariter**^{Adv} **primā**^{AdjAbl} **concepta**^N **ab**^{Prp} **origine mundi**^{PerPas}
sondern gleichermaßen von|erster empfangen|seiend von
- [549] **certaque**^{AdjNKon} **pars ejus,**^G **quasi**^{Pt} **nōbīs**^D **membra videntur.**^{Pr}
sichere|und dessen, gleichsam uns
- [550] **Praeterea**^{Adv} **grandī**^{AdjAbl} **tonitrū concussa**^N **repente**^{Adv}
außerdem von|großem erschüttet plötzlich
- [551] **terra suprā**^{Prp} **quae**^N **sē**^A **sunt concutit omnia**^{AdjN} **mōtū;**^{Pr}
oben welche sich alles
- [552] **quod**^N **facere haut**^{Pt} **ūllā**^{AdjA} **posset ratiōne, nisi**^{Kon} **esset**
was keineswegs irgendeiner wenn|nicht
- [553] **partibus āeriis**^{AdjAbl} **mundī caelōque**^{Kon} **revīncta,**^N
luftigen zurück|gebunden|seiend;
^{PerPas}
- [554] **nam**^{Kon} **commūnibus**^{AdjAbl} **inter**^{Prp} **sē**^A **rādicibus haerent**^{Pr}
denn gemeinsamen zwischen sich
- [555] **ex**^{Prp} **ineunte**^{Abl} **aevō conjūncta**^N **atque**^{Kon} **ūniter**^{Adv} **aucta.**^N
aus beginnend|seiendem zusammen|verbunden und einheitlich vermehrt.
^{PerPas}
- [556] **Nōnne**^{Pt} **vidēs etiam**^{Adv} **quam**^{Adv} **magnō**^{AdjAbl} **pondere nōbīs**^D
etwa|nicht auch wie großen uns
^{Pr}
- [557] **sustineat corpus tenuissima**^{AdjNSup} **vīs animāi,**
äußerst|feine
- [558] **propterea**^{Adv} **quia**^{Kon} **tam**^{Adv} **conjūncta**^N **atque**^{Kon} **ūniter**^{Adv} **apta**^{AdjN} **est?**
deshalb weil so zusammen|verbunden und einheitlich geeignet
- [559] **Dēnique**^{Adv} **jam**^{Adv} **saltū pernīci**^{AdjAbl} **tollere corpus**
schließlich schon schnelllem
- [560] **quid**^N **potis**^{AdjN} **est nisi**^{Kon} **vīs animae, quae**^N **membra gubernat?**^{Pr}
was fähig wenn|nicht die
- [561] **jamne**^{Pt} **vidēs quantum**^N **tenuis**^{AdjN} **nātūra valēre**^{Pr}
schon|? wie|viel zarte
- [562] **possit, ubi**^{Kon} **est conjūncta**^N **gravi**^{AdjAbl} **cum**^{Prp} **corpore, ut**^{Kon} **āēr**
wo zusammen|verbunden schwerem mit so|daß

- [563] **conjūctus^N_{PerPas} terrīs et^{Kon} nōbīs^{Abi}_{Pr} est animī vīs?**
verbunden und mit|uns
- [564] **Nec^{Kon} nimio^{AdjAbi} sōlis major^{AdjNKmp} rota nec^{Kon} minor^{AdjNKmp} ārdor**
und|nicht durch|allzu|viel größer noch kleiner
- [565] **esse potest, nostrīs^{AdjAbi} quam^{Kon} sēnsibus esse vidētur.**
unseren als
- [566] **nam^{Kon} quibus^{Abi}_{Pr} ē^{Prp} spatiīs cumque^{Pt} ignēs lūmina possunt**
denn welchen aus auch|immer
- [567] **addicere et^{Kon} calidum^{AdjA} membrīs adflāre vapōrem,**
und warmen
- [568] **nīl magnīs^{AdjAbi} intervāllīs dē^{Prp} corpore libant**
großen von
- [569] **flammārum, nihil^N_{Pr} ad^{Prp} speciem est contractior^{AdjNKmp} ignis.**
nichts in|Hinsicht|auf enger
- [570] **proinde,^{Adv} calor quoniam^{Kon} sōlis lūmenque^{Kon} profūsum^A_{PerPas}**
folglich, da ausgegossen
- [571] **perveniunt nostrōs^{AdjA} ad^{Prp} sēnsūs et^{Kon} loca fulgent,**
unsere zu und
- [572] **fōrma quoque^{Adv} hinc^{Adv} sōlis dēbet filumque^{Kon} vidērī,**
auch von|hier|aus
- [573] **nīl adeō^{Adv} ut^{Kon} possīs plūs^{AdjN} aut^{Kon} minus^{AdjN} addere vērē.^{Adv}**
so|sehr daß mehr oder weniger wahrhaft.
- [574] **lūnaque^{Kon} sive^{Kon} nothō^{AdjAbi} fertur loca lūmine lūstrāns,^N_{PrAkt}**
sei|es mit|falschem durch|leuchtend,
- [575] **sive^{Kon} suam^{AdjA} propriō^{AdjAbi} jactat dē^{Prp} corpore lūcem,**
oder seine|eigene eigenem aus
- [576] **quidquid^N_{Pr} id^N_{Pr} est, nihilo^{AdjAbi} fertur majōre^{AdjAbiKmp} figurā**
was|auch|immer dies um|nichts größerer
- [577] **quam,^{Kon} nostrīs^{AdjAbi} oculīs quā^{Pr} cernimus, esse vidētur.**
als, unseren wie
- [578] **nam^{Kon} prius^{Adv} omnia,^{AdjN} quae^N_{Pr} longē^{Adv} sēmōta^N_{PerPas} tuēmur**
denn zuvor alles, was weit entfernte
- [579] **āera per^{Prp} multum, speciē cōnfūsa^N_{PerPas} videntur**
durch vermischt
- [580] **quam^{Kon} minui filum. quāpropter^{Adv} lūna necesse^{AdjN} est,**
als weshalb nötig
- [581] **quandoquidem^{Kon} clāram^{AdjA} speciem certamque^{AdjAKon} figurā**
weil|ja klare sichere|und
- [582] **praebet, ut^{Kon} est ōrīs extrēmīs^{AdjAbi} cumque^{Pt} notāta,^N_{PerPas}**
so|daß äußersten auch|immer gekennzeichnet,
- [583] **quanta^N_{Pr} quoque^{Adv} est, tanta^N_{Pr} hinc^{Adv} nōbīs^D_{Pr} videātur in^{Prp} altō.^{AdjAbi}**
wie|groß auch so|groß von|hier|aus uns im der|Höhe.
- [584] **postrēmō^{Adv} quōscumque^A_{Pr} vidēs hinc^{Adv} aetheris ignīs,**
zuletzt welche|auch|immer von|hier|aus
- [585] **scīre licet perquam^{Adv} pauxillo^{AdjAbi} posse minōrēs^{AdjA}**
sehr durch|sehr|weniges kleinere
- [586] **esse vel^{Kon} exiguā^{AdjAbi} majōris^{AdjGKmp} parte brevīque.^{AdjAbiKon}**
oder geringen des|größeren kurzen|und.
- [587] **quandoquidem^{Kon} quōscumque^A_{Pr} in^{Prp} terrīs cernimus ignīs,**
weil|ja welche|auch|immer auf
- [588] **dum^{Kon} tremor et^{Kon} clārus^{AdjN} dum^{Kon} cernitur ārdor eōrum,^G_{Pr}**
solang und hell solang ihrer,

- [589] **perparvum**^{AdjA} **quiddam**^{N_{Pr}} **interdum**^{Adv} **mūtāre** **videntur**
sehr|kleines Etwas bisweilen
- [590] **alteram**^{AdjA} **utram**^{AdjA} **in**^{Prp} **partem** **filum, quō**^{Adv} **longius**^{AdvKmp} **absunt.**
die|eine oder|die|andere in wo|durch weiter|hin
- [591] **Illud**^{N_{Pr}} **item**^{Adv} **nōn**^{Pt} **est** **mīrandum,**^{N_{GdvFu1Pas}} **quā**^{Pr} **rationē**
dies ebenfalls nicht verwunderlich, auf|welche
- [592] **tantulus**^{AdjN} **ille**^{N_{Pr}} **queat tantum**^{Adv} **sōl** **mittere** **lūmen,**
so|klein jener so|viel
- [593] **quod**^{N_{Pr}} **maria** **ac**^{Kon} **terrās** **omnīs**^{AdjA} **caelumque**^{Kon} **rigandō**^{Abl_{Ger}}
was und alle
- [594] **compleat et**^{Kon} **calidō**^{AdjAbl} **perfundat cūcta**^{AdjA} **vapōre.**
und mit|heißem alles
- [595] **nam**^{Kon} **licet** **hinc**^{Adv} **mundī** **patefactum**^{A_{PerPas}} **tōtius**^{AdjG} **ūnum**^{AdjA}
denn von|hier|aus geöffnetes der|ganzen einen
- [596] **largifluum**^{AdjA} **fontem** **scatere** **atque**^{Kon} **ērumpere** **lūmen,**
reich|strömenden und
- [597] **ex**^{Prp} **omni**^{AdjAbl} **mundō** **quia**^{Kon} **sic**^{Adv} **elementa** **vapōris**
aus der|ganzen weil so
- [598] **undique**^{Adv} **conveniunt et**^{Kon} **sic**^{Adv} **conjectus eōrum**^{G_{Pr}}
von|allen|Seiten und so ihrer
- [599] **cōnfluit, ex**^{Prp} **ūnō**^{AdjAbl} **capite** **hic**^{Adv} **ut**^{Kon} **prōfluat ārdor.**
aus einem hier so|daß
- [600] **nōnne**^{Pt} **vidēs** **etiam**^{Adv} **quam**^{Adv} **lātē**^{Adv} **parvus**^{AdjN} **aquāi**
etwa|nicht auch wie weit kleiner
- [601] **prāta** **riget fōns** **interdum**^{Adv} **campisque**^{Kon} **redundet?**
bisweilen
- [602] **est etiam**^{Adv} **quoque**^{Pt} **uti**^{Kon} **nōn**^{Pt} **magnō**^{AdjAbl} **sōlis** **ab**^{Prp} **ignī**
auch ebenfalls daß nicht großen von
- [603] **āera** **percipiat** **calidis**^{AdjAbl} **fervōribus** **ārdor,**
heißen
- [604] **opportūnus**^{AdjN} **ita**^{Adv} **est** **si**^{Kon} **forte**^{Adv} **et**^{Kon} **idōneus**^{AdjN} **āer,**
günstig so wenn vielleicht und geeignet
- [605] **ut**^{Kon} **queat accendī** **parvis**^{AdjAbl} **ārdōribus** **ictus;**^{N_{PerPas}}
so|daß kleinen getroffen;
- [606] **quod**^{N_{Pr}} **genus** **interdum**^{Adv} **segetēs** **stipulamque**^{Kon} **vidēmus**
welcher|Art bisweilen
- [607] **accidere ex**^{Prp} **ūnā**^{AdjAbl} **scintillā** **incendia** **passim.**^{Adv}
aus einer allenthalben.
- [608] **forsitan**^{Pt} **et**^{Kon} **roseā**^{AdjAbl} **sōl** **altē**^{Adv} **lampade** **lūcēns**^{N_{PräAkt}}
vielleicht auch mit|rosiger hoch leuchtend
- [609] **possideat multum**^{AdjA} **caecīs**^{AdjAbl} **fervōribus** **ignem**
viel blinden
- [610] **circum**^{Prp} **sē,**^{A_{Pr}} **nūllō**^{AdjAbl} **quī**^{N_{Pr}} **sit** **fulgōre** **notātus,**^{N_{PerPas}}
um sich, mit|keinem der gekennzeichnet,
- [611] **aestifer**^{AdjN} **ut**^{Kon} **tantum**^{Adv} **radiōrum** **exaugeat** **ictum.**
hitze|tragend so|daß so|sehr
- [612] **Nec**^{Kon} **ratiō** **sōlis** **simplex**^{AdjN} **et**^{Kon} **rēcta**^{AdjN} **patēscit,**
und|nicht einfach und gerade
- [613] **quō**^{Pr} **pactō** **aestivīs**^{AdjAbl} **ē**^{Prp} **partibus** **aegocerōtis**
auf|welche sommerlichen aus

- [614] **brūmālīs**^{AdjAbl} **adeat** **flexūs** **atque**^{Kon} **inde**^{Adv} **revertēns**^N
winterlichen und von|dort zurück|kehrend
- [615] **canceris** **ut**^{Kon} **vertat** **mētās** **ad**^{Prp} **sōlstitiālīs**,^{AdjA}
so|daß zu Sonnen|wendigen,
- [616] **lūnaque**^{Kon} **mēnsibus** **id**^A^{Pr} **spatium** **videātur** **obīre**,
diese
- [617] **annua**^{AdjA} **sōl** **in**^{Prp} **quō**^{Abl}^{Pr} **cōnsūmit** **tempora** **cursū**.
jährliche im welchen
- [618] **nōn**,^{Pt} **inquam**, **simplex**^{AdjN} **hīs**^{Abl}^{Pr} **rēbus** **reddita**^N^{PerPas} **causa** **est**.
nicht, einfach bei|diesen gegeben
- [619] **nam**^{Kon} **fieri** **vel**^{Kon} **cum**^{Kon} **prīmīs**^{AdjAbl} **id**^N^{Pr} **posse** **vidētur**,
denn oder mit den|Ersten dies
- [620] **Dēmocritī** **quod**^N^{Pr} **sāncta**^{AdjN} **virī** **sententia** **pōnit**,
was heilige
- [621] **quantō**^{Abl}^{Pr} **quaeque**^N^{Pr} **magis**^{AdvKmp} **sint** **terram** **sīdera** **propter**,^{Prp}
um|wie|viel je|jedes mehr nahe|bei,
- [622] **tantō**^{AdjAbl} **posse** **minus**^{Adv} **cum**^{Prp} **caelī** **turbine** **ferri**;
umso weniger mit
- [623] **ēvānēscere** **enim**^{Pt} **rapidās**^{AdjA} **illius**^G^{Pr} **et**^{Kon} **ācrīs**^{AdjA}
nämlich schnelle dessen und scharfe
- [624] **imminuī** **supter**^{Prp} **vīrīs**, **ideōque**^{AdvKon} **relinquī**
unten|unter deshalb|und
- [625] **paulātīm**^{Adv} **sōlem** **cum**^{Prp} **posteriōribus**^{AdjAbl} **signīs**,
allmählich mit späteren
- [626] **īnferior**^{AdjN} **multō**^{AdjAbl} **quod**^N^{Pr} **sit** **quam**^{Kon} **fervida**^{AdjN} **signa**.
tiefer um|viel weil als glühende
- [627] **et**^{Kon} **magis**^{Adv} **hōc**^A^{Pr} **lūnam**: **quantō**^{Abl}^{Pr} **dēmissior**^{AdjNKmp} **eius**^G^{Pr}
und mehr dies um|wie|viel tiefer seiner
- [628] **cursus** **abest** **procul**^{Adv} **ā**^{Prp} **caelō** **terrīsque**^{Kon} **propinquat**,
weit von
- [629] **tantō**^{AdjAbl} **posse** **minus**^{Adv} **cum**^{Prp} **signīs** **tendere** **cursum**.
umso weniger mit
- [630] **flaccidiōre**^{AdjAblKmp} **etiam**^{Adv} **quantō**^{Abl}^{Pr} **jam**^{Adv} **turbine** **fertur**
schlafferem auch um|wie|viel schon
- [631] **īnferior**^{AdjN} **quam**^{Kon} **sōl**, **tantō**^{AdjAbl} **magis**^{Adv} **omnia**^{AdjN} **signa**
tiefer als umso mehr alle
- [632] **hanc**^A^{Pr} **adipiscuntur** **circum**^{Adv} **praeterque**^{PrpKon} **feruntur**.
diese ringsum vorbei|und
- [633] **propterea**^{Adv} **fit** **ut**^{Kon} **haec**^N^{Pr} **ad**^{Prp} **signum** **quodque**^{NKon}^{Pr} **reverti**
deshalb daß dieses zu jedes|einzelne
- [634] **mōbilius**^{AdjNKmp} **videātur**, **ad**^{Prp} **hanc**^A^{Pr} **quia**^{Kon} **signa** **revisunt**.
beweglicher zu dieser weil
- [635] **fit** **quoque**^{Adv} **ut**^{Kon} **ē**^{Prp} **mundī** **trānsversīs**^{AdjAbl} **partibus** **āēr**
auch daß aus quer|liegenden
- [636] **alternīs**^{AdjAbl} **certō**^{AdjAbl} **fluere** **alter**^{AdjN} **tempore** **possit**,
abwechselnden festen der|andere
- [637] **qui**^N^{Pr} **queat** **aestivīs**^{AdjAbl} **sōlem** **dētrūdere** **signīs**
der sommerlichen
- [638] **brūmālīs**^{AdjA} **usque**^{Adv} **ad**^{Prp} **flexūs** **gelidumque**^{AdjAKon} **rigōrem**,
winterlichen bis|hin zu eisigen|und
- [639] **et**^{Kon} **qui**^N^{Pr} **rēciat** **gelidīs**^{AdjAbl} **ā**^{Prp} **frīgoris** **umbris**
und der kalten von

- [640] aestiferās^{AdjA} usque^{Adv} in^{Prp} partīs et^{Kon} fervida^{AdjA} signa.
 heiß|tragenden bis|hin in und glühende
- [641] et^{Kon} ratiōne parī^{AdjAbl} lūnam stēllāsque^{Kon} putandum^{N GdvFu1Pas} est,
 und gleicher zu|meinen
- [642] quae^{N Pr} volvunt magnōs^{AdjA} in^{Prp} magnīs^{AdjAbl} orbibus annōs,
 die große in großen
- [643] āeribus posse alternīs^{AdjAbl} ē^{Prp} partibus īre.
 abwechselnden aus
- [644] nōnne^{Pt} vidēs etiam^{Adv} diversīs^{AdjAbl} nūbila ventīs
 etwa|nicht auch verschiedenen
- [645] diversās^{AdjA} īre in^{Prp} partīs īferna^{AdjN} supernīs?^{AdjAbl}
 verschiedene in untere oberen?
- [646] qui^{N Pr} minus^{Adv} illa^{N Pr} queant per^{Prp} magnōs^{AdjA} aetheris orbīs
 warum weniger jene durch große
- [647] aestibus inter^{Prp} sē^{A Pr} diversīs^{AdjAbl} sīdera ferri?
 zwischen sich verschiedenen
- [648] At^{Kon} nox obruit ingenti^{AdjAbl} cāligine terrās,
 aber ungeheurer
- [649] aut^{Kon} ubi^{Kon} dē^{Prp} longō^{AdjAbl} cursū sōl ultima^{AdjA} caelī
 oder wenn von langem letzte
- [650] impulit atque^{Kon} suōs^{A Pr} efflāvit languidus^{AdjN} ignīs
 und seine schlaff
- [651] concussōs^{A PerPas} itere et^{Kon} labefactōs^{A PerPas} āere multō,^{AdjAbl}
 erschütterte und wankend|gemachte viel,
- [652] aut^{Kon} quia^{Kon} sub^{Prp} terrās cursum convortere cōgit
 oder weil unter
- [653] vīs eadem,^{N Pr} suprā^{Prp} quae^{N Pr} terrās pertulit orbem.
 dieselbe, über welche
- [654] Tempore item^{Adv} certō^{AdjAbl} roseam^{AdjA} Mātūta per^{Prp} ōrās
 ferner festen rosige durch
- [655] aetheris aurōram differt et^{Kon} lūmina pandit,
 und
- [656] aut^{Kon} quia^{Kon} sōl īdem,^{N Pr} sub^{Prp} terrās ille^{N Pr} revertēns,^{N PräAkt}
 oder weil derselbe, unter jener zurück|kehrend,
- [657] anticipat caelum radiīs accendere temptāns,^{N PräAkt}
 versuchend,
- [658] aut^{Kon} quia^{Kon} conveniunt ignēs et^{Kon} sēmina multa^{AdjN}
 oder weil und viele
- [659] cōfluere ārdōris cōsuērunt tempore certō,^{AdjAbl}
 festen,
- [660] quae^{N Pr} faciunt sōlis nova^{AdjA} semper^{Adv} lūmina gignī;
 welche neue immer
- [661] quod^{N Pr} genus īdaeīs^{AdjAbl} fāma est ē^{Prp} montibus altīs^{AdjAbl}
 welcher idaeischen aus hohen
- [662] dispersōs^{A PerPas} ignīs orienti^{D PräAkt} lūmine cernī,
 zerstreute dem|aufgehenden
- [663] inde^{Adv} coīre globum quasi^{Pt} in^{Prp} ūnum^{AdjA} et^{Kon} cōnficere orbem.
 dann gleichsam in ein und
- [664] nec^{Kon} tamen^{Pt} illud^{N Pr} in^{Prp} hīs^{Abl Pr} rēbus mīrābile^{AdjN} dēbet
 und|nicht doch jenes in diesen wunderbar

- [665] **esse, quod^N_{Pr} haec^N_{Pr} ignis tam^{Adv} certō^{AdjAbl} tempore possint**
daß diese so fester
- [666] **sēmina cōfluere et^{Kon} sōlis reparāre nitōrem.**
und
- [667] **multa^{AdjN} vidēmus enim,^{Pt} certō^{AdjAbl} quae^N_{Pr} tempore fiunt**
vieles nämlich, fester die
- [668] **omnibus^{AdjAbl} in^{Prp} rēbus. flōrēscunt tempore certō^{AdjAbl}**
allen in festen
- [669] **arbusta et^{Kon} certō^{AdjAbl} dīmittunt tempore flōrem.**
und zuverlässiger
- [670] **nec^{Kon} minus^{Adv} in^{Prp} certō^{AdjAbl} dentēs cadere imperat aetās**
und|nicht weniger in fester
- [671] **tempore et^{Kon} inpūbem^{AdjA} molli^{AdjAbl} pūbēscere veste**
und Unbärtigen mit|weicher
- [672] **et^{Kon} pariter^{Adv} mollem^{AdjA} mālīs dēmittere barbā.**
und gleich|mäßig weichen
- [673] **fulmina postrēmō^{Adv} nix imbrēs nūbila ventī**
zuletzt
- [674] **nōn^{Pt} nimis^{Adv} incertīs^{AdjAbl} fiunt in^{Prp} partibus annī.**
nicht allzu unsicheren in
- [675] **namque^{Kon} ubi^{Kon} sic^{Adv} fuerunt causārum exōrdia prīma^{AdjN}**
denn|ja wenn so erste
- [676] **atque^{Kon} ita^{Adv} rēs mundī cecidēre ab^{Prp} oriģine primā,^{AdjAbl}**
und so von erstem,
- [677] **cōsequē^{Adv} quoque^{Adv} jam^{Adv} redeunt ex^{Prp} ōrdine certō.^{AdjAbl}**
folglich auch schon aus fester.
- [678] **Crēscere itemque^{AdvKon} diēs licet et^{Kon} tībēscere noctēs,**
ferner|und und
- [679] **et^{Kon} minuī lūcēs, cum^{Kon} sūmant augmina noctis,**
und wenn
- [680] **aut^{Kon} quia^{Kon} sōl īdem^N_{Pr} sub^{Prp} terrās atque^{Kon} supernē^{Adv}**
oder weil derselbe unter und oben
- [681] **imparibus^{AdjAbl} currēns^N_{PräAkt} amfrāctibus aetheris ōrās**
ungleichen laufend
- [682] **partit et^{Kon} in^{Prp} partis nōn^{Pt} aequās^{AdjA} dīvidit orbem,**
und in nicht gleiche
- [683] **et^{Kon} quod^N_{Pr} ab^{Prp} alterutrā^{AbI}_{Pr} dētrāxit parte, repōnit**
und was von der|einen|oder|der|anderen
- [684] **ejus^G_{Pr} in^{Prp} adversā^{AdjAbl} tantō^{AdjAbl} plūs^{AdjN} parte relātus,^N_{PerPas}**
dessen in entgegengesetzten um|so mehr zurück|gebracht,
- [685] **dōnec^{Kon} ad^{Prp} id^A_{Pr} signum caelī pervēnit, ubi^{Kon} annī**
bis zu diesem wo
- [686] **nōdus nocturnās^{AdjA} exaequat lūcibus umbrās;**
nächtliche
- [687] **nam^{Kon} mediō^{AdjAbl} cursū flātūs aquilōnis et^{Kon} austrī**
denn in|mittlerem und
- [688] **distinet aequātō^{AdjAbl} caelum discrīmine mētās**
mit|gleichgesetztem
- [689] **propter^{Prp} signiferī^{AdjG} positūram tōtius^{AdjG} orbis,**
wegen des|Zeichen|Trägers des|ganzen
- [690] **annua^{AdjA} sōl in^{Prp} quō^{AbI}_{Pr} conclūdit tempora serpēns,^N_{PräAkt}**
jährliche in welchem kriechend,

- [691] obliquō^{AdjAbl} terrās et^{Kon} caelum lūmine lūstrāns,^N
mit|schrägem und durch|leuchtend, ^{PräAkt}
- [692] ut^{Kon} ratiō dēclārat eōrum^G ^{Pr} qui^N ^{Pr} loca caeli
wie derer die
- [693] omnia^{AdjA} dispositis^{Abl} ^{PerPas} signis ōrnāta^A ^{PerPas} notārunť.
alle mit|angeordneten geschmückt
- [694] aut^{Kon} quia^{Kon} crassior^{AdjNKmp} est certis^{AdjAbl} in^{Prp} partibus āēr,
oder weil dicker bestimmten in
- [695] sub^{Prp} terris ideō^{Adv} tremulum^{AdjA} jubar haesitat ignis
unter deshalb zitternden
- [696] nec^{Kon} penetrāre potest facile^{Adv} atque^{Kon} ēmergere ad^{Prp} ortūs;
und|nicht leicht und zu
- [697] propterea^{Adv} noctēs hibernō^{AdjAbl} tempore longae^{AdjN}
deshalb winterlicher lang
- [698] cessant, dum^{Kon} veniat radiātum^A ^{PerPas} īsigne diēi.
bis bestrahltes
- [699] aut^{Kon} etiam,^{Adv} quia^{Kon} sic^{Adv} alternis^{AdjAbl} partibus anni
oder auch, weil so wechselnden
- [700] tardius^{AdvKmp} et^{Kon} citius^{AdvKmp} cōsuērunt cōfluere ignēs,
langsamer und schneller
- [701] qui^N ^{Pr} faciunt sōlem certā^{AdjAbl} dē^{Prp} surgere parte,
die fester aus
- [702] propterea^{Adv} fit uti^{Kon} videantur dīcere vērū.^{AdjA}
deshalb dass Wahres.
- [703] [[Zeile Lost]]
- [704] Lūna potest sōlis radiis percussa^N ^{PerPas} nitēre
geschlagen|seiend
- [705] inque^{PrpKon} diēs magis^{AdvKmp} hoc^A ^{Pr} lūmen convertere nōbis^D ^{Pr}
in|und mehr dieses uns
- [706] ad^{Prp} speciem, quantum^N ^{Pr} sōlis sēcēdit ab^{Prp} orbī,
zum wie|viel von
- [707] dōnique^{Kon} eum^A ^{Pr} contrā^{Prp} plēnō^{AdjAbl} bene^{Adv} lūmine fulsit
bis ihn gegenüber vollem gut
- [708] atque^{Kon} oriēns^N ^{PräAkt} obitūs ejus^G ^{Pr} super^{Prp} ēdita^A ^{PerPas} vīdit;
und aufgehend|seiend seiner über Erhöhtes
- [709] inde^{Adv} minūtātīm^{Adv} retrō^{Adv} quasi^{Pt} condere lūmen
dann nach|und|nach zurück gleichsam
- [710] dēbet item,^{Adv} quantō^{Abl} ^{Pr} propius^{AdvKmp} jam^{Adv} sōlis ad^{Prp} ignem
ebenso, um|wie|viel näher schon zu
- [711] lābitur ex^{Prp} aliā^{AdjAbl} signōrum parte per^{Prp} orbem;
aus anderer durch
- [712] ut^{Kon} faciunt, lūnam qui^N ^{Pr} fingunt esse pilāi
wie die
- [713] cōnsimilem^{AdjA} cursūque^{Kon} viam sub^{Prp} sōle tenēre.
gleich unter
- [714] est etiam^{Adv} quārē^{Adv} propriō^{AdjAbl} cum^{Prp} lūmine possit
auch weshalb eigenem mit
- [715] volvier et^{Kon} variās^{AdjA} splendōris reddere fōrmās;
und verschiedene
- [716] corpus enim^{Pt} licet esse aliud,^N ^{Pr} quod^N ^{Pr} fertur et^{Kon} ūnā^{Adv}
nämlich anders, welches und zugleich

- [717] **lābitur omnimodīs**^{AdjAbl} **occursāns**^N_{PräAkt} **officiēnsque**^N_{PräAkt}
in|allerlei begegrend und|hindernd,
- [718] **nec**^{Kon} **potis**^{AdjN} **est cernī, quia**^{Kon} **cassum**^{AdjN} **lūmine fertur.**
und|nicht fähig weil leer
- [719] **versārīque**^{Kon} **potest, globus ut,**^{Kon} **si**^{Kon} **forte,**^{Adv} **pilāi**
wie, wenn vielleicht,
- [720] **dimidiā**^{AdjAbl} **ex**^{Prp} **partī candenti**^{Abl}_{PräAkt} **lūmine tinctus,**^N_{PerPas}
halb aus glühendem gefärbt,
- [721] **versandōque**^{AblKon}_{Ger} **globum variantis**^A_{PräAkt} **ēdere fōrmās,**
wechselnde
- [722] **dōnique**^{Kon} **eam**^A_{Pr} **partem, quaecumque**^N_{Pr} **est ignibus aucta,**^N_{PerPas}
bis jene welche|auch|immer vermehrt,
- [723] **ad**^{Prp} **speciem vertit nōbīs**^D_{Pr} **oculōsque**^{Kon} **patentis;**^A_{PräAkt}
zum uns offene;
- [724] **inde**^{Adv} **minūtātīm**^{Adv} **retro**^{Adv} **contorquet et**^{Kon} **aufert**
dann nach|und|nach zurück und
- [725] **lūciferam**^{AdjA} **partem glomerāminis atque**^{Kon} **pilāi;**
licht|tragende und
- [726] **ut**^{Kon} **Babylōnica**^{AdjN} **Chaldaeum**^{AdjA} **doctrīna refūtāns**^N_{PräAkt}
wie babylonische chaldäischen widerlegend|seiend
- [727] **astrologōrum artem contrā**^{Prp} **convincere tendit,**
gegen
- [728] **proinde**^{Adv} **quasi**^{Pt} **id**^A_{Pr} **fieri nequeat quod**^N_{Pr} **pugnat uterque**^N_{Pr}
demzufolge gleichsam dies was jeder
- [729] **aut**^{Kon} **minus**^{Adv} **hoc**^A_{Pr} **illō**^{Abl}_{Pr} **sit cūr**^{Adv} **amplectier ausis.**^D_{PerPas}
oder weniger dies jenem warum Wagemutigen|den.
- [730] **dēnique**^{Adv} **cūr**^{Adv} **nequeat semper**^{Adv} **nova**^{AdjN} **lūna creārī**
schließlich warum immer neuer
- [731] **ordine fōrmārum certō**^{AdjAbl} **certisque**^{AdjAblKon} **figūrīs**
festem und|festen
- [732] **inque**^{PrpKon} **diēs prīvōs**^{AdjA} **aboriscī quaeque**^N_{Pr} **creāta**^N_{PerPas}
in|und einzelne je|die geboren|seiend
- [733] **atque**^{Kon} **alia**^N_{Pr} **illius**^G_{Pr} **reparārī in**^{Prp} **parte locōque,**
und andere dessen in
- [734] **difficile**^{AdjN} **est ratiōne docēre et**^{Kon} **vincere verbīs,**
schwierig und
- [735] **ordine cum**^{Kon} **possintās] tam**^{Adv} **certō**^{AdjAbl} **multa**^{AdjN} **creārī.**
da so fest vielem
- [736] **it Vēr et**^{Kon} **Venus et**^{Kon} **Veneris praenūntius ante**^{Adv}
und und voran
- [737] **pennātus**^N_{PerPas} **graditur, Zephyrī vestigia propter**^{Prp}
beflügelt nahe|bei
- [738] **Flōra quibus**^D_{Pr} **māter praespargēns**^N_{PräAkt} **ante**^{Adv} **viāi**
denen vor|aus|streuend vor
- [739] **cūncta**^{AdjA} **colōribus ēgregiīs**^{AdjAbl} **et**^{Kon} **odōribus opplet.**
alles ausgezeichneten und
- [740] **inde**^{Adv} **locī sequitur Calor āridus**^{AdjN} **et**^{Kon} **comes ūnā**^{Adv}
dann dürr und zugleich
- [741] **pulverulenta**^{AdjN} **Cerēs et**^{Kon} **etēsia**^{AdjN} **flābra aquilōnum.**
staubige und etesische
- [742] **inde**^{Adv} **Autumnus adit, graditur simul**^{Adv} **Euhius Euān.**
dann zugleich

- [743] **inde**^{Adv} **aliae**^{AdjN} **tempestātēs ventīque**^{Kon} **sequuntur**,
dann andere
- [744] **altitonāns**^N **Volturnus et**^{Kon} **Auster fulmine pollēns**^N **PräAkt**
hoch|donnernd und mächtig.
- [745] **tandem**^{Adv} **Brūma nivēs adfert pigrumque**^{AdjAKon} **rigōrem**
schließlich tragen|und
- [746] **reddit. Hiemps sequitur crepitāns**^N **hanc**^A **dentibus algū.**
klirrend diese
- [747] **quō**^{Adv} **minus**^{Adv} **est mīrum,**^{AdjN} **sī**^{Kon} **certō**^{AdjAbl} **tempore lūna**
wodurch weniger verwunderlich, wenn fester
- [748] **gignitur et**^{Kon} **certō**^{AdjAbl} **dēlētur tempore rursus,**^{Adv}
und fester wieder,
- [749] **cum**^{Kon} **fieri possint tam**^{Adv} **certō**^{AdjAbl} **tempore multa.**^{AdjN}
da so fester vieles.
- [750] **Sōlis item**^{Adv} **quoque**^{Pt} **dēfectūs lūnaeque**^{Kon} **latebrās**
ebenso auch
- [751] **plūribus**^{AdjAbl} **ē**^{Prp} **causis fieri tibi**^D **posse putandum**^N **est.**
mehreren aus dir zu|meinen
- [752] **nam**^{Kon} **cūr**^{Adv} **lūna queat terram sēclūdere sōlis**
denn warum
- [753] **lūmine et**^{Kon} **ā**^{Prp} **terrīs altum**^{AdjA} **caput obstruere eī,**^D
und von hohen ihm,
- [754] **obiciēns**^N **caecum**^{AdjA} **radiīs ārdentibus**^{Abl} **orbem,**
entgegen|werfend blinden brennenden
- [755] **tempore eōdem**^{AdjAbl} **aliud**^N **facere id**^N **nōn**^{Pt} **posse putētur**
derselben anderes dies nicht
- [756] **corpus, quod**^N **cassum**^{AdjN} **lābātur lūmine semper?**^{Adv}
welches leer immer?
- [757] **sōlque suōs**^A **etiam**^{Adv} **dīmittere languidus**^{AdjN} **ignīs**
seine auch schlaff
- [758] **tempore cūr**^{Adv} **certō**^{AdjAbl} **nequeat recreāreque**^{Kon} **lūmen,**
warum festen
- [759] **cum**^{Kon} **loca praeteriit flammīs infēsta**^{AdjA} **per**^{Prp} **aurās,**
als bedroht durch
- [760] **quae**^N **faciunt ignīs interstinguī atque**^{Kon} **perire?**
die und
- [761] **et**^{Kon} **cūr**^{Adv} **terra queat lūnam spoliāre vicissim**^{Adv}
und warum im|Gegenzug
- [762] **lūmine et**^{Kon} **oppressum**^A **sōlem super**^{Prp} **ipsa**^A **tenēre,**
und nieder|gedrückt über die|Erde|selbst
- [763] **mēnstrua**^{AdjA} **dum**^{Kon} **rigidās**^{AdjA} **cōnī perlābitur umbrās,**
monatlichen während starren
- [764] **tempore eōdem**^{AdjAbl} **aliud**^N **nequeat succurrere lūnae**
derselben etwas|anderes
- [765] **corpus vel**^{Kon} **suprā**^{Prp} **sōlis perlābier orbem,**
oder über
- [766] **quod**^N **radiōs interrumpat lūmenque**^{Kon} **profūsum?**^A
das aus|gegossen?
- [767] **et**^{Kon} **tamen**^{Pt} **ipsa**^N **suō**^{AdjAbl} **sī**^{Kon} **fulget lūna nitōre,**
und doch sie|selbst eigenem wenn

- [768] **cūr**^{Adv} **nequeat** **certā**^{AdjAbl} **mundī languēscere parte,**
warum festen
- [769] **dum**^{Kon} **loca lūminibus propriīs**^{AdjAbl} **inimīca**^{AdjN} **per**^{Prp} **exit?**
während eigenen feindlich durch
- [770] **Quod**^N **superest,** **quoniam**^{Kon} **magnī**^{AdjG} **per**^{Prp} **caerula**^{AdjA} **mundī**
was da großen durch blauen
- [771] **quā**^{Abl} **Pr** **fieri quicquid**^N **Pr** **posset ratiōne resolvī,**
auf|welche|Weise was|auch|immer
- [772] **sōlis uti**^{Kon} **variōs**^{AdjA} **cursūs lūnaeque**^{Kon} **meātūs**
damit verschiedene
- [773] **nōscere possēmus quae**^N **Pr** **vīs et**^{Kon} **causa ciēret,**
welche und
- [774] **quōve**^{AblKon} **Pr** **modō possent effectō**^{Abl} **lūmine obīre**
auf|welche|Weise|oder beeinträchtigt
- [775] **et**^{Kon} **neque**^{Kon} **opīnantīs**^G **PräAkt** **tenebrīs obducere terrās,**
und und|nicht der|Meinenden
- [776] **cum**^{Kon} **quasi**^{Pt} **cōnivent et**^{Kon} **apertō**^{Abl} **lūmine rūrsum**^{Adv}
wenn gleichsam und geöffnetem wieder
- [777] **omnia**^{AdjN} **convīsunt clārā**^{AdjAbl} **loca candida**^{AdjAbl} **lūce,**
alles hellem glänzenden
- [778] **nunc**^{Adv} **redeō ad**^{Prp} **mundī novitātem et**^{Kon} **mollia**^{AdjA} **terrae**
nun zu und weichen
- [779] **arva, novō**^{AdjAbl} **fētū quid**^N **Pr** **prīmum**^{Adv} **in**^{Prp} **lūminis ōrās**
neuem was zuerst in
- [780] **tollere et**^{Kon} **incertīs**^{AdjAbl} **crērint committere ventīs.**
und unsicheren
- [781] **Prīncipiō**^{Adv} **genus herbārum viridemque**^{AdjAKon} **nitōrem**
zunächst grünen|und
- [782] **terra dedit circum**^{Prp} **collis campōsque**^{Kon} **per**^{Prp} **omnis,**^{AdjA}
rings|um durch alle,
- [783] **flōrida**^{AdjN} **fulsērunt viridanti**^{Abl} **PräAkt** **prāta colōre,**
blühende grünend|seiendem
- [784] **arboribusque**^{Kon} **datum**^N **est variīs**^{AdjAbl} **exinde**^{Adv} **per**^{Prp} **aurās**
gegeben verschiedenen danach durch
- [785] **crēscendi**^G **Ger** **magnum**^{AdjA} **inmissīs**^{Abl} **certāmen habēnis.**
großen hinein|gelassenen
- [786] **ut**^{Kon} **plūma atque**^{Kon} **pili prīmum**^{Adv} **saetaeque**^{Kon} **creantur**
wie und zuerst
- [787] **quadripedum**^{AdjG} **membrīs et**^{Kon} **corpore pennipotentum,**^{AdjG}
der|Vierfüßler und der|Schwingen|mächtigen,
- [788] **sic**^{Adv} **nova**^{AdjN} **tum**^{Adv} **tellūs herbās virgultaque**^{Kon} **prīmum**^{Adv}
so neue damals zuerst
- [789] **sustulit, inde**^{Adv} **locī mortālia**^{AdjA} **saecla creāvit**
dann sterbliche
- [790] **multa**^{AdjN} **modis multis**^{AdjAbl} **variā**^{AdjAbl} **ratiōne coorta.**^N **PerPas**
vieles vielen verschiedener entstanden.
- [791] **nam**^{Kon} **neque**^{Kon} **dē**^{Prp} **caelō cecidisse animālia possunt,**
denn und|nicht von
- [792] **nec**^{Kon} **terrestria**^{AdjN} **dē**^{Prp} **salsīs**^{AdjAbl} **exisse lacūnīs.**
noch irdische aus salzigen
- [793] **linquitur ut**^{Kon} **meritō**^{Adv} **māternum**^{AdjA} **nōmen adepta**^N **PerPas**
daß verdienter|maßen mütterlichen erlangt|habend

- [794] **terra sit, ē^{Prp} terrā quoniam^{Kon} sunt cūncta^{AdjN} creāta.^{N PerPas}**
aus weil alles erschaffen.
- [795] **multaque^{AdjNKon} nunc^{Adv} etiam^{Adv} existunt animālia terrīs**
vieles|und jetzt auch
- [796] **imbris et^{Kon} calidō^{AdjAbl} sōlis concrēta^{N PerPas} vapōre;**
und heißem zusammen|gekocht|seiend
- [797] **quō^{Adv} minus^{Adv} est mīrum, ^{AdjN} sī^{Kon} tum^{Adv} sunt plūra^{AdjNKmp} coorta.^{N PerPas}**
wodurch weniger wunderbar, wenn damals mehr entstanden
- [798] **et^{Kon} majōra, ^{AdjNKmp} novā^{AdjAbl} tellūre atque^{Kon} aethere adulta.^{N PerPas}**
und größere, neuer sowie heran|gewachsen|seiend.
- [799] **pīncipiō^{Adv} genus ālituum^{AdjG} variaequē^{AdjNKon} volucrēs**
zunächst der|Geflügelten verschiedene|und
- [800] **ōva relinquēbant exclūsae^{N PerPas} tempore vernō, ^{AdjAbl}**
aus|geschlüpft|seiend des|Frühlings,
- [801] **folliculōs ut^{Kon} nunc^{Adv} teretīs^{AdjA} aestāte cicādae**
wie jetzt runden
- [802] **linqunt sponte suā^{Abl Pr} vīctum vītamque^{Kon} petentēs.^{A PrAkt}**
ihrem suchend.
- [803] **tum^{Adv} tibi^{D Pr} terra dedit pīmum^{Adv} mortālia^{AdjA} saecula.**
dann dir zuerst sterbliche
- [804] **multus^{AdjN} enim^{Pt} calor atque^{Kon} ūmor superābat in^{Prp} arvīs.**
viel nämlich und auf
- [805] **hoc^{N Pr} ubi^{Kon} quaeque^{N Pr} locī regiō opportūna^{AdjN} dabātur,**
dies sobald jeweils geeignete
- [806] **crēscēbant uterī terram rādīcibus aptī;^{N PerPas}**
geeignet|seiend;
- [807] **quōs^{A Pr} ubi^{Kon} tempore mātūrō^{AdjAbl} patefēcerat aetās**
welche als reifer
- [808] **infantum, fugiēns^{N PrAkt} ūmōrem aurāsque^{Kon} petessēns,^{N PrAkt}**
fliehend aufsuchend|seiend,
- [809] **convertēbat ibi^{Adv} nātūra forāmina terrae**
dort
- [810] **et^{Kon} sūcum vēnīs cōgēbat fundere apertīs^{Abl PerPas}**
und geöffneten
- [811] **cōnsimilem^{AdjA} lactis, sicut^{Kon} nunc^{Adv} fēmina quaeque^{N Pr}**
gleichartigen so|wie jetzt jede
- [812] **cum^{Kon} peperit, dulcī^{AdjAbl} replētur lacte, quod^{N Pr} omnis^{AdjN}**
wenn süßer welcher gesamte
- [813] **impetus in^{Prp} mammās convertitur ille^{N Pr} alimentī.**
in jener
- [814] **terra cibum puerīs, vestem vapor, herba cubile**
- [815] **praebēbat multā^{AdjAbl} et^{Kon} molli^{AdjAbl} lānūgine abundāns.^{N PrAkt}**
vieler und weicher überreich|seiend.
- [816] **at^{Kon} novitās mundi nec^{Kon} frīgora dūra^{AdjN} ciēbat**
aber weder harte
- [817] **nec^{Kon} nimiōs^{AdjA} aestūs nec^{Kon} magnīs^{AdjAbl} vīribus aurās.**
noch allzu|große noch großen
- [818] **omnia^{AdjN} enim^{Pt} pariter^{Adv} crēscunt et^{Kon} rōbora sūmunt.**
alles nämlich gleich|mäßig und
- [819] **Quārē^{Adv} etiam^{Adv} atque^{Kon} etiam^{Adv} māternum^{AdjA} nōmen adepta^{N PerPas}**
weshalb auch und auch mütterlichen erlangt|habend

- [820] **terra tenet meritō,**^{Adv} **quoniam**^{Kon} **genus ipsa**^{N_{Pr}} **creāvit**
verdienter|maßen, weil selbst
- [821] **hūmānum**^{AdjA} **atque**^{Kon} **animal prope**^{Adv} **certō**^{AdjAbl} **tempore fūdit**
menschliches und beinahe bestimmten
- [822] **omne**^{AdjN} **quod**^{N_{Pr}} **in**^{Prp} **magnis**^{AdjAbl} **bacchātur montibus passim,**^{Adv}
alles was in großen überall,
- [823] **āeriāsque**^{AdjAKon} **simul**^{Adv} **volucrēs variantibus**^{Abl} **formīs.**^{PräAkt}
luftige|und zugleich wechselnden
- [824] **sed**^{Kon} **quia**^{Kon} **finem aliquam**^{AdjA} **pariendi**^{G_{Ger}} **dēbet habēre,**
aber weil irgendein
- [825] **dēstitit, ut**^{Kon} **mulier spatiō dēfessa**^{N_{PerPas}} **vetustō.**^{AdjAbl}
wie ermattet alt|gewordenem.
- [826] **mūtat enim**^{Pt} **mundī nātūram tōtius**^{AdjG} **aetās**
nämlich des|ganzen
- [827] **ex**^{Prp} **aliōque**^{AdjAblKon} **alius**^{AdjN} **status excipere omnia**^{AdjN} **dēbet**
aus einem|anderen|und ein|anderer alles
- [828] **nec**^{Kon} **manet ūlla**^{AdjN} **sui**^{G_{Pr}} **similis**^{AdjN} **rēs: omnia**^{AdjN} **migrant,**
und|nicht irgendeine ihrer|selbst ähnlich alles
- [829] **omnia**^{AdjA} **commūtat nātūra et**^{Kon} **vertere cōgit.**
alles und
- [830] **namque**^{Kon} **aliud**^{AdjN} **putrēscit et**^{Kon} **aevō dēbile**^{AdjN} **languet,**
denn|ja ein|anderes und schwach
- [831] **porrō**^{Adv} **aliud**^{AdjN} **succrēscit et**^{Kon} **ē**^{Prp} **contemptibus exit.**
ferner ein|anderes und aus
- [832] **sic**^{Adv} **igitur**^{Pt} **mundī nātūram tōtius**^{AdjG} **aetās**
so also des|ganzen
- [833] **mūtat, et**^{Kon} **ex**^{Prp} **aliō**^{AdjAbl} **terram status excipit alter,**^{AdjN}
und aus einem|anderen ein|anderer,
- [834] **quod**^{N_{Pr}} **potuit nequeat, possit quod**^{A_{Pr}} **nōn**^{Pt} **tulit ante.**^{Adv}
was was nicht zuvor.
- [835] **Multaque**^{AdjNKon} **tum**^{Adv} **tellūs etiam**^{Adv} **portenta creāre**
vieles|und dann auch
- [836] **cōnāta**^{N_{PerPas}} **est mirā**^{AdjAbl} **faciē membrisque**^{Kon} **coorta,**^{N_{PerPas}}
versucht|habend wunderbarer entsprossen,
- [837] **androgynēm, interutrās**^{A_{Pr}} **necutrumque**^{NKon} **utrimque**^{Adv} **remōtum,**^{A_{PerPas}}
zwischen|beiden und|keines|von|beiden auf|beiden|Seiten entfernt,
- [838] **orba**^{AdjN} **pedum partim,**^{Adv} **manuum viduāta**^{N_{PerPas}} **vicissim,**^{Adv}
beraubt teils, beraubt wechselweise,
- [839] **mūta**^{AdjN} **sine**^{Prp} **ōre etiam,**^{Adv} **sine**^{Prp} **voltū caeca**^{AdjN} **reperta,**^{N_{PerPas}}
stumme ohne auch, ohne blinde gefunden,
- [840] **vinctaque**^{NKon} **membrōrum per**^{Prp} **tōtum**^{AdjA} **corpus adhaesū,**^{PerPas}
gebunden|und durch den|ganzen
- [841] **nec**^{Kon} **facere ut**^{Kon} **possent quicquam**^{A_{Pr}} **nec**^{Kon} **cēdere quōquam**^{Adv}
und|nicht dass irgend|etwas und|nicht irgend|wohin
- [842] **nec**^{Kon} **vītāre malum nec**^{Kon} **sūmere quod**^{A_{Pr}} **foret ūsus.**
und|nicht und|nicht was
- [843] **cētera**^{AdjA} **dē**^{Prp} **genere hōc**^{Abl} **mōnstra ac**^{Kon} **portenta creābat,**
die|übrigen von dieser und
- [844] **nēquīquam,**^{Adv} **quoniam**^{Kon} **nātūra absterruit auctum**
vergeblich, weil
- [845] **nec**^{Kon} **potuēre cupītum**^{A_{PerPas}} **aetātis tangere flōrem**
und|nicht ersehnten

- [846] **nec**^{Kon} **reperire cibum nec**^{Kon} **jungi per**^{Prp} **Veneris rēs.**
und|nicht und|nicht durch
- [847] **multa**^{AdjN} **vidēmus enim**^{Pt} **rēbus concurrere dēbere,**
viele nāmlich
- [848] **ut**^{Kon} **prōpāgandō**^{Abl} **possint prōcūdere saecula;**
damit Ger
- [849] **pābula primum**^{Adv} **ut**^{Kon} **sint, genitālia**^{AdjN} **deinde**^{Adv} **per**^{Prp} **artūs**
zuerst damit Zeugungs|organe dann durch
- [850] **sēmina quā**^{Abl} **possint membrīs mānāre remissīs,**^{Abl}
wo|durch gelockert|seienden, PerPas
- [851] **fēminaque**^{Kon} **ut**^{Kon} **maribus conjungi possit, habēre,**
damit
- [852] **mūtua**^{AdjA} **qui**^N **mūtent inter**^{Prp} **sē**^A **gaudia uterque.**^N
wechselseitige die zwischen sich jeder|von|beiden. Pr
- [853] **Multaque**^{AdjNKon} **tum**^{Adv} **interiisse animantum saecula necesse**^{AdjN} **est**
viele|und dann notwendig
- [854] **nec**^{Kon} **potuisse propāgandō**^{Abl} **prōcūdere prōlem.**
und|nicht Ger
- [855] **nam**^{Kon} **quaecumque**^N **vidēs vēscī vitālibus**^{AdjAbl} **auris,**
denn was|auch|immer lebens|notwendigen Pr
- [856] **aut**^{Kon} **dolus aut**^{Kon} **virtūs aut**^{Kon} **dēnique**^{Adv} **mōbilitās est**
oder oder oder schließlich
- [857] **ex**^{Prp} **ineunte**^{Abl} **aevō genus id**^N **tūtātā**^N **reservāns.**^N
aus beginnendem dieses geschützt|habend bewahrend. PräAkt PerPas
- [858] **multaque**^{AdjNKon} **sunt, nōbīs**^D **ex**^{Prp} **ūtilitāte suā**^{Abl} **quae**^N
viele|und uns aus eigenem welche Pr
- [859] **commendāta**^N **manent, tūtēlae trādita**^N **nostrae.**^D
anvertraut übergeben|seiend unserem. PerPas Pr
- [860] **principiō**^{Adv} **genus ācre**^{AdjN} **leōnum saevaue**^{AdjNKon} **saecula**
zunächst scharf|mutig grimmige|und
- [861] **tūtātā**^N **est virtūs, volpēs dolus et**^{Kon} **fuga cervōs.**
geschützt|habend und PerPas
- [862] **at**^{Kon} **levisomna**^{AdjN} **canum fidō**^{AdjAbl} **cum**^{Prp} **pectore corda,**
aber leicht|schlafende mit treuer
- [863] **et**^{Kon} **genus omne**^{AdjN} **quod**^N **est veterinō**^{AdjAbl} **sēmine partum**^N
und alles das|welches haustierischen geboren|seiend PerPas
- [864] **lānigeraeque**^{AdjNKon} **simul**^{Adv} **pecudēs et**^{Kon} **būcera**^{AdjN} **saecula**
Wolle|tragende|und zugleich und Rinder|gehörnte
- [865] **omnia**^{AdjN} **sunt hominum tūtēlae trādita,**^N **Memmi;**
alles übergeben|seiend, PerPas
- [866] **nam**^{Kon} **cupide**^{Adv} **fūgēre ferās pācemque**^{Kon} **secūta**^N
denn begierig gefolgt|seiend PerPas
- [867] **sunt et**^{Kon} **larga**^{AdjN} **suō**^{Abl} **sine**^{Prp} **pābula parta**^N **labōre,**
und reichliche durch|eigene ohne erworben|seiend PerPas
- [868] **quae**^N **damus ūtilitātis eōrum**^G **praemia causā.**
welche ihrer Pr
- [869] **at**^{Kon} **quīs**^D **nīl**^N **hōrum**^G **tribuit nātūra, nec**^{Kon} **ipsa**^N
aber denen nichts von|diesem und|nicht sie|selbst Pr
- [870] **sponte suā**^{Abl} **possent ut**^{Kon} **vivere nec**^{Kon} **dare nōbīs**^D
ihrem dass und|nicht uns Pr

- [871] **ūtilitātem aliquam,**^{AdjA} **quārē**^{Adv} **paterēmur eōrum**^{G Pr}
irgendeinen, weshalb deren
- [872] **praesidiō nostrō**^{AbI Pr} **pāscī genus esseque**^{Kon} **tūtum,**^{AdjN}
unseren sicher,
- [873] **scīlicet**^{Pt} **haec**^{N Pr} **aliīs**^{D Pr} **praedae lucrōque**^{Kon} **jacēbant**
freilich diese anderen
- [874] **indupedita**^{N PerPas} **suīs**^{AbI Pr} **fātālibus**^{AdjAbI} **omnia**^{AdjN} **vinclīs,**
verstrickt|seiend ihren schicksalhaften alles
- [875] **dōnec**^{Kon} **ad**^{Prp} **interitum genus id**^{A Pr} **nātūra redēgit.**
bis zu dieses
- [876] **Sed**^{Kon} **neque**^{Kon} **Centaurī fuerunt nec**^{Kon} **tempore in**^{Prp} **ūllō**^{AdjAbI}
aber weder noch in irgendeiner
- [877] **esse queunt duplici**^{AdjAbI} **nātūrā et**^{Kon} **corpore bīnō**^{AdjAbI}
doppelten und zweifachen
- [878] **ex**^{Prp} **aliēnigenīs**^{AdjAbI} **membrīs compācta,**^{N PerPas} **potestās**
aus fremd|stämmigen zusammen|gefügt|seiend,
- [879] **hinc**^{Adv} **illinc**^{Adv} **partīs ut**^{Kon} **sat**^{Adv} **pār**^{AdjN} **esse potissit.**
von|hier von|dort damit genug gleich
- [880] **id**^{A Pr} **licet hinc**^{Adv} **quāmvīs**^{Adv} **hebeti**^{AdjAbI} **cognōscere corde.**
dies von|hier wenn|auch stumpfen
- [881] **prīncipiō**^{Adv} **circum**^{Prp} **tribus**^{AdjAbI} **actīs**^{AbI PerPas} **impiger**^{AdjN} **annīs**
zunächst um|her dreien vollbrachten|seienden unermüdet
- [882] **flōret equus, puer hautquāquam;**^{Adv} **nam**^{Kon} **saepe**^{Adv} **etiam**^{Adv} **nunc**^{Adv}
ganz|und|gar|nicht; denn oft auch jetzt
- [883] **ūbera mammārum in**^{Prp} **somnīs lactantia**^{A PräAkt} **quaeret.**
in Milch|spendende
- [884] **post**^{Adv} **ubi**^{Kon} **equum validae**^{AdjN} **vīrēs aetāte senectā**
darauf wenn starken
- [885] **membraque**^{Kon} **dēficiunt fugienti**^{AbI PräAkt} **languida**^{AdjN} **vītā,**
dem|fliehenden schlaffe
- [886] **tum**^{Adv} **dēmum**^{Adv} **puerīlī**^{AdjAbI} **aevō flōrenta**^{N PräAkt} **juventās**
dann erst knaben|haftem blühend|seiende
- [887] **officit et**^{Kon} **molli**^{AdjAbI} **vestit lānūgine mālās;**
und weichem
- [888] **nē**^{Kon} **forte**^{Adv} **ex**^{Prp} **homine et**^{Kon} **veterīnō**^{AdjAbI} **sēmine equōrum**
damit|nicht etwa aus und haustierischem
- [889] **cōnfieri crēdās Centaurōs posse neque**^{Kon} **esse,**
und|nicht
- [890] **aut**^{Kon} **rapidis**^{AdjAbI} **canibus succīntās**^{A PerPas} **sēmimarinīs**^{AdjAbI}
oder schnellen umgürtet|seiende halb|meerischen
- [891] **corporibus Scyllās et**^{Kon} **cētera**^{AdjA} **dē**^{Prp} **genere hōrum,**^{G Pr}
und andere|Dinge von dieser,
- [892] **inter**^{Prp} **sē**^{A Pr} **quōrum**^{G Pr} **discordia**^{AdjN} **membra vidēmus;**
zwischen sich deren uneinige
- [893] **quae**^{N Pr} **neque**^{Kon} **flōrēscunt pariter**^{Adv} **nec**^{Kon} **rōbora sūmunt**
die weder gleich|mäßig noch
- [894] **corporibus neque**^{Kon} **prōiciunt aetāte senectā**
und|nicht
- [895] **nec**^{Kon} **simili**^{AdjAbI} **Venere ārdēscunt nec**^{Kon} **mōribus ūnīs**^{AdjAbI}
und|nicht gleicher und|nicht einheitlichen
- [896] **conveniunt neque**^{Kon} **sunt eadem**^{AdjN} **jūcunda**^{AdjN} **per**^{Prp} **artūs.**
und|nicht dieselben Angenehme an

- [897] **quippe**^{Pt} **vidēre licet pinguēscere saepe**^{Adv} **cicūtā**
freilich oft
- [898] **barbigerās**^{AdjA} **pecudēs, hominī quae**^N_{Pr} **est ācre**^{AdjN} **venēnum.**
bart|tragende die scharfes
- [899] **flamma quidem**^{Pt} **vērō**^{Pt} **cum**^{Kon} **corpora fulva**^{AdjA} **leōnum**
zwar doch wenn gelb|fahle
- [900] **tam**^{Adv} **soleat torrēre atque**^{Kon} **ūrere quam**^{Kon} **genus omne**^{AdjN}
so und wie jede
- [901] **visceris in**^{Prp} **terrīs quodcumque**^N_{Pr} **et**^{Kon} **sanguinis extet,**
in was|auch|immer und
- [902] **qui**^N_{Pr} **fieri potuit, triplici**^{AdjAbl} **cum**^{Prp} **corpore ut**^{Kon} **ūna,**^{AdjN}
wie dreifachen mit so|dass eine,
- [903] **p̄rīma**^{AdjN} **leō, postrēma**^{AdjN} **dracō, media**^{AdjN} **ipsa,**^N_{Pr} **Chimaera**
die|erste die|letzte die|mittlere selbst,
- [904] **ōre forās**^{Adv} **ācrem**^{AdjA} **flāret dē**^{Prp} **corpore flammam?**
hinaus scharfe aus
- [905] **quārē**^{Adv} **etiam**^{Adv} **tellūre novā**^{AdjAbl} **caelōque**^{Kon} **recenti**^{AdjAbl}
weshalb auch neuen frischen
- [906] **tālia**^{AdjN} **qui**^N_{Pr} **figit potuisse animālia gigni,**
solche wer
- [907] **nīxus**^N_{PerPas} **in**^{Prp} **hōc**^{Abl}_{Pr} **ūnō**^{AdjAbl} **novitātis nōmine inānī,**^{AdjAbl}
gestützt|seiend auf diesem einzigen leeren,
- [908] **multa**^{AdjN} **licet simili**^{AdjAbl} **rationē effūtiat ōre,**
vieles ähnlich|er
- [909] **aurea**^{AdjN} **tum**^{Adv} **dīcat per**^{Prp} **terrās flūmina vulgō**^{Adv}
goldene dann durch im|Allgemeinen
- [910] **flūxisse et**^{Kon} **gemmae flōrēre arbusta suesse**
und
- [911] **aut**^{Kon} **hominem tantō**^{AdjAbl} **membrōrum esse impete nātum,**^A_{PerPas}
oder so|großem geboren,
- [912] **trāns**^{Prp} **maria alta**^{AdjA} **pedum nīsūs ut**^{Kon} **pōnere posset**
über tiefe so|dass
- [913] **et**^{Kon} **manibus tōtum**^{AdjA} **circum**^{Adv} **sē**^A_{Pr} **vertere caelum.**
und ganzen rings|um sich
- [914] **nam**^{Kon} **quod**^{Kon} **multa**^{AdjN} **fuēre in**^{Prp} **terrīs sēmina rērum,**
denn weil viele in
- [915] **tempore quō**^{Abl}_{Pr} **p̄rīmum**^{Adv} **tellūs animālia fūdit,**
in|der|welchen zuerst
- [916] **nīl tamen**^{Adv} **est signī mixtās**^A_{PerPas} **potuisse creārī**
dennoch gemischte
- [917] **inter**^{Prp} **sē**^A_{Pr} **pecudēs compactaque**^{NKon}_{PerPas} **membra animantum,**
zwischen sich zusammen|gefügte|und
- [918] **propterea**^{Adv} **quā**^{Kon} **quae**^N_{Pr} **dē**^{Prp} **terrīs nunc**^{Adv} **quoque**^{Adv} **abundant**
deshalb weil welche von jetzt auch
- [919] **herbārum genera ac**^{Kon} **frūgēs arbustaque**^{Kon} **laeta**^{AdjN}
und üppige
- [920] **nōn**^{Pt} **tamen**^{Adv} **inter**^{Prp} **sē**^A_{Pr} **possunt complexa**^N_{PerPas} **creārī,**
nicht dennoch unter einander verflochtene
- [921] **sed**^{Kon} **rēs quaeque**^N_{Pr} **suō**^{AdjAbl} **ritū prōcēdit et**^{Kon} **omnēs**^{AdjN}
sondern je|einzelne eigene|m und alle

- [922] **foedere nātūrae certō**^{AdjAbl} **discrīmina servant.**
festen
- [923] **Et**^{Kon} **genus hūmānum**^{AdjN} **multō**^{AdjAbl} **fuit illud**^N_{Pr} **in**^{Prp} **arvīs**
Und menschliche viel jenes auf
- [924] **dūrius,**^{AdjNKmp} **ut**^{Kon} **decuīt, tellūs quod**^N_{Pr} **dūra**^{AdjN} **creāsset,**
härter, wie die|welche harte
- [925] **et**^{Kon} **majōribus**^{AdjAblKmp} **et**^{Kon} **solidīs**^{AdjAbl} **magis**^{AdvKmp} **ossibus intus**^{Adv}
und größeren und festen mehr innen
- [926] **fundātum,**^N_{PerPas} **validīs**^{AdjAbl} **aptum**^N_{PerPas} **per**^{Prp} **vīscera nervīs,**
gegründet, starken geeignet|seiend durch
- [927] **nec**^{Kon} **facile**^{Adv} **ex**^{Prp} **aestū nec**^{Kon} **frīgore quod**^N_{Pr} **caperētur**
und|nicht leicht von noch das
- [928] **nec**^{Kon} **novitāte cibī nec**^{Kon} **lābī corporis ūllā.**^{AdjAbl}
noch noch irgend|einer.
- [929] **multaque**^{AdjNKon} **per**^{Prp} **caelum sōlis volventia**^N_{PräAkt} **lustra**
vieles|und durch rollend|seiende
- [930] **volgivagō**^{AdjAbl} **vītam tractābant mōre ferārum.**
umher|streifend|gemein
- [931] **nec**^{Kon} **rōbustus**^{AdjN} **erat curvī**^{AdjG} **moderātor arātrī**
und|kein kräftiger des|gekrümmten
- [932] **quisquam,**^N_{Pr} **nec**^{Kon} **scībat ferrō mōlīrier arva**
irgend|jemand, noch
- [933] **nec**^{Kon} **nova**^{AdjA} **dēfodere in**^{Prp} **terram virgulta neque**^{Kon} **altīs**^{AdjAbl}
noch neue in noch hohen
- [934] **arboribus veterēs**^{AdjA} **dēcīdere falcibus rāmōs.**
alte
- [935] **quod**^N_{Pr} **sōl atque**^{Kon} **imbrēs dederant, quod**^N_{Pr} **terra creārat**
was und was
- [936] **sponte suā,**^{AdjAbl} **satis**^{Adv} **id**^N_{Pr} **plācābat pectora dōnum.**
Antrieb, genug dies
- [937] **glandiferās**^{AdjA} **inter**^{Prp} **cūrābant corpora quercūs**
eichel|tragende zwischen
- [938] **plērumque;**^{Adv} **et**^{Kon} **quae**^N_{Pr} **nunc**^{Adv} **hībernō**^{AdjAbl} **tempore cernis**
meistens; und die jetzt winterlichem
- [939] **arbita pūniceō**^{AdjAbl} **fierī mātūra**^{AdjN} **colōre,**
purpur|farbigen reife
- [940] **plūrima**^{AdjNSup} **tum**^{Adv} **tellūs etiam**^{Adv} **majōra**^{AdjNKmp} **ferēbat.**
sehr|viele damals auch größere
- [941] **multaque**^{AdjNKon} **praetereā**^{Adv} **novitās tum**^{Adv} **flōrida**^{AdjN} **mundī**
vieles|und außerdem damals blühende
- [942] **pābula dūra**^{AdjN} **tulit, miserīs**^{AdjAbl} **mortālibus ampla.**^{AdjN}
harte den|armen reich|liche.
- [943] **at**^{Kon} **sēdāre sitim fluvīi fontēsque**^{Kon} **vocābant,**
aber
- [944] **ut**^{Kon} **nunc**^{Adv} **montibus ē**^{Prp} **magnīs**^{AdjAbl} **dēcursus aquāi**
wie jetzt aus großen
- [945] **clāricitat lātē**^{Adv} **sitientia**^N_{PräAkt} **saecla ferārum.**
weit dürstend|seiende
- [946] **dēnique**^{Adv} **nōta**^{AdjN} **vagīs**^{AdjD} **silvestria**^{AdjN} **templa tenēbant**
schließlich bekannte umher|irrenden waldige
- [947] **nymphārum, quibus**^D_{Pr} **ē**^{Prp} **scībant ūmōris fluenta**
denen aus

- [948] **lūbrica**^{AdjN} **prōluviē largā**^{AdjAbl} **lavere ūmida**^{AdjN} **saxa,**
schlūpfrige reichen feuchte
- [949] **ūmida**^{AdjN} **saxa, super**^{Prp} **viridi**^{AdjAbl} **stillantia**^N **muscō,**
feuchte über grünem tröpfelnd|seiende
- [950] **et**^{Kon} **partim**^{Adv} **plānō**^{AdjAbl} **scatere atque**^{Kon} **ērumpere campō.**
und zum|Teil flachen und
- [951] **necdum**^{Adv} **rēs ignī scībant tractāre neque**^{Kon} **ūtī**
noch|nicht noch|nicht
- [952] **pellibus et**^{Kon} **spoliīs corpus vestire ferārum,**
und
- [953] **sed**^{Kon} **nemora atque**^{Kon} **cavōs**^{AdjA} **montīs silvāsque**^{Kon} **colēbant**
sondern und hohle
- [954] **et**^{Kon} **fruticēs inter**^{Prp} **condēbant squālida**^{AdjA} **membra**
und zwischen schmutzige
- [955] **verbera ventōrum vitāre imbrisque**^{Kon} **coāctī.**^N **PerPas**
gezwungen|seiend.
- [956] **nec**^{Kon} **commūne**^{AdjN} **bonum poterant spectāre neque**^{Kon} **ūllīs**^{AdjAbl}
und|nicht gemeinsame noch irgend|welchen
- [957] **mōribus inter**^{Prp} **sē**^A **scībant nec**^{Kon} **lēgibus utī.**
unter einander noch
- [958] **quod**^N **cuique**^D **obtulerat praedae fortūna, ferēbat**
was jedem
- [959] **sponte suā**^{AdjAbl} **sibi**^D **quisque**^N **valēre et**^{Kon} **vīvere doctus.**^N **PerPas**
Antrieb sich jeder und gelehrt.
- [960] **et**^{Kon} **Venus in**^{Prp} **silvīs jungēbat corpora amantum;**
und in
- [961] **conciliābat enim**^{Pt} **vel**^{Kon} **mūtua**^{AdjN} **quamque**^N **cupidō**
nämlich oder gegenseitige jeder|einzelnen
- [962] **vel**^{Kon} **violenta**^{AdjN} **virī vīs atque**^{Kon} **inpēnsa**^{AdjN} **libidō**
oder gewaltsame und maß|lose
- [963] **vel**^{Kon} **pretium, glandēs atque**^{Kon} **arbita vel**^{Kon} **pira lēcta.**^N **PerPas**
oder und oder gelesene.
- [964] **et**^{Kon} **manuum mīrā**^{AdjAbl} **frēti**^N **virtūte pedumque**^{Kon}
und wunder|barer vertrauend|seiend
- [965] **cōsectābantur silvestria**^{AdjN} **saecla ferārum**
waldige
- [966] **missilibus**^{AdjAbl} **saxīs et**^{Kon} **magnō**^{AdjAbl} **pondere clāvae.**
Wurf und großem
- [967] **multaque**^{AdjAKon} **vincēbant, vitābant pauca**^{AdjA} **latebrīs;**
vieles|und wenig
- [968] **saetigerisque**^{AdjAblKon} **parēs**^{AdjN} **sūbus silvestria**^{AdjA} **membra**
borsten|tragenden|und gleich waldige
- [969] **nūda**^{AdjA} **dabant terrae nocturnō**^{AdjAbl} **tempore capti,**^N **PerPas**
nackte nächtlicher gefaßt|wordene,
- [970] **circum**^{Prp} **sē**^A **foliīs ac**^{Kon} **frondibus involventēs.**^N **PräAkt**
rings|um sich und ein|hüllend.
- [971] **nec**^{Kon} **plangōre diem magnō**^{AdjAbl} **sōlemque**^{Kon} **per**^{Prp} **agrōs**
und|nicht großem durch
- [972] **quaerēbant pavidī**^{AdjN} **pālantēs**^N **noctis in**^{Prp} **umbrīs,**
furchtsame umher|irrend in

- [973] **sed**^{Kon} **tacitī**^{AdjN} **respectābant somnōque**^{Kon} **sepultī,**^{N PerPas}
aber schweigsame begraben|wordene,
- [974] **dum**^{Kon} **roseā**^{AdjAbl} **face sōl īferret lūmina caelō.**
während rosenfarbener
- [975] **ā**^{Prp} **parvīs**^{AdjAbl} **quod**^{N Pr} **enim**^{Pt} **cōsuērant cernere semper**^{Adv}
von kleinen was nämlich immer
- [976] **alternō**^{AdjAbl} **tenebrās et**^{Kon} **lūcem tempore gignī,**
abwechselnder und
- [977] **nōn**^{Pt} **erat ut**^{Kon} **fieri posset mīrārier umquam**^{Adv}
nicht daß jemals
- [978] **nec**^{Kon} **diffidere, nē**^{Kon} **terrās aeterna**^{AdjN} **tenēret**
und|nicht daß|nicht ewige
- [979] **nox in**^{Prp} **perpetuum**^{AdjA} **dētractō**^{Abl PerPas} **lūmine sōlis.**
für immer ab|gezogen|wordenem
- [980] **sed**^{Kon} **magis**^{Adv} **illud**^{N Pr} **erat cūrae, quod**^{Kon} **saecla ferārum**^{AdjG}
aber mehr jenes daß der|Wilden|Tiere
- [981] **īnfestam**^{AdjA} **miserīs**^{AdjD} **faciēbant saepe**^{Adv} **quiētem.**
feindliche den|Elenden oft
- [982] **ējectique**^{NKon PerPas} **domō fugiēbant saxea**^{AdjA} **tēcta**
hinaus|geworfen|und steinerne
- [983] **spūmigerī**^{AdjG} **suis adventū validique**^{AdjGKon} **leōnis**
schaum|tragenden starken|und
- [984] **atque**^{Kon} **intempesta**^{AdjAbl} **cēdēbant nocte paventēs**^{N PräAkt}
sowie unzeitiger bangend
- [985] **hospitibus saevīs**^{AdjAbl} **īnstrāta**^{N PerPas} **cubīlia fronde.**
wilden belegt|wordene
- [986] **Nec**^{Kon} **nimiō**^{AdjAbl} **tum**^{Adv} **plūs**^{AdjN} **quam**^{Kon} **nunc**^{Adv} **mortālia**^{AdjN} **saecla**
und|nicht zu|großem damals mehr als jetzt sterbliche
- [987] **dulcia**^{AdjA} **linquēbant lāmentīs lūmina vītae.**
süße
- [988] **ūnus**^{AdjN} **enim**^{Pt} **tum**^{Adv} **quisque**^{N Pr} **magis**^{Adv} **dēprēnsus**^{N PerPas} **eōrum**^{G Pr}
einer nämlich damals jeder mehr ergriffen|worden von|denen
- [989] **pābula vīva**^{AdjA} **ferīs**^{AdjD} **praebēbat, dentibus haustūs,**
lebendige den|Wilden|Tieren
- [990] **et**^{Kon} **nemora ac**^{Kon} **montis gemitū silvāsque**^{Kon} **replēbat**
und und
- [991] **vīva**^{AdjN} **vidēns**^{N PräAkt} **vīvō**^{AdjAbl} **sepelīrī vīscera bustō.**
lebend sehend im|lebendigen
- [992] **at**^{Kon} **quōs**^{A Pr} **effugium servārat corpore adēsō,**^{Abl PerPas}
aber die|welche ange|fressen|wordenem,
- [993] **posterius**^{Adv} **tremulās**^{AdjA} **super**^{Prp} **ulcera taetra**^{AdjA} **tenentēs**^{N PräAkt}
später zitternde über widerliche haltend
- [994] **palmās horrifērīs**^{AdjAbl} **accībant vōcibus Orcum,**
mit|schreckens|vollen
- [995] **dōnique**^{Kon} **eōs**^{A Pr} **vītā prīvārant vermina saeva**^{AdjN}
bis sie grausames
- [996] **expertīs**^{Abl PerPas} **opīs, ignārōs**^{AdjA} **quid**^{N Pr} **volnera vellent.**
der|Hilfe Unkundigen was
- [997] **at**^{Kon} **nōn**^{Pt} **multa**^{AdjN} **virum sub**^{Prp} **signīs mīlia ducta**^{N PerPas}
aber nicht viele unter geführt|wordene
- [998] **ūna**^{AdjN} **diēs dabat exitiō nec**^{Kon} **turbida**^{AdjN} **ponti**
ein und|nicht trübe

- [999] **aequora lidēbant nāvīs ad^{Prp} saxa virōsque.^{Kon}**
gegen
- [1000] **nam^{Kon} temere^{Adv} in^{Prp} cassum^{AdjA} frūstrā^{Adv} mare saepe^{Adv} coortum^N PerPas**
denn unüberlegt ins Leere vergeblich oft entstanden|seiend
- [1001] **saevībat leviterque^{AdvKon} minās pōnēbat inānīs,^{AdjA}**
gelinde|und leere,
- [1002] **nec^{Kon} poterat quemquam^A Pr placidī^{AdjG} pellācia pontī**
und|nicht irgend|wen des|ruhigen
- [1003] **subdola^{AdjN} pellicere in^{Prp} fraudem ridentibus^{Abl} PrāAkt undīs.**
heimliche in lachenden
- [1004] **improba^{AdjN} nāvigīi ratiō tum^{Adv} caeca^{AdjN} jacēbat.**
ruchlose damals blind
- [1005] **tum^{Adv} pēnūria deinde^{Adv} cibī languentia^A PrāAkt lētō**
damals darauf matt|werdende
- [1006] **membra dabat, contrā^{Adv} nunc^{Adv} rērum cōpia mersat.**
hingegen jetzt
- [1007] **illī^N Pr imprudentēs^{AdjN} ipsī^N Pr sibi^D Pr saepe^{Adv} venēnum**
jene un|verständigen selbst sich oft
- [1008] **vergēbant, nunc^{Adv} dant aliīs^D Pr sollertius^{AdvKmp} ipsī^N Pr**
jetzt den|anderen geschickter sie|selbst.
- [1009] **Inde^{Adv} casās postquam^{Kon} ac^{Kon} pellīs ignemque^{Kon} parārunt**
dann nachdem und
- [1010] **et^{Kon} mulier conjūcta^N PerPas virō concessit in^{Prp} ūnum^{AdjA}**
und verbunden|wordene in eins
- [1011] [[Zeile Lost]]
- [1012] **cognita^N PerPas sunt, prōlemque^{Kon} ex^{Prp} sē^{Abl} Pr vidēre creātam,^A PerPas**
erkannte aus sich erzeugt|wordene,
- [1013] **tum^{Adv} genus hūmānum^{AdjN} primum^{Adv} mollēscere coepit.**
dann menschliches zuerst
- [1014] **ignis enim^{Pt} cūrāvit, ut^{Kon} alsia^{AdjA} corpora frīgus**
nämlich daß kalte
- [1015] **nōn^{Pt} ita^{Adv} jam^{Adv} possent caelī sub^{Prp} tegmine ferre,**
nicht so schon unter
- [1016] **et^{Kon} Venus inminuit vīrīs puerīque^{Kon} parentum**
und
- [1017] **blanditiīs facile^{Adv} ingenium frēgēre superbum.^{AdjA}**
leicht hochmütigen.
- [1018] **tunc^{Adv} et^{Kon} amicitiem coepērunt jungere aventēs^N PrāAkt**
da auch wollend
- [1019] **finitimī^{AdjN} inter^{Prp} sē^A Pr nec^{Kon} laedere nec^{Kon} violārī,**
die|Nachbarn unter sich und|nicht und|nicht
- [1020] **et^{Kon} puerōs commendārunt muliebreque^{AdjAKon} saeculum,**
und weibliches|und
- [1021] **vōcibus et^{Kon} gestū cum^{Kon} balbē^{Adv} significārent**
und als stammelnd
- [1022] **imbēcillōrum^{AdjG} esse aequum^{AdjN} miserērier omnis.^{AdjA}**
der|Schwachen angemessen alle.
- [1023] **nec^{Kon} tamen^{Pt} omnimodīs^{AdjAbl} poterat concordia gignī,**
und|nicht dennoch in|allerlei|Weisen
- [1024] **sed^{Kon} bona^{AdjN} magnaue^{AdjNKon} pars servābat foedera castē;^{Adv}**
sondern guter größer|und keusch;

- [1025] **aut**^{Kon} **genus hūmānum**^{AdjN} **jam**^{Adv} **tum**^{Adv} **foret omne**^{AdjN} **perēptum**^N
oder menschliches schon damals ganz vernichtet|worden ^{PerPas}
- [1026] **nec**^{Kon} **potuisset adhūc**^{Adv} **perducere saecula propāgō.**
und|nicht bisher
- [1027] **At**^{Kon} **variōs**^{AdjA} **linguae sonitūs nātūra subēgit**
aber verschiedene
- [1028] **mittere et**^{Kon} **ūtilitās expressit nōmina rērum,**
und
- [1029] **nōn**^{Pt} **aliā**^{AdjAbl} **longē**^{Adv} **ratione atque**^{Kon} **ipsa**^N **pr**^{Pr} **videtur**
nicht anderer weit und sie|selbst
- [1030] **prōtrahere ad**^{Prp} **gestum puerōs infantia linguae,**
zu
- [1031] **cum**^{Kon} **facit ut**^{Kon} **digitō quae**^N **pr**^{Pr} **sint praesentia**^{AdjN} **mōnstrent.**
wenn daß welche gegenwärtigen
- [1032] **sentit enim**^{Pt} **vim quisque**^N **pr**^{Pr} **suam**^{AdjA} **quod**^N **pr**^{Pr} **possit abūtī.**
nämlich jeder seine was
- [1033] **cornua nāta**^N **pr**^{PerPas} **prius**^{Adv} **vitulō quam**^{Kon} **frontibus extent,**
geboren|wordene früher als
- [1034] **illīs**^{Abl} **pr**^{Pr} **irātus**^N **pr**^{PerPas} **petit atque**^{Kon} **infestus**^{AdjN} **inurget.**
gegen|jene zornig und feindlich
- [1035] **at**^{Kon} **catulī panthērārum scymnīque**^{Kon} **leōnum**
aber
- [1036] **unguibus ac**^{Kon} **pedibus jam**^{Adv} **tum**^{Adv} **morsūque**^{Kon} **repugnant,**
und schon damals
- [1037] **vix**^{Adv} **etiam**^{Adv} **cum**^{Kon} **sunt dentēs unguēsque**^{Kon} **creātī.**^N ^{PerPas}
kaum auch wenn geschaffen|worden.
- [1038] **ālittuum**^{AdjG} **porrō**^{Adv} **genus ālīs omne**^{AdjN} **vidēmus**
der|Geflügelten ferner alles
- [1039] **fidere et**^{Kon} **ā**^{Prp} **pennīs tremulum**^{AdjA} **petere auxiliātum.**^A ^{Spn}
und von zitternden
- [1040] **proinde**^{Adv} **putāre aliquem**^A **pr**^{Pr} **tum**^{Adv} **nōmina distribuīse**
daher jemanden damals
- [1041] **rēbus et**^{Kon} **inde**^{Adv} **hominēs didicisse vocābula prīma,**^{AdjA}
und daraus erste,
- [1042] **dēsipere est. nam**^{Kon} **cūr**^{Adv} **hic**^N **pr**^{Pr} **posset cūcta**^{AdjA} **notāre**
denn warum dieser alles
- [1043] **vōcibus et**^{Kon} **variōs**^{AdjA} **sonitūs ēmittere linguae,**
und verschiedene
- [1044] **tempore eōdem**^{AdjAbl} **aliī**^N **pr**^{Pr} **facere id**^A **pr**^{Pr} **nōn**^{Pt} **quīse putentur?**
derselben andere dies nicht
- [1045] **praeterea**^{Adv} **sī**^{Kon} **nōn**^{Pt} **aliī**^N **pr**^{Pr} **quoque**^{Adv} **vōcibus ūsī**^N ^{PerPas}
außerdem wenn nicht andere auch gebraucht|habend
- [1046] **inter**^{Prp} **sē**^A **pr**^{Pr} **fuerant, unde**^{Adv} **īnsita**^N **pr**^{PerPas} **nōtitiēs est**
unter einander woher eingepflanzte
- [1047] **ūtilitātis et**^{Kon} **unde**^{Adv} **data**^N **pr**^{PerPas} **est huic**^D **pr**^{Pr} **prīma**^{AdjN} **potestās,**
und woher gegeben diesem erste
- [1048] **quid**^N **pr**^{Pr} **vellet facere ut**^{Kon} **scīrēt animōque**^{Kon} **vidēret?**
was damit
- [1049] **cōgere item**^{Adv} **plūrīs**^{AdjA} **ūnus**^{AdjN} **victōsque**^{AKon} ^{PerPas} **domāre**
ebenso mehrere einer besiegt|und
- [1050] **nōn**^{Pt} **poterat, rērum ut**^{Kon} **perdiscere nōmina vellent.**
nicht dass

- [1051] **nec**^{Kon} **rationē docēre ūllā**^{AdjAbl} **suādēreque**^{Kon} **surdīs,**^{AdjD}
und|nicht irgendeiner den|Tauben,
- [1052] **quid**^N_{Pr} **sit opus factō, facile**^{Adv} **est; neque**^{Kon} **enim**^{Pt} **paterentur**
was leicht und|nicht nämlich
- [1053] **nec**^{Kon} **rationē ūllā**^{AdjAbl} **sibi**^D_{Pr} **ferrent amplius**^{Adv} **aurīs**
und|nicht irgendeiner sich weiter
- [1054] **vōcis inaudītōs**^{AdjA} **sonitūs obtundere frūstrā.**^{Adv}
ungehörte vergeblich.
- [1055] **postrēmō**^{Adv} **quid**^N_{Pr} **in**^{Prp} **hāc**^{Abl}_{Pr} **mīrābile**^{AdjN} **tantopere**^{Adv} **est rē,**
zuletzt was in dieser wunderbar so|sehr
- [1056] **sī**^{Kon} **genus hūmānum,**^{AdjN} **cui**^D_{Pr} **vōx et**^{Kon} **lingua vigēret,**
wenn menschlich|es, dem und
- [1057] **prō**^{Prp} **variō**^{AdjAbl} **sēnsū variā**^{AdjAbl} **rēs vōce notāret?**
gemäß wechselndem wechselnder
- [1058] **cum**^{Kon} **pecudēs mūtae,**^{AdjN} **cum**^{Kon} **dēnique**^{Adv} **saecla ferārum**
wenn stumme, wenn schließlich
- [1059] **dissimilis**^{AdjA} **soleant vōcēs variāsque**^{AdjAKon} **ciēre,**
unähnliche verschiedene|und
- [1060] **cum**^{Kon} **metus aut**^{Kon} **dolor est et**^{Kon} **cum**^{Kon} **jam**^{Adv} **gaudia gliscunt.**
wenn oder und wenn schon
- [1061] **quippe**^{Pt} **etenim**^{Pt} **licet id**^A_{Pr} **rēbus cognōscere apertīs.**^{Abl}_{PerPas}
freilich nämlich dies öffnen.
- [1062] **inrītātā**^N_{PerPas} **canum cum**^{Kon} **prīmum**^{Adv} **magna**^{AdjN} **Molossū**
gereizte wenn zuerst große
- [1063] **mollia**^{AdjN} **ricta fremunt dūrōs**^{AdjA} **nūdantia**^A_{PräAkt} **dentēs,**
weiche harte entblößend
- [1064] **longē**^{Adv} **aliō**^{AdjAbl} **sonitū rabiēs restricta**^N_{PerPas} **minātur,**
weit mit|anderem zurückgehalten
- [1065] **et**^{Kon} **cum**^{Kon} **jam**^{Adv} **lātrant et**^{Kon} **vōcibus omnia**^{AdjA} **complent;**
und wenn schon und alles
- [1066] **at**^{Kon} **catulōs blandē**^{Adv} **cum**^{Kon} **linguā lambere temptant**
aber sanft wenn
- [1067] **aut**^{Kon} **ubi**^{Kon} **eōs**^A_{Pr} **lactant, pedibus morsūque**^{Kon} **potentēs**^{AdjN}
oder wo sie kräftige
- [1068] **suspēnsīs**^{Abl}_{PerPas} **tenerōs**^{AdjA} **imitantur dentibus haustūs,**
erhobenen zarte
- [1069] **longē**^{Adv} **aliō**^{AdjAbl} **pactō gannitū vōcis adūlant,**
weit anderer
- [1070] **et**^{Kon} **cum**^{Kon} **dēserti**^N_{PerPas} **baubantur in**^{Prp} **aedibus, aut**^{Kon} **cum**^{Kon}
und wenn verlassene in oder wenn
- [1071] **plōrantēs**^N_{PräAkt} **fugiunt summissō**^{Abl}_{PerPas} **corpore plāgās.**
weinend mit|gesenktem
- [1072] **dēnique**^{Adv} **nōn**^{Pt} **hinnītus item**^{Adv} **differre vidētur,**
schließlich nicht ebenso
- [1073] **inter**^{Prp} **equās ubi**^{Kon} **equus flōrenti**^{Abl}_{PräAkt} **aetāte juuencus**
zwischen wo blühend|seiend
- [1074] **pinnigeri**^{AdjG} **saevit calcāribus ictus**^N_{PerPas} **Amōris**
des|Flügel|tragenden geschlagen
- [1075] **et**^{Kon} **fremitum patulīs**^{AdjAbl} **sub**^{Prp} **nāribus ēdit ad**^{Prp} **arma,**
und offenen unter zu

- [1076] **et**^{Kon} **cum**^{Kon} **sic**^{Adv} **aliās**^{Adv} **concussis**^{Abl} **artibus** **hinnit?**
und wenn so ein|andermal erschütterten
- [1077] **postrēmō**^{Adv} **genus** **ālituū**^{AdjG} **variaeque**^{AdjN} **volucrēs,**
zuletzt der|Geflügelten verschiedene|und
- [1078] **accipitrēs atque**^{Kon} **ossifragae mergique**^{Kon} **marinīs**^{AdjAbl}
und|auch meerischen
- [1079] **flūctibus in**^{Prp} **salsō**^{AdjAbl} **victum vitamque**^{Kon} **petentēs,**^A **PräAkt**
in salzigem suchend,
- [1080] **longē**^{Adv} **aliās**^{AdjA} **aliō**^{AdjAbl} **jaciunt in**^{Prp} **tempore vōcēs,**
weit andere anderer in
- [1081] **et**^{Kon} **cum**^{Kon} **dē**^{Prp} **victū certant praedāque**^{Kon} **repugnant.**
und wenn um
- [1082] **et**^{Kon} **partim**^{Adv} **mūtant cum**^{Prp} **tempestātibus ūnā**^{Adv}
und zum|Teil mit zugleich
- [1083] **raucisonōs**^{AdjA} **cantūs, cornicum ut**^{Kon} **saecla vetusta**^{AdjN}
heiser|tönende wie alte
- [1084] **corvōrumque**^{Kon} **gregēs ubi**^{Kon} **aquam dīcuntur et**^{Kon} **imbris**
wo und
- [1085] **poscere et**^{Kon} **interdum**^{Adv} **ventōs aurāsque**^{Kon} **vocāre.**
und bisweilen
- [1086] **ergō**^{Adv} **sī**^{Kon} **variī**^{AdjN} **sēnsūs animālia cōgunt,**
daher wenn verschiedene
- [1087] **mūta**^{AdjN} **tamen**^{Pt} **cum**^{Kon} **sint, variās**^{AdjA} **ēmittere vōcēs,**
stumme doch wenn verschiedene
- [1088] **quantō**^{Adv} **mortālīs**^{AdjN} **magis**^{Adv} **aequū**^{AdjN} **est tum**^{Adv} **potuisse**
um|wie|viel Sterbliche mehr angemessen dann
- [1089] **dissimilīs**^{AdjA} **aliā**^{AdjAbl} **atque**^{Kon} **aliā**^{AdjAbl} **rēs vōce notāre!**
unähnliche mit|einer und anderer
- [1090] **illud**^A **in**^{Prp} **his**^{Abl} **rēbus tacitus**^{AdjN} **nē**^{Kon} **forte**^{Adv} **requirās,**
jenes in diesen schweigend damit|nicht vielleicht
- [1091] **fulmen dētulit in**^{Prp} **terram mortālibus**^{AdjD} **ignem**
in den|Sterblichen
- [1092] **primitus,**^{Adv} **inde**^{Adv} **omnis**^{AdjN} **flammārum dīditur ārdor;**
zuerst, von|dort gesamte
- [1093] **multa**^{AdjN} **vidēmus enim**^{Pt} **caelestibus**^{AdjAbl} **īnsita**^A **flammīs**^{PerPas}
vieles nämlich himmlischen eingepflanzte
- [1094] **fulgere, cum**^{Kon} **caelī dōnāvit plāga vapōris.**
wenn
- [1095] **et**^{Kon} **rāmōsa**^{AdjN} **tamen**^{Pt} **cum**^{Prp} **ventīs pulsa**^N **vacillāns**^N **PräAkt**
und zweig|reich doch mit geschlagen wankend
- [1096] **aestuat in**^{Prp} **rāmōs incumbēns**^N **arboris arbor,**^{PräAkt}
in sich|auf|stützend
- [1097] **exprimitur validīs**^{AdjAbl} **extrītus**^N **vīribus ignis,**^{PerPas}
starken ausgerieben
- [1098] **ēmicat interdum**^{Adv} **flammāi fervidus**^{AdjN} **ārdor,**
bisweilen glühende
- [1099] **mūtua**^{AdjA} **dum**^{Kon} **inter**^{Prp} **sē**^A **rāmī stirpēsque**^{Kon} **teruntur.**
gegenseitig während zwischen einander
- [1100] **quōrum**^G **utrumque**^A **dedisse potest mortālibus**^{AdjD} **ignem.**
deren beides den|Sterblichen
- [1101] **inde**^{Adv} **cibum coquere ac**^{Kon} **flammae mollire vapōrē**
von|dort und

- [1102] **sōl docuit, quoniam**^{Kon} **mītēscere multa**^{AdjN} **vidēbant**
weil vieles
- [1103] **verberibus radiōrum atque**^{Kon} **aestū victa**^{N PerPas} **per**^{Prp} **agrōs.**
und|auch überwundene über
- [1104] **Inque**^{PrpKon} **diēs magis**^{Adv} **hī**^{N Pr} **vīctum vītamque**^{Kon} **priōrem**^{AdjA}
in|und mehr diese frühere
- [1105] **commūtāre novīs**^{AdjAbl} **mōnstrābant rēbus et**^{Kon} **ignī,**
neuen und
- [1106] **ingeniō quī**^{N Pr} **praestābant et**^{Kon} **corde vigēbant.**
die und
- [1107] **condere coepērunt urbīs arcemque**^{Kon} **locāre**
- [1108] **praesidium rēgēs ipsī**^{N Pr} **sibi**^{D Pr} **perfugiumque,**^{Kon}
selbst sich
- [1109] **et**^{Kon} **pecudēs et**^{Kon} **agrōs dīvīsere atque**^{Kon} **dedēre**
und und und
- [1110] **prō**^{Prp} **faciē cuiusque**^{G Pr} **et**^{Kon} **vīribus ingeniōque,**^{Kon}
gemäß eines|jeden und
- [1111] **nam**^{Kon} **faciēs multum**^{Adv} **valuit vīrēsque**^{Kon} **vigēbant.**
denn sehr
- [1112] **posterius**^{Adv} **rēs inventa**^{N PerPas} **est aurumque**^{Kon} **repertum,**^{N PerPas}
später gefunden|seiend entdeckt|worden,
- [1113] **quod**^{N Pr} **facile**^{Adv} **et**^{Kon} **validīs**^{AdjD} **et**^{Kon} **pulchrīs**^{AdjD} **dēmpsit honōrem;**
welches leicht und den|Starken und den|Schönen
- [1114] **dīvitiōris**^{AdjG} **enim**^{Pt} **sectam plērumque**^{Adv} **sequuntur**
des|Reicheren nämlich meistens
- [1115] **quam**^{A Pr} **lubet et**^{Kon} **fortēs**^{AdjN} **et**^{Kon} **pulchrō**^{AdjAbl} **corpore crēti.**^{N PerPas}
welche sowohl die|Tapferen als|auch mit|schönem geboren.
- [1116] **quod**^{Kon} **siquis**^{KonN Pr} **vērā**^{AdjAbl} **vītam ratiōne gubernet,**
aber wenn|jemand mit|wahrer
- [1117] **dīvitiae grandēs**^{AdjN} **hominī sunt vīvere parcē**^{Adv}
große sparsam
- [1118] **aequō**^{AdjAbl} **animō; neque**^{Kon} **enim**^{Pt} **est umquam**^{Adv} **pēnūria parvī.**^{AdjG}
mit|gleich|m und|nicht nämlich jemals des|Geringen.
- [1119] **at**^{Kon} **clārōs**^{AdjA} **hominēs voluērunt sē**^{A Pr} **atque**^{Kon} **potentēs,**^{AdjA}
aber berühmte sich und mächtige,
- [1120] **ut**^{Kon} **fundāmentō stabili**^{AdjAbl} **fortūna manēret**
damit fester
- [1121] **et**^{Kon} **placidam**^{AdjA} **possent opulenti**^{AdjN} **dēgere vītam,**
und friedliche die|Reichen
- [1122] **nēquīquam,**^{Adv} **quoniam**^{Kon} **ad**^{Prp} **summum**^{AdjA} **succēdere honōrem**
vergeblich, da zu höchstem
- [1123] **certantēs**^{N PräAkt} **iter infēstum**^{AdjA} **fēcere viāi,**
wetteifernd|seiend feindlich
- [1124] **et**^{Kon} **tamen**^{Pt} **ē**^{Prp} **summō,**^{AdjAbl} **quasi**^{Pt} **fulmen, dēicit ictōs**^{A PerPas}
und dennoch aus dem|Höchsten, gleichsam Getroffene
- [1125] **invidia interdum**^{Adv} **contemptim**^{Adv} **in**^{Prp} **Tartara taetra;**^{AdjA}
bisweilen verächtlich in widerliche;
- [1126] **invidiā quoniam**^{Kon} **ceu**^{Pt} **fulmine summa**^{AdjN} **vapōrant**
da wie die|Höchsten
- [1127] **plērumque**^{Adv} **et**^{Kon} **quae**^{N Pr} **sunt aliīs**^{D Pr} **magis**^{AdvKmp} **ēdita**^{N PerPas} **cumque;**^{Pt}
meistens und die den|Anderen mehr heraus|gestellt auch|jimmer;

- [1128] **ut**^{Kon} **satius**^{AdjNKmp} **multo**^{AdjAbl} **jam**^{Adv} **sit** **pārēre** **quiētum**^{AdjA}
daß besser um|viel schon ruhig
- [1129] **quam**^{Kon} **regere** **imperiō** **rēs** **velle** **et**^{Kon} **rēgna** **tenēre**.
als und
- [1130] **proinde**^{Adv} **sine** **in**^{Prp} **cassum**^{AdjA} **dēfessi**^N **PerPas** **sanguine** **sūdent**,
daher in vergeblich Erschöpfte
- [1131] **angustum**^{AdjA} **per**^{Prp} **iter** **luctantēs**^N **PräAkt** **ambitiōnis**;
engen durch kämpfend|seiend
- [1132] **quandoquidem**^{Kon} **sapiunt** **aliēnō**^{AdjAbl} **ex**^{Prp} **ōre** **petuntque**^{Kon}
dalja nach|fremdem aus
- [1133] **rēs** **ex**^{Prp} **auditis**^{Abl} **PerPas** **potius**^{Adv} **quam**^{Kon} **sēnsibus** **ipsis**,^{AdjAbl}
aus Gehörtem eher als eigenen,
- [1134] **nec**^{Kon} **magis**^{AdvKmp} **id**^N **Pr** **nunc**^{Adv} **est** **neque**^{Kon} **erit** **mox**^{Adv} **quam**^{Kon} **fuit** **ante**.^{Adv}
und|nicht mehr dies jetzt und|auch|nicht bald als zuvor.
- [1135] **Ergō**^{Adv} **rēgibus** **occīsīs**^{Abl} **PerPas** **subversa**^N **PerPas** **jacēbat**
folglich erschlagen|seienden umgestürzt
- [1136] **prīstina**^{AdjN} **majestās** **solīōrum** **et**^{Kon} **scēptra** **superba**,^{AdjN}
die|vormalse und hochmütige,
- [1137] **et**^{Kon} **capitis** **summi**^{AdjG} **praeclārū**^{AdjN} **īnsigne** **cruentum**^{AdjN}
und des|höchsten herrlich|es blutig|es
- [1138] **sub**^{Prp} **pedibus** **vulgī** **magnum**^{AdjA} **lūgēbat** **honōrem**;
unter großen
- [1139] **nam**^{Kon} **cupide**^{Adv} **conculcātur** **nimis**^{Adv} **ante**^{Adv} **metūtum**.^N **PerPas**
denn gierig allzu zuvor gefürchtet|gewesen|es.
- [1140] **rēs** **itaque**^{Pt} **ad**^{Prp} **summam**^{AdjA} **faecem** **turbāsque**^{Kon} **redībat**,
daher bis|zu höchstem
- [1141] **imperium** **sibi**^D **Pr** **cum**^{Kon} **ac**^{Kon} **summātum**^A **PerPas** **quisque**^N **Pr** **petēbat**.
für|sich mit und zusammen|gefaßte jeder
- [1142] **inde**^{Adv} **magistrātum** **partim**^{Adv} **docuēre** **creāre**
dann teils
- [1143] **jūraque**^{Kon} **cōstituēre**, **ut**^{Kon} **vellent** **lēgibus** **ūtī**.
damit
- [1144] **nam**^{Kon} **genus** **hūmānum**,^{AdjN} **dēfessum**^N **PerPas** **vī** **colere** **aevum**,
denn menschliche, ermattet|seiend
- [1145] **ex**^{Prp} **inimicitīis** **languēbat**; **quō**^{Adv} **magis**^{AdvKmp} **ipsum**^N **Pr**
aus wodurch mehr es|selbst
- [1146] **sponte** **suā**^{Abl} **Pr** **cecidit** **sub**^{Prp} **lēgēs** **artaque**^{AdjAKon} **jūra**.
seinem unter strenge|und
- [1147] **ācrius**^{AdvKmp} **ex**^{Prp} **irā** **quod**^N **Pr** **enim**^{Pt} **sē**^A **Pr** **quisque**^N **Pr** **parābat**
schärfer aus was nämlich sich jeder
- [1148] **ulcīscī** **quam**^{Kon} **nunc**^{Adv} **concessum**^N **PerPas** **est** **lēgibus** **aequīs**,^{AdjAbl}
als jetzt gestattet|worden|es gerechte,
- [1149] **hanc**^A **Pr** **ob**^{Prp} **rem** **est** **hominēs** **pertaesum**^N **PerPas** **vī** **colere** **aevum**.
diese wegen überdrüssig|geworden|es
- [1150] **inde**^{Adv} **metus** **maculat** **poenārum** **praemia** **vītae**.
daher
- [1151] **circumrētit** **enim**^{Pt} **vīs** **atque**^{Kon} **injūria** **quemque**^A **Pr**
nämlich und jeden
- [1152] **atque**^{Kon} **unde**^{Adv} **exorta**^N **PerPas** **est**, **ad**^{Prp} **eum**^A **Pr** **plērumque**^{Adv} **revertit**,
und woher entsprossen|seiend zu dem|selben meistens
- [1153] **nec**^{Kon} **facile**^{Adv} **est** **placidam**^{AdjA} **ac**^{Kon} **pācātā**^A **PerPas** **dēgere** **vītam**
und|nicht leicht friedliche und befriedete

- [1154] **qui^N_{Pr} violat factis commūnia^{AdjA} foedera pācis.**
wer gemeinsame
- [1155] **etsi^{-Kon} fallit enim^{Pt} dīvum genus hūmānumque^{AdjN}_{Kon}**
obwohl nämlich menschliche|und,
- [1156] **perpetuō^{Adv} tamen^{Pt} id^N_{Pr} fore clam^{Adv} diffidere dēbet;**
fortdauernd dennoch dies heimlich
- [1157] **quippe^{Pt} ubi^{Kon} sē^A_{Pr} multi^{AdjN} per^{Prp} somnia saepe^{Adv} loquentēs^N_{PrāAkt}**
freilich wenn sich viele durch oft sprechend|seiend
- [1158] **aut^{Kon} morbō dēlirantēs^N_{PrāAkt} protraxe ferantur**
oder irrend|seiend
- [1159] **et^{Kon} cēlātā^N_{PerPas} diū^{Adv} in^{Prp} medium^{AdjA} et^{Kon} peccāta dedisse.**
und Verborgene lange in die|Öffentlichkeit und
- [1160] **Nunc^{Adv} quae^N_{Pr} causa deum per^{Prp} magnās^{AdjA} nūmina gentis**
nun welche durch große
- [1161] **pervulgārit et^{Kon} ārārū complēverit urbīs**
und
- [1162] **suscipiendaque^{NKon}_{GdvFu1Pas} cūrārit sollemnia^{AdjN} sacra,**
auf|zu|nehmende|und feierliche
- [1163] **quae^N_{Pr} nunc^{Adv} in^{Prp} magnīs^{AdjAbl} flōrent sacra rēbus locisque^{Kon}**
die jetzt in großen
- [1164] **unde^{Adv} etiam^{Adv} nunc^{Adv} est mortālibus^{AdjD} īsitus^N_{PerPas} horror,**
woraus auch jetzt den|Sterblichen eingepflanzt
- [1165] **qui^N_{Pr} dēlūbra deum nova^{AdjA} tōtō^{AdjAbl} suscitāt orbī**
der neue im|ganzen
- [1166] **terrārū et^{Kon} fēstis^{AdjAbl} cōgit celebrāre diēbus,**
und an|festlichen
- [1167] **nōn^{Pt} ita^{Adv} difficile^{AdjN} est ratiōnem reddere verbīs.**
nicht so schwierig
- [1168] **quippe^{Pt} etenim^{Pt} jam^{Adv} tum^{Adv} dīvum mortālia^{AdjN} saecula**
freilich nämlich schon damals sterbliche
- [1169] **ēgregiās^{AdjA} animō faciēs vigilante^{Abl}_{PrāAkt} vidēbant**
ausgezeichnete wach|seiend
- [1170] **et^{Kon} magis^{AdvKmp} in^{Prp} somnīs mīrandō^{Abl}_{Ger} corporis auctū.**
und mehr im
- [1171] **hīs^D_{Pr} igitur^{Pt} sēsum tribuēbant propterea^{Adv} quod^{Kon}**
diesen daher deshalb weil
- [1172] **membra movēre vidēbantur vōcēsque^{Kon} superbās^{AdjA}**
hochmütige
- [1173] **mittere prō^{Prp} faciē praeclārā^{AdjAbl} et^{Kon} vīribus amplīs.^{AdjAbl}**
gemäß vortrefflichen und bedeutenden.
- [1174] **aeternamque^{AdjAKon} dabant vītam, quia^{Kon} semper^{Adv} eōrum^G_{Pr}**
ewige|und weil immer deren
- [1175] **subpeditābātur faciēs et^{Kon} fōrma manēbat,**
und
- [1176] **et^{Kon} tamen^{Pt} omnīnō^{Adv} quod^A_{Pr} tantīs^{AdjAbl} vīribus auctōs^A_{PerPas}**
und dennoch ganz|und|gar daß mit|so|großen Ausgestattete
- [1177] **nōn^{Pt} temere^{Adv} ūllā^{AdjAbl} vī convincī posse putābant.**
nicht leichthin durch|irgendeine
- [1178] **fortūnisque^{Kon} ideō^{Adv} longē^{Adv} praestāre putābant,**
deshalb weit

- [1179] **quod**^{Kon} **mortis timor** **haut**^{Pt} **quemquam**^A_{Pr} **vexāret eōrum,**^G_{Pr}
 weil keineswegs irgend|jemanden von|ihnen,
- [1180] **et**^{Kon} **simul**^{Adv} **in**^{Prp} **somnīs quia**^{Kon} **multa**^{AdjN} **et**^{Kon} **mīra**^{AdjN} **vidēbant**
 und zugleich in weil vieles und wunder|bare|Dinge
- [1181] **efficere et**^{Kon} **nūllum**^{AdjA} **capere ipsōs**^A_{Pr} **inde**^{Adv} **labōrem.**
 und keinen sie|selbst daraus
- [1182] **praeterea**^{Adv} **caelī ratiōnēs ordine certō**^{AdjAbl}
 außerdem festen
- [1183] **et**^{Kon} **varia**^{AdjN} **annōrum cernēbant tempora verti**
 und verschiedene
- [1184] **nec**^{Kon} **poterant quibus**^{Abl}_{Pr} **id**^A_{Pr} **fieret cognōscere causīs.**
 und|nicht durch|welche dies
- [1185] **ergō**^{Adv} **perfugium sibi**^D_{Pr} **habēbant omnia**^{AdjA} **dīvīs**
 also sich alles
- [1186] **trādere et**^{Kon} **illōrum**^G_{Pr} **nūtū facere omnia**^{AdjA} **flecti.**
 und der|jenen alles
- [1187] **in**^{Prp} **caelōque**^{Kon} **deum sēdēs et**^{Kon} **templa locārunt,**
 in und
- [1188] **per**^{Prp} **caelum volvi quia**^{Kon} **nox et**^{Kon} **lūna vidētur,**
 durch weil und
- [1189] **lūna diēs et**^{Kon} **nox et**^{Kon} **noctis signa sevēra**^{AdjN}
 und und strenge
- [1190] **noctivagaeque**^{AdjNKon} **facēs caelī flammaeque**^{Kon} **volantēs,**^N_{PräAkt}
 nachtschweifende|und fliegend|seiende,
- [1191] **nūbila sōl imbrēs nix ventī fulmina grandō**
- [1192] **et**^{Kon} **rapidi**^{AdjG} **fremitūs et**^{Kon} **murmura magna**^{AdjN} **minārum.**
 und des|reißenden und große
- [1193] **Ō** **genus infēlix**^{AdjN} **hūmānum,**^{AdjN} **tālia**^{AdjA} **dīvīs**
 O unglückliches menschliches, solche
- [1194] **cum**^{Kon} **tribuit facta atque**^{Kon} **irās adjūnxit acerbās!**^{AdjA}
 als und bittere!
- [1195] **quantōs**^A_{Pr} **tum**^{Adv} **gemitūs ipsi**^N_{Pr} **sibi,**^D_{Pr} **quantaque**^{AKon}_{Pr} **nōbīs**^D_{Pr}
 wie|große dann sie|selbst sich, wie|große|und uns
- [1196] **volnera, quās**^A_{Pr} **lacrimās peperēre minōribus**^{AdjD} **nostrīs!**^D_{Pr}
 welche den|Jüngeren unseren!
- [1197] **nec**^{Kon} **pietās ūlla**^{AdjN} **est vėlātum**^A_{PerPas} **saepe**^{Adv} **vidēri**
 und|nicht irgendeine verschleiert|worden oft
- [1198] **vertier ad**^{Prp} **lapidem atque**^{Kon} **omnis**^{AdjA} **accēdere ad**^{Prp} **ārās**
 zu und alle zu
- [1199] **nec**^{Kon} **prōcumbere humi prōstrātum**^N_{PerPas} **et**^{Kon} **pandere palmās**
 und|nicht hingestreckt|seiend und
- [1200] **ante**^{Prp} **deum dēlūbra nec**^{Kon} **ārās sanguine multō**^{AdjAbl}
 vor und|nicht vielem
- [1201] **spargere quadrupedum nec**^{Kon} **vōtis nectere vōta,**
 und|nicht
- [1202] **sed**^{Kon} **mage**^{Adv} **pācātā**^{Abl}_{PerPas} **posse omnia**^{AdjA} **mente tuērī.**
 sondern mehr befriedet|er alles
- [1203] **nam**^{Kon} **cum**^{Kon} **suspiciamus magni**^{AdjG} **caelestia**^{AdjA} **mundi**
 denn wenn des|großen himmlische
- [1204] **templa super**^{Prp} **stēllisque**^{Kon} **micantibus**^{Abl}_{PräAkt} **aethera fixum,**^A_{PerPas}
 über funkelnd|seienden befestigt|worden,

- [1205] **et**^{Kon} **venit** **in**^{Prp} **mentem sōlis lūnaeque**^{Kon} **viārum**,
und in
- [1206] **tunc**^{Adv} **aliīs**^{AdjAbl} **oppressa**^N_{PerPas} **malīs**^{AdjAbl} **in**^{Prp} **pectora cūra**
dann durch|andere bedrückt|seiend Übeln in
- [1207] **illa**^N_{Pr} **quoque**^{Adv} **expergēfactum**^A_{PerPas} **caput ērigere in**^{Prp} **fit**,
jene auch aufgeweckt|worden
- [1208] **nē**^{Kon} **quae**^N_{Pr} **forte**^{Adv} **deum nōbīs**^D_{Pr} **inmēsa**^{AdjN} **potestās**
damit|nicht irgendeine zufällig uns unermessliche
- [1209] **sit**, **variō**^{AdjAbl} **mōtū quae**^N_{Pr} **candida**^{AdjN} **sīdera verset**;
durch|verschiedene die hellen
- [1210] **temptat enim**^{Pt} **dubiam**^{AdjA} **mentem ratiōnis egestās**,
nämlich zweifelnde
- [1211] **ecquaenam**^N_{Pr} **fuerit mundi genitālis**^{AdjN} **orīgō**,
ob|überhaupt|irgendeine erzeugende
- [1212] **et**^{Kon} **simul**^{Adv} **ecquae**^N_{Pr} **sit finis**, **quoad**^{Kon} **moenia mundi**
und zugleich ob|irgendeine bis
- [1213] **et**^{Kon} **taciti**^{AdjG} **mōtūs hunc**^A_{Pr} **possint ferre labōrem**,
und des|stillen diesen
- [1214] **an**^{Kon} **dīvinitus**^{Adv} **aeternā**^{AdjAbl} **dōnāta**^N_{PerPas} **salūte**
oder göttlich|erweise ewiger beschenkt|worden
- [1215] **perpetuō**^{Adv} **possint aevī lābentia**^N_{PräAkt} **tractū**
immerwährend gleitend|seiende
- [1216] **inmēsi**^{AdjG} **validās**^{AdjA} **aevī contemnere vīrīs**.
des|ungeheuren starken
- [1217] **praeterea**^{Adv} **cui**^D_{Pr} **nōn**^{Pt} **animus formīdine dīvum**
außerdem wem nicht
- [1218] **contrahitur**, **cui**^D_{Pr} **nōn**^{Pt} **corrēpunt membra pavōre**,
wem nicht
- [1219] **fulminis horribili**^{AdjAbl} **cum**^{Prp} **plāgā torrida**^{AdjAbl} **tellūs**
schrecklichem mit versengten
- [1220] **contremit et**^{Kon} **magnum**^{AdjA} **percurrunt murmura caelum**?
und großen
- [1221] **nōn**^{Pt} **populī gentēsque**^{Kon} **tremunt**, **rēgēsque**^{Kon} **superbi**^{AdjN}
etwa|nicht hochmütige
- [1222] **corripiunt dīvum percussi**^N_{PerPas} **membra timōre**,
geschlagen|seiend
- [1223] **nē**^{Kon} **quod**^N_{Pr} **ob**^{Prp} **admissum**^A_{PerPas} **foedē**^{Adv} **dictumve**^A_{Kon}_{PerPas} **superbē**^{Adv}
damit|nicht irgend|etwas wegen verbrochen|es abscheulich gesagt|es|und hochmütig
- [1224] **poenārum grave**^{AdjN} **sit solvendi**^G_{Ger} **tempus adauctum**^N_{PerPas}?
schwere vermehrt|worden?
- [1225] **summa**^{AdjN} **etiam**^{Adv} **cum**^{Kon} **vīs violenti**^{AdjG} **per**^{Prp} **mare ventī**
zumal auch wenn des|gewaltigen durch
- [1226] **induperātōrem classis super**^{Prp} **aequora verrit**
über
- [1227] **cum**^{Prp} **validīs**^{AdjAbl} **pariter**^{Adv} **legiōnibus atque**^{Kon} **elephantis**,
mit starken zugleich und
- [1228] **nōn**^{Pt} **dīvum pācem vōtīs adit ac**^{Kon} **prece quaesit**
etwa|nicht und
- [1229] **ventōrum pavidus**^{AdjN} **pācēs animāsque**^{Kon} **secundās**^{AdjA}?
furchtsamer günstige?
- [1230] **nē**^{Kon} **quīquam**^N_{Pr} **quoniam**^{Kon} **violentō**^{AdjAbl} **turbine saepe**^{Adv}
damit|nicht irgend|jemand, weil gewaltigem oft

- [1231] **correptus**^{N PerPas} **nihilō**^{Adv} **fertur minus**^{Adv} **ad**^{Prp} **vada lētī**.
 ergriffen|seiend um|nichts weniger zu
- [1232] **usque**^{Adv} **adeō**^{Adv} **rēs hūmānās**^{AdjA} **vīs abdita**^{N PerPas} **quaedam**^{N Pr}
 bis|so|sehr so|weit menschliche verborgen|seiend eine|gewisse
- [1233] **opterit et**^{Kon} **pulchrōs**^{AdjA} **fascīs saevāsque**^{AdjAKon} **secūrēs**
 und schöne grausame|und
- [1234] **prōculcāre ac**^{Kon} **lūdibriō sibi**^{D Pr} **habēre vidētur**.
 und sich
- [1235] **dēnique**^{Adv} **sub**^{Prp} **pedibus tellūs cum**^{Kon} **tōta**^{AdjN} **vacillat**
 schließlich unter wenn ganz
- [1236] **concussaeque**^{NKon PerPas} **cadunt urbēs dubiaeque**^{AdjNKon} **minantur**,
 erschütterte|und wankende|und
- [1237] **quid**^{N Pr} **mīrum**^{AdjN} **sī**^{Kon} **sē**^{A Pr} **temnunt mortālīa**^{AdjN} **saecula**
 was Wunder|bares wenn sich sterbliche
- [1238] **atque**^{Kon} **potestātis magnās**^{AdjA} **mīrāsque**^{AdjAKon} **relinquunt**
 und|auch große wunderbare|und
- [1239] **in**^{Prp} **rēbus vīrīs dīvum, quae**^{N Pr} **cūncta**^{AdjA} **gubernent?**
 in die alles
- [1240] **Quod**^{N Pr} **super**^{Adv} **est, aes atque**^{Kon} **aurum ferrumque**^{Kon} **repertum**^{N PerPas} **est**
 was darüber|hinaus und gefunden|worden
- [1241] **et**^{Kon} **simul**^{Adv} **argentī pondus plumbīque**^{Kon} **potestās,**
 und zugleich
- [1242] **ignis ubi**^{Kon} **ingentīs**^{AdjA} **silvās ārdōre cremārat**
 wo gewaltige
- [1243] **montibus in**^{Prp} **magnīs,**^{AdjAbl} **seu**^{Kon} **caelō fulmine missō,**^{Abl PerPas}
 in großen, oder gesandt|wordenem,
- [1244] **sive**^{Kon} **quod**^{N Pr} **inter**^{Prp} **sē**^{A Pr} **bellum silvestre**^{AdjA} **gerentēs**^{N PräAkt}
 oder weil unter einander waldigen führend|seiend
- [1245] **hostibus intulerant ignem formīdinis ergō,**^{Adv}
 deshalb,
- [1246] **sive**^{Kon} **quod**^{N Pr} **inductī**^{N PerPas} **terrae bonitāte volēbant**
 oder weil verleitet|seiend
- [1247] **pandere agrōs pinguis**^{AdjA} **et**^{Kon} **pāscua reddere rūra,**
 fette und
- [1248] **sive**^{Kon} **ferās interficere et**^{Kon} **dītēscere praedā;**
 sei|es und
- [1249] **nam**^{Kon} **foveā atque**^{Kon} **ignī prius**^{Adv} **est vērānier ortum**^{N PerPas}
 denn und zuvor entstanden
- [1250] **quam**^{Kon} **saepīre plagīs saltum canibusque**^{Kon} **ciere.**
 als
- [1251] **quicquid**^{N Pr} **id**^{N Pr} **est, quācumque**^{Abl Pr} **ē**^{Prp} **causā flammeus**^{AdjN} **ārdor**
 was|auch|immer dies auf|welcher|auch|immer aus feuriger
- [1252] **horribilī**^{AdjAbl} **sonitū silvās exēderat altīs**^{AdjAbl}
 mit|schrecklichem tiefen
- [1253] **ā**^{Prp} **rādīcibus et**^{Kon} **terram percoxerat ignī,**
 von und
- [1254] **mānābat vērīs ferventibus**^{Abl PräAkt} **in**^{Prp} **loca terrae**
 kochend|seienden in
- [1255] **concava**^{AdjA} **conveniēns**^{N PräAkt} **argentī rīvus et**^{Kon} **aurī,**
 hohle zusammen|kommend und

- [1256] **aeris item^{Adv} et^{Kon} plumbī. quae^N_{Pr} cum^{Kon} concrēta^N_{PerPas} vidēbant**
ebenfalls und welche als zusammen|gewachsene
- [1257] **posterius^{Adv} clārō^{AdjAbl} in^{Prp} terrā splendēre colōre,**
später mit|heller in
- [1258] **tollēbant nitidō^{AdjAbl} capti^N_{PerPas} lēvique^{AdjAblKon} lepōre,**
vom|glänzenden gefangen|von vom|glatten|und
- [1259] **et^{Kon} simili^{AdjAbl} fōrmāta^N_{PerPas} vidēbant esse figurā**
und ähnlicher geformt|seiend
- [1260] **atque^{Kon} lacūnārum fuerant vestigia cuique.^D_{Pr}**
und jedem.
- [1261] **tum^{Adv} penetrābat eōs^A_{Pr} posse haec^N_{Pr} liquefacta^N_{PerPas} calōre**
dann sie diese geschmolzene
- [1262] **quamlibet^{Adv} in^{Prp} fōrmam et^{Kon} faciem dēcurrere rērum,**
wie|auch|immer in und
- [1263] **et^{Kon} prōrsum^{Adv} quamvis^{Adv} in^{Prp} acūta^{AdjA} ac^{Kon} tenuia^{AdjA} posse**
und ganz|und|gar so|sehr|auch in Spitzen und Feines
- [1264] **mucrōnum dūcī fastigia prōcūdendō,^{Abl}_{Ger}**
- [1265] **ut^{Kon} sibi^D_{Pr} tēla parent silvāsque^{Kon} ut^{Kon} caedere possint**
damit für|sich damit
- [1266] **māteriemque^{Kon} dolāre et^{Kon} lēvia^{AdjA} rādere tigna**
und glatte
- [1267] **et^{Kon} terebrāre etiam^{Adv} ac^{Kon} pertundere perque^{PrpKon} forāre.**
und auch und durch|und
- [1268] **nec^{Kon} minus^{AdvKmp} argentō facere haec^A_{Pr} aurōque^{Kon} parābant**
und|nicht weniger dieses
- [1269] **quam^{Kon} validi^{AdjN} primum^{Adv} violentis^{AdjAbl} vīribus aeris,**
als die|Starken zuerst mit|heftigen
- [1270] **nē^{Kon} quīquam,^N_{Pr} quoniam^{Kon} cēdēbat victa^N_{PerPas} potestās**
damit|nicht irgend|jemand, weil besiegt|seiend
- [1271] **nec^{Kon} poterant pariter^{Adv} durum^{AdjA} sufferre labōrem.**
und|nicht gleich harten
- [1272] **nam^{Kon} fuit in^{Prp} pretiō magis^{AdvKmp} aes aurumque^{Kon} jacēbat**
denn im mehr
- [1273] **propter^{Prp} inūtilitātem hebeti^{AdjAbl} mucrōne retūsum;^A_{PerPas}**
wegen mit|stumpfer abgestumpft|worden;
- [1274] **nunc^{Adv} jacet aes, aurum in^{Prp} summum^{AdjA} successit honōrem.**
jetzt in höchsten
- [1275] **sic^{Adv} volvenda^N_{GdvFu1Pas} aetās commūtat tempora rērum.**
so zu|wälzende
- [1276] **quod^N_{Pr} fuit in^{Prp} pretiō, fit nullō^{AdjAbl} dēnique^{Adv} honōre;**
was im ohnel|jeglichen schließlich
- [1277] **porrō^{Adv} aliud^N_{Pr} succēdit et^{Kon} ē^{Prp} contemptibus exit**
ferner ein|anderes und aus
- [1278] **inque^{PrpKon} diēs magis^{AdvKmp} adpetitur flōretque^{Kon} repertum^N_{PerPas}**
in|und mehr Gefunden|es
- [1279] **laudibus et^{Kon} mīrō^{AdjAbl} est mortālīs^{AdjG} inter^{Prp} honōre.**
und wunderbarem der|Sterblichen unter
- [1280] **Nunc^{Adv} tibi^D_{Pr} quō^{Abl}_{Pr} pactō ferrī nātūra reperta^N_{PerPas}**
nun dir auf|welche gefunden
- [1281] **sit facile^{Adv} est ipsi^D_{Pr} per^{Prp} tē^A_{Pr} cognōscere, Memmī.**
leicht dir|selbst durch dich

- [1282] **arma antīqua^{AdjN} manūs unguēs dentēsque^{Kon} fuērunt**
alte
- [1283] **et^{Kon} lapidēs et^{Kon} item^{Adv} silvārum fragmina rāmī**
und und ebenfalls
- [1284] **et^{Kon} flamma atque^{Kon} ignēs, post^{Adv} quam^{Kon} sunt cognita^{N PerPas} primum.^{Adv}**
und und danach als erkannt zuerst.
- [1285] **posterius^{Adv} ferrī vīs est aerisque^{Kon} reperta.^{N PerPas}**
später gefunden.
- [1286] **et^{Kon} prior^{AdjNKmp} aeris erat quam^{Kon} ferrī cognitus^{N PerPas} ūsus,**
und früher als bekannt
- [1287] **quō^{Abl Pr} facilis^{AdjN} magis^{AdvKmp} est nātūra et^{Kon} cōpia major.^{AdjNKmp}**
wodurch leichter mehr und größer.
- [1288] **aere solum terrae tractābant, aereque^{Kon} bellī**
- [1289] **miscēbant flūctūs et^{Kon} vulnera vasta^{AdjA} serēbant**
und gewaltige
- [1290] **et^{Kon} pecus atque^{Kon} agrōs adimēbant; nam^{Kon} facile^{Adv} ollīs^{D Pr}**
und und|auch denn leicht jenen
- [1291] **omnia^{AdjN} cēdēbant armātīs^{D PerPas} nūda^{AdjN} et^{Kon} inerma.^{AdjN}**
alles den|Bewaffneten nackt und wehrlos.
- [1292] **inde^{Adv} minūtātīm^{Adv} prōcessit ferreus^{AdjN} ēnsis**
dann schritt|weise eiserner
- [1293] **versa^{Adv} que^{NKon PerPas} in^{Prp} obprobrium speciēs est falcis ahēnae,^{AdjG}**
gewandt|und in bronzenen,
- [1294] **et^{Kon} ferrō coepēre solum prōscindere terrae**
und
- [1295] **exaequāta^{Adv} que^{NKon PerPas} sunt creperī^{AdjG} certāmina bellī.**
ausgeglichen|und des|unsicheren
- [1296] **et^{Kon} prius^{Adv} est armātum^{A PerPas} in^{Prp} equī cōscendere costās**
und früher bewaffnet auf
- [1297] **et^{Kon} moderārier hunc^{A Pr} frēnīs dextrāque^{Kon} vigēre**
und diesen
- [1298] **quam^{Kon} bijugō^{AdjAbl} currū bellī temptāre perīcla.**
als zweijochigen
- [1299] **et^{Kon} bijugō^{AdjAbl} prius^{Adv} est quam^{Kon} bis^{Adv} conjungere bīnōs^{AdjA}**
und zweijochigen früher als zweimal je|zwei
- [1300] **et^{Kon} quam^{Kon} falciferōs^{AdjA} armātum^{A PerPas} ēscendere currūs.**
und als sichel|tragende bewaffnet
- [1301] **inde^{Adv} bovēs Lūcās^{AdjN} turrītō^{AdjAbl} corpore, taetrās,^{AdjA}**
dann Lukas|che mit|türmen|versehenem gräßliche,
- [1302] **anguimanūs,^{AdjN} bellī docuērunt volnera Poenī**
schlangen|händige,
- [1303] **sufferre et^{Kon} magnās^{AdjA} Mārtis turbāre catervās.**
und große
- [1304] **sic^{Adv} alid^{N Pr} ex^{Prp} aliō^{Abl Pr} peperit discordia trīstis,^{AdjN}**
so ein|anderes aus einem|anderen trauriger,
- [1305] **horribile^{AdjN} hūmānīs^{AdjD} quod^{N Pr} gentibus esset in^{Prp} armīs,**
Grauen|haftes den|menschlichen das|welches in
- [1306] **inque^{PrpKon} diēs bellī terrōribus addidit augmen.**
mit|und
- [1307] **Temptārunt etiam^{Adv} taurōs in^{Prp} moenere bellī**
auch im

- [1308] **expertique**^{NKon} **suēs saevōs**^{AdjA} **sunt mittere in**^{Prp} **hostīs.**
erprobt|und wilde gegen
- [1309] **et**^{Kon} **validōs**^{AdjA} **partim**^{Adv} **prae**^{Prp} **sē**^A **pr**^{Pr} **mīsere leōnēs**
und starke teils vor sich
- [1310] **cum**^{Prp} **doctōribus armātīs**^{Abl} **saevisque**^{AdjAblKon} **magistrīs,**
mit Bewaffneten Grimmigen|und
- [1311] **qui**^N **pr**^{Pr} **moderārier hīs**^{Abl} **pr**^{Pr} **possent vinclisque**^{Kon} **tenēre,**
die diese
- [1312] **nēquīquam,**^{Adv} **quoniam**^{Kon} **permixtā**^{Abl} **caede calentēs**^N **PräAkt**
vergeblich, weil vermischt|seiender Erhitzte
- [1313] **turbābant saevi**^{-AdjN} **nūllō**^{AdjAbl} **discrīmine turbās,**
Wilde ohne
- [1314] **terrificās**^{AdjA} **capitum quotientēs**^N **undique**^{Adv} **cristās,**
schreckliche schüttelnd|seiend überall
- [1315] **nec**^{Kon} **poterant equitēs fremitū perterrita**^A **equōrum**
und|nicht erschrockene
- [1316] **pectora mulcēre et**^{Kon} **frēnīs convertere in**^{Prp} **hostīs.**
und gegen
- [1317] **inrītata**^N **leae jaciēbant corpora saltū**
erregte
- [1318] **undique**^{Adv} **et**^{Kon} **adversum**^{Adv} **venientibus**^{Abl} **ōra patēbant**
überall und entgegen kommenden
- [1319] **et**^{Kon} **nec**^{Kon} **opīnantīs**^A **ā**^{Prp} **tergō dēripiēbant**
und nicht Ahnende von
- [1320] **dēplexaeque**^{NKon} **dabant in**^{Prp} **terram volnere victōs,**^A **PerPas**
hinab|gezogen|seiend|und in Besiegte,
- [1321] **morsibus adfixae**^N **validīs**^{AdjAbl} **atque**^{Kon} **unguibus uncīs.**^{AdjAbl}
angeheftet|seiend starken und haken|förmigen.
- [1322] **jactābantque**^{Kon} **suōs**^{AdjA} **taurī pedibusque**^{Kon} **terēbant**
die|Eigenen
- [1323] **et**^{Kon} **latera ac**^{Kon} **ventrēs haurībant supter**^{Prp} **equōrum**
und und unter
- [1324] **cornibus et**^{Kon} **terram minitanti**^{Abl} **mente ruēbant.**
und drohend|seiend
- [1325] **et**^{Kon} **validīs**^{AdjAbl} **sociōs caedēbant dentibus aprī**
und mit|starken
- [1326] **tēla īnfrācta**^A **suō**^{AdjAbl} **tinguentēs**^N **sanguine saevi**^{-AdjN}
zerbrochene mit|eigenem färbend wilde
- [1327] **in**^{Prp} **sē**^A **pr**^{Pr} **frācta**^A **suō**^{AdjAbl} **tinguentēs**^N **sanguine tēla,**
in sich zerbrochene mit|eigenem färbend
- [1328] **permixtāsque**^{AKon} **dabant equitum peditumque**^{Kon} **ruīnās.**
vermischte|und
- [1329] **nam**^{Kon} **trānsversa**^{AdjN} **ferōs**^{AdjN} **exībant dentis adāctūs**
denn quere wilde
- [1330] **jūmenta aut**^{Kon} **pedibus ventōs ērēcta**^N **petēbant,**
oder erhoben|seiend
- [1331] **nē**^{Kon} **quīquam,**^N **pr**^{Pr} **quoniam**^{Kon} **ab**^{Prp} **nervīs succīsa**^N **vidērēs**
damit|nicht irgend|jemand, weil von ab|geschnitten|seiend
- [1332] **concidere atque**^{Kon} **gravī**^{AdjAbl} **terram cōnsternere cāsū.**
und mit|schwerem
- [1333] **sī**^{Kon} **quōs**^A **pr**^{Pr} **ante**^{Adv} **domī**^{Adv} **domitōs**^A **satis**^{Adv} **esse putābant,**
wenn welche zuvor daheim gezähmte genug

- [1334] **effervescere cernēbant in^{Prp} rēbus agundis^{Abl}**
in zu|treibenden ^{GdvFu1Pas}
- [1335] **volneribus clāmōre fugā terrōre tumultū,**
- [1336] **nec^{Kon} poterant ūllam^{AdjA} partem reddūcere eōrum;^G**
und|nicht irgendeinen von|ihnen; ^{Pr}
- [1337] **diffugiēbat enim^{Pt} varium^{AdjN} genus omne^{AdjN} ferārum,**
nämlich bunt es ganz
- [1338] **ut^{Kon} nunc^{Adv} saepe^{Adv} bovēs Lūcae^{AdjN} ferrō male^{Adv} mactae^N**
wie jetzt oft lucanische schlecht geschlachtet|seiend ^{PerPas}
- [1339] **diffugiunt, fera^{AdjN} facta^N suīs^{Abl} cum^{Prp} multa^{AdjA} dedēre.**
wild geworden|seiend den|ihren mit Vieles ^{PerPas}
- [1340] **Sed^{Kon} facere id^A nōn^{Pt} tam^{Adv} vincendi^G spē voluērunt;**
aber dies nicht so ^{Ger}
- [1341] **quam^{Kon} dare quod^A gement hostēs, ipsique^{NKon} perire,**
als was sie|selbst|und ^{Pr}
- [1342] **qui^N numerō diffidēbant armisque^{Kon} vacābant,**
die ^{Pr}
- [1343] **sī^{Kon} fuit ut^{Kon} facerent. sed^{Kon} vix^{Adv} addūcor ut^{Kon} ante^{Adv}**
wenn daß aber kaum daß zuvor
- [1344] **nōn^{Pt} quierint animō praesentire atque^{Kon} vidēre,**
nicht und
- [1345] **quam^{Kon} commūne^{AdjN} malum fieret foedumque,^{AdjNKon} futūrum.^N**
als gemeinsame scheußlich|und, zukünftig|seiend. ^{Fu1Akt}
- [1346] **et^{Kon} magis^{Adv} id^A possis factum^N contendere in^{Prp} omni^{AdjAbl}**
und mehr dies gemacht|es in jedem ^{PerPas}
- [1347] **in^{Prp} variīs^{AdjAbl} mundis variā^{AdjAbl} ratiōne creatis,^{Abl}**
in verschiedenen mit|verschiedener geschaffenen, ^{PerPas}
- [1348] **quam^{Kon} certō^{AdjAbl} atque^{Kon} ūnō^{AdjAbl} terrārum quolibet^{Abl} orbī.**
als festen und ein|zigen irgend|welchem ^{Pr}
- [1349] **Nexilis^{AdjN} ante^{Adv} fuit vestis quam^{Kon} textile^{AdjN} tegmen.**
geknotete zuvor als gewebt|es
- [1350] **textile^{AdjN} post^{Prp} ferrum est, quia^{Kon} ferrō tēla parātur,**
gewebt|es nach weil
- [1351] **nec^{Kon} ratiōne aliā^{AdjAbl} possunt tam^{Adv} lēvia^{AdjN} gigni**
und|nicht ander|er so glatte
- [1352] **īnsilia ac^{Kon} fūsī, radii, scāpique^{Kon} sonantēs.^N**
und tönend|seiend. ^{PräAkt}
- [1353] **et^{Kon} facere ante^{Adv} virōs lānam nātūra coēgit**
und zuvor
- [1354] **quam^{Kon} muliebre^{AdjN} genus; nam^{Kon} longē^{Adv} praestat in^{Prp} arte**
als weiblich|es denn bei|weitem in
- [1355] **et^{Kon} sollertius^{AdjNKmp} est multō^{AdjAbl} genus omne^{AdjN} virile^{AdjN},**
und geschickter um|viel ganz|es männlich|es; ^{AdjN}
- [1356] **agricolae dōnec^{Kon} vitiō vertēre sevērī,^{AdjN}**
bis strenge,
- [1357] **ut^{Kon} muliebribus^{AdjAbl} id^A manibus concēdere vellent**
damit weiblichen dies
- [1358] **atque^{Kon} ipsi^N pariter^{Adv} dūrum^{AdjA} sufferre labōrem**
und sie|selbst gleichermaßen harten ^{Pr}
- [1359] **atque^{Kon} opere in^{Prp} dūrō^{AdjAbl} dūrarent membra manūsque.^{Kon}**
und in hart|er

- [1360] **At**^{Kon} **specimen satiōnis et**^{Kon} **īnsitiōnis orīgō**
aber und
- [1361] **ipsa**^N_{Pr} **fuit rērum prīmum**^{Adv} **nātūra creātrīx,**
selbst zuerst
- [1362] **arboribus quoniam**^{Kon} **bācae glandēsque**^{Kon} **cadūcae**^{AdjN}
weil fallende
- [1363] **tempestiva**^{AdjN} **dabant pullōrum exāmina sup̄ter;**^{Adv}
reife unten;
- [1364] **unde**^{Adv} **etiam**^{Adv} **libitum est stirpīs committere rāmīs**
woher auch
- [1365] **et**^{Kon} **nova**^{AdjA} **dēfodere in**^{Prp} **terram virgulta per**^{Prp} **agrōs.**
und neue in durch
- [1366] **inde**^{Adv} **aliā**^{AdjA} **atque**^{Kon} **aliā**^{AdjA} **cultūram dulcis**^{AdjG} **agellī**
dann eine|andere und eine|andere des|süßen
- [1367] **temptābant frūctūsque**^{Kon} **ferōs**^{AdjA} **mānsuēscere terrā**
wilde
- [1368] **cernēbant indulgēdō**^{Abl}_{Ger} **blandēque**^{AdvKon} **colendō.**^{Abl}_{Ger}
freundlich|und
- [1369] **inque**^{PrpKon} **diēs magis**^{Adv} **in**^{Prp} **montem succēdere silvās**
in|und mehr in
- [1370] **cōgēbant īnfraque**^{PrpKon} **locum concēdere cultīs,**^D **PerPas**
unten|und den|Bebauten,
- [1371] **prāta lacūs rīvōs segetēs vīnētaque**^{Kon} **laeta**^{AdjA}
üppige
- [1372] **collibus et**^{Kon} **campīs ut**^{Kon} **habērent, atque**^{Kon} **oleārum**
und damit und
- [1373] **caerula**^{AdjN} **distinguēns**^N **inter**^{Prp} **plaga currere posset**
blaue unterscheidend zwischen
- [1374] **per**^{Prp} **tumulōs et**^{Kon} **convallīs campōsque**^{Kon} **profūsa;**^N **PerPas**
durch und ausgebreitet|seiend;
- [1375] **ut**^{Kon} **nunc**^{Adv} **esse vidēs variō**^{AdjAbl} **distīncta**^N **PerPas** **lepōre**
wie jetzt mit|verschiedenem unterschieden|seiend
- [1376] **omnia, quae**^N_{Pr} **pōmīs intersita**^N **PerPas** **dulcibus**^{AdjAbl} **ōrnant**
die zwischen|gesetzt|seiend süßen
- [1377] **arbus̄tisque**^{Kon} **tenent fēlicibus**^{AdjAbl} **opsita**^N **PerPas** **circum.**^{Adv}
glücklichen bedeckt|seiend ringsum.
- [1378] **At**^{Kon} **liquidās**^{AdjA} **avium vōcēs imitārier ōre**
aber klare
- [1379] **ante**^{Adv} **fuit multō**^{AdjAbl} **quam**^{Kon} **lēvia**^{AdjN} **carmina cantū**
zuvor um|viel als glatte
- [1380] **concelebrāre hominēs possent aurīsque**^{Kon} **juvāre.**
- [1381] **et**^{Kon} **zephyrī cava**^{AdjN} **per**^{Prp} **calamōrum sībila prīmum**^{Adv}
und hohle durch zuerst
- [1382] **agrestīs**^{AdjA} **docuēre cavās**^{AdjA} **īnflāre cicūtās.**
ländliche hohle
- [1383] **inde**^{Adv} **minūtātīm**^{Adv} **dulcīs**^{AdjA} **didicēre querellās,**
dann allmählich süße
- [1384] **tibia quās**^A_{Pr} **fundit digitīs pulsāta**^N **PerPas** **canentum,**^G **PräAkt**
die geschlagen der|Singenden,
- [1385] **āvīa**^{AdjN} **per**^{Prp} **nemora ac**^{Kon} **silvās saltūsque**^{Kon} **reperta,**^N **PerPas**
weglose durch und gefunden|seiend,

- [1386] **per**^{Prp} **loca** **pāstōrum** **dēserta**^N **atque**^{Kon} **ōtia** **dīa**.^{AdjN}
durch verlassen und göttliche.
- [1387] **sīc**^{Adv} **ūnum**^{AdjN} **quicquid**^N **paulātīm**^{Adv} **prōtrahit** **aetās**
so ein|es was|auch|immer nach|und|nach
- [1388] **in**^{Prp} **medium**^{AdjA} **ratiōque**^{Kon} **in**^{Prp} **lūminis** **ēruit** **ōrās**.
in die|Mitte in
- [1389] **haec**^N **animōs** **ollīs**^D **mulcēbant** **atque**^{Kon} **juvābant**
dies jenen und
- [1390] **cum**^{Prp} **satiāte** **cibī**; **nam**^{Kon} **tum**^{Adv} **sunt** **omnia**^{AdjN} **cordī**.
mit denn dann alles
- [1391] **saepe**^{Adv} **itaque**^{Adv} **inter**^{Prp} **sē**^A **prōstrātī**^N **in**^{Prp} **grāmine** **molli**^{AdjAbl}
oft daher zwischen sich hingestreck auf weichem
- [1392] **propter**^{Prp} **aquae** **rīvum** **sub**^{Prp} **rāmīs** **arboris** **altae**.^{AdjG}
nahe|bei unter hohen.
- [1393] **nōn**^{Pt} **magnīs**^{AdjAbl} **opibus** **jūcundē**^{Adv} **corpora** **habēbant**,
nicht großen angenehm
- [1394] **praesertim**^{Adv} **cum**^{Kon} **tempestās** **rīdēbat** **et**^{Kon} **annī**
zumal wenn und
- [1395] **tempora** **pingēbant** **viridantis**^A **flōribus** **herbās**.
grünend|seiende
- [1396] **tum**^{Adv} **joca**, **tum**^{Adv} **sermō**, **tum**^{Adv} **dulcēs**^{AdjN} **esse** **cachinnī**
dann dann dann süße
- [1397] **cōnsuērant**; **agrestis**^{AdjN} **enim**^{Pt} **tum**^{Adv} **mūsa** **vigēbat**.
ländliche nämlich damals
- [1398] **tum**^{Adv} **caput** **atque**^{Kon} **umerōs** **plexīs**^{Abl} **redimīre** **corōnīs**
dann und geflochten|seienden
- [1399] **flōribus** **et**^{Kon} **foliīs** **lascīvia** **laeta**^{AdjN} **movēbat**,
und fröhliche
- [1400] **atque**^{Kon} **extrā**^{Prp} **numerus** **prōcēdere** **membra** **moventēs**^N
und außerhalb bewegend|seiend
- [1401] **dūriter**^{Adv} **et**^{Kon} **dūrō**^{AdjAbl} **terram** **pede** **pellere** **mātre**;
hart und hartem
- [1402] **unde**^{Adv} **oriēbantur** **rīsūs** **dulcēsque**^{AdjNKon} **cachinnī**,
woher süße|und
- [1403] **omnia**^{AdjN} **quod**^N **nova**^{AdjN} **tum**^{Adv} **magis**^{AdvKmp} **haec**^N **et**^{Kon} **mīra**^{AdjN} **vigēbant**.
alles weil neue damals mehr diese und wunderbare
- [1404] **et**^{Kon} **vigilantibus**^{Abl} **hinc**^{Adv} **aderant** **sōlācia** **somnō**
und Wachenden|seienden von|hier
- [1405] **dūcere** **multimodīs**^{AdjAbl} **vōcēs** **et**^{Kon} **flectere** **cantūs**
viel|fachen und
- [1406] **et**^{Kon} **superā**^{AdjAbl} **calamōs** **uncō**^{AdjAbl} **percurrere** **labrō**;
und oberen gehakten
- [1407] **unde**^{Adv} **etiam**^{Adv} **vigilēs**^{AdjN} **nunc**^{Adv} **haec**^N **accepta**^N **tuentur**.
wovon auch Wachen jetzt dieses aufgenommene
- [1408] **et**^{Kon} **numerus** **servāre** **genus** **didicēre**, **neque**^{Kon} **hīlō**
und und|nicht
- [1409] **mājore**^{AdjAblKmp} **interea**^{Adv} **capiunt** **dulcēdine** **frūctum**
größer|er inzwischen
- [1410] **quam**^{Kon} **silvestre**^{AdjN} **genus** **capiēbat** **terrigenārum**.^{AdjG}
als wald|ig|es der|Erden|Geborenen.
- [1411] **nam**^{Kon} **quod**^N **adest** **praestō**,^{Adv} **nisi**^{Kon} **quid**^N **cognōvimus** **ante**^{Adv}
denn was bereit, wenn|nicht irgend|etwas zuvor

- [1412] **suāvius,**^{AdjNKmp} **in**^{Prp} **primīs**^{AdjAblSup} **placet et**^{Kon} **pollēre vidētur,**
angenehmer, in vor|allem und
- [1413] **posteriorque**^{AdjNKon} **ferē**^{Adv} **melior**^{AdjNKmp} **rēs illa**^N **reperta**^N
spätere|und fast bessere jene gefundene
- [1414] **perdit et**^{Kon} **immūtat sēnsūs ad**^{Prp} **prīstina**^{AdjA} **quaeque.**^A
und zu den|früheren je|weiligen.
- [1415] **sic**^{Adv} **odium coepit glandis, sic**^{Adv} **illa**^N **relicta**^N
so so jene verlassene
- [1416] **strāta**^N **cubilia sunt herbīs et**^{Kon} **frondibus aucta.**^N
bestreute und vermehrte.
- [1417] **pellis item**^{Adv} **cecidit vestis contempta**^N **ferīna;**^{AdjN}
ebenso verachtete tierische;
- [1418] **quam**^A **reor invidiā tāli**^{AdjAbl} **tunc**^{Adv} **esse repertam,**^A
welche solchem damals gefundene,
- [1419] **ut**^{Kon} **lētum insidiīs qui**^N **gessit primus**^{AdjN} **obīret,**
damit der als|Erster
- [1420] **et**^{Kon} **tamen**^{Pt} **inter**^{Prp} **eōs**^A **distractam**^A **sanguine multō**^{AdjAbl}
und doch zwischen sie zerrissene vielem
- [1421] **disperiīse neque**^{Kon} **in**^{Prp} **frūctum convertere quīsse.**
und|nicht in
- [1422] **tunc**^{Adv} **igitur**^{Pt} **pellēs, nunc**^{Adv} **aurum et**^{Kon} **purpura cūrīs**
damals also jetzt und
- [1423] **exercent hominum vītam bellōque**^{Kon} **fatīgant;**
- [1424] **quō**^{Adv} **magis**^{AdvKmp} **in**^{Prp} **nōbīs,**^{Abl} **ut**^{Kon} **opīnor, culpa resēdit.**
um|so mehr in uns, wie
- [1425] **frīgus enim**^{Pt} **nūdōs**^{AdjA} **sine**^{Prp} **pellibus excruciābat**
nämlich Nackte ohne
- [1426] **terrigenās,**^{AdjA} **at**^{Kon} **nōs**^A **nīl laedit veste carēre**
Erden|Geborene; aber uns
- [1427] **purpureā**^{AdjAbl} **atque**^{Kon} **aurō signisque**^{Kon} **ingentibus**^{AdjAbl} **apta,**^{AdjAbl}
purpur|farbener und gewaltigen versehen,
- [1428] **dum**^{Kon} **plēbēja**^{AdjN} **tamen**^{Pt} **sit, quae**^N **dēfendere possit.**
solang bürgerliche doch die
- [1429] **Ergō**^{Adv} **hominum genus in**^{Prp} **cassum**^{AdjA} **frūstrāque**^{AdvKon} **labōrat**
folglich in vergeblichen umsonst|und
- [1430] **semper**^{Adv} **et**^{Kon} **in**^{Prp} **cūrīs cōnsūmit inānibus**^{AdjAbl} **aevum,**
immer und in leeren
- [1431] **nīmirum**^{Adv} **quia**^{Kon} **nōn**^{Pt} **cognōvit quae**^N **sit habendī**^G
natürlich weil nicht welches
- [1432] **finis et**^{Kon} **omnīnō**^{Adv} **quoad**^{Kon} **crēscat vērā**^{AdjN} **voluptās;**
und überhaupt bis wahre
- [1433] **idque**^{AKon} **minūtātīm**^{Adv} **vītam prōvēxit in**^{Prp} **altum**^{AdjA}
dies|und schrittweise in die|Höhe
- [1434] **et**^{Kon} **bellī magnōs**^{AdjA} **commōvit funditus**^{Adv} **aestūs.**
und große von|Grund|auf
- [1435] **at**^{Kon} **vigilēs**^{AdjN} **mundī magnum**^{AdjN} **versātile**^{AdjN} **templum**
aber wache großes bewegliches
- [1436] **sōl et**^{Kon} **lūna suō**^{AdjAbl} **lūstrantēs**^N **lūmine circum**^{Adv}
und mit|eigenem durchleuchtend|seiend rings|um
- [1437] **perdocuēre hominēs annōrum tempora verti**

- [1438] **et**^{Kon} **certa**^{AdjAbl} **ratione gerī rem atque**^{Kon} **ordine certō.**^{AdjAbl}
und fester sowie sicherer.
- [1439] **Jam**^{Adv} **validis**^{AdjAbl} **saepti**^N **dēgēbant**^{PerPas} **turribus aevum,**
schon starken umzäunt|seiend
- [1440] **et**^{Kon} **dīvīsa**^N **colēbātur**^{PerPas} **discrētaque**^{NKon} **tellūs,**^{PerPas}
und geteilte abgesonderte|und
- [1441] **tum**^{Adv} **mare vēlivolis**^{AdjAbl} **flōrēbat nāvibus pontī,**
dann segel|flinken
- [1442] **auxilia ac**^{Kon} **sociōs jam**^{Adv} **pactō**^{Abl} **foedere habēbant,**^{PerPas}
und schon vereinbartem
- [1443] **carminibus cum**^{Kon} **rēs gestās**^A **coepēre poētae**^{PerPas}
als ausgeführte
- [1444] **trādere; nec**^{Kon} **multō**^{AdjAbl} **prius**^{Adv} **sunt elementa reperta.**^N ^{PerPas}
und|nicht viel früher gefundene.
- [1445] **propterea**^{Adv} **quid**^N **sit prius**^{Adv} **āctum**^N **respicere aetās**^{PerPas}
deshalb was früher getan|es
- [1446] **nostra**^{AdjN} **nequit, nisi**^{Kon} **quā**^{Abl} **ratio vestigia mōnstrat.**^{Pr}
unsere außer|wenn durch|welche
- [1447] **Nāvigia atque**^{Kon} **agrī cultūrās moenia lēgēs**
sowie
- [1448] **arma viās vestēs et**^{Kon} **cētera**^{AdjN} **dē**^{Prp} **genere hōrum,**^G ^{Pr}
und das|Übrige von dieser,
- [1449] **praemia, dēliciās quoque**^{Adv} **vītae funditus**^{Adv} **omnīs,**^{AdjA}
auch von|Grund|auf alle,
- [1450] **carmina, pictūrās et**^{Kon} **daedala**^{AdjA} **signa polīta**^A ^{PerPas}
und kunst|fertige polierte
- [1451] **ūsus et**^{Kon} **impigrae**^{AdjG} **simul**^{Adv} **experientia mentis**
und tat|kräftigen zugleich
- [1452] **paulātim**^{Adv} **docuit pedetemptim**^{Adv} **prōgredientis.**^A ^{PräAkt}
allmählich schritt|weise voranschreitende.
- [1453] **sic**^{Adv} **ūnum**^{AdjN} **quicquid**^N **paulātim**^{Adv} **prōtrahit aetās**^{Pr}
so ein|ziges was|auch|immer nach|und|nach
- [1454] **in**^{Prp} **medium**^{AdjA} **ratioque**^{Kon} **in**^{Prp} **lūminis ērigit ōrās;**
in die|Mitte in
- [1455] **namque**^{Kon} **alid**^N **ex**^{Prp} **aliō**^{Abl} **clārescere corde vidēbant,**^{Pr}
denn|ja eines aus einem|anderen
- [1456] **artibus ad**^{Prp} **summum**^{AdjA} **dōnec**^{Kon} **vēnēre cacūmen.**
zu dem|Gipfel bis|dass